

MACHZOR COMPLETO

com TRADUÇÃO e TRANSLITERAÇÃO



Hebraica

SÃO PAULO



מַעְרִיב

SERVIÇO DA NOITE
MAARIV

BÊNÇÃO SOBRE AS VELAS

Antes da família ir à Sinagoga, a dona da casa acende as velas de acordo com o calendário judaico (aproximadamente vinte minutos antes do pôr-do-sol), estende as mãos sobre as mesmas e diz:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַקְלִיק גַּר שֶׁל (שַׁבַּת וְשֶׁל יוֹם
הַכִּפּוּרִים.

Baruch atá Adonai Elohênu mélech haolam,
asher kideshánu bemitsvotav vetsivánu lehadlic
nêr shel (Na sexta-feira: shabat veshel) iom
hakupurim.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste por Teus mandamentos e nos ordenaste acender as velas dos dias de festa.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הוֹי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֵיָנוּ וְקִיָּמָנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמֶן הַזֶּה.

Baruch ata Adonai Elohênu melech haolam,
shehecheiánu vekiiemánu vehiguiánu lazeman
hazé.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos conservaste em vida, amparaste-nos e nos fizeste chegar a este momento.

(Há quem acenda tantas velas quanto o número de pessoas da família.)

MA TÔVU

Desde a Idade Média, os serviços religiosos são iniciados com "Ma Tôvu". O Talmud interpreta o termo "Tendas" como nossas sinagogas. Todas as sentenças desta oração originam-se de trechos bíblicos.

מה טובו אהליך יעקב, משכנותיך ישראל.
ואני ברב חסדך אבוא ביתך,
אשתמחה אל היכל קדשך ביראתך.
יהוה אנהבתי מעון ביתך, ומקום משכן בבודך.
ואני אשתמחה ואכרעה, אכרעה לפני יהוה עשי.
ואני, תפילתי לך יהוה עת רצון אלהים ברב-חסדך
עגני באמת ישעך.

Ma tôvu ohalécha Iaacóv, mishkenotécha Yisrael.
Vaani berov chasdechá avô vetécha, eshtachavê el
echál codshechá beir'atecha. Adonai ahávti meón
betécha umecom mishcán kevodécha. Vaani
eshtachavê veechráa, evrechá lifné Adonai ossí. Vaaní
tefilatí lecha Adonai et ratsón, Elohim berév
chasdécha, anêni beemét ish'écha.

Como são belas as tuas tendas, ó Jacob,
Tuas moradas, ó Israel!

E eu, por Tua imensa Bondade,
Entrarei em Tua casa,

Prostrar-me-ei diante do Teu santuário
Em temor a Ti.

Amo, ó ETERNO, a casa onde moras,
O lugar em que Tua Glória está presente,

E eu prostrar-me-ei,

De joelhos louvarei o ETERNO, meu Criador.

Que a minha oração a Ti, ó ETERNO,
Chegue em hora propícia!

Ó Deus, com Tua grande bondade,

Responde-me com a verdade do Teu amparo.

MEDITAÇÃO

NOSSO PAI,

O dia mais sagrado do nosso ano religioso acolhe-nos com a sua mensagem imponente. Mais uma vez nos retiramos do convívio mundano, congregando-nos para dedicar nosso coração a Ti, Senhor Todo-Poderoso, para meditar acerca da vida que nos proporcionaste, para reconhecer de novo nossa devoção e, também, para confessar a nossa fraqueza, que tantas vezes nos desviou do Teu caminho e do cumprimento da Tua vontade. Que este dia nos restabeleça a força moral, a sinceridade de intenção, a coragem e a fé para a luta da vida.

Que amanhã, ao anoitecer, possamos sair reconciliados, animados, abençoados por Tua bondade paternal.

Amém.

TALIT

Ao cobrir-se com o Talit, o judeu se envolve na totalidade dos mandamentos divinos que o guardam de correr atrás dos deleites dos olhos e dos impulsos do coração.

Ao vestir o Talit, reza-se:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצֵת.

COL NIDRÊ

Abre-se a Arca Santa:

בִּישׁוּבָהּ שֶׁל מַעֲלָה וּבִישׁוּבָהּ שֶׁל מַטָּה,
עַל דַּעַת הַמָּקוֹם וְעַל דַּעַת הַקְּהָל,
אָנוּ מִתִּירֵין לְהִתְפַּלֵּל עִם הָעַבְרָנִים.

TALIT

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste encobrirmo-nos com as vestes dos fios visíveis.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam,
asher kideshánu bemitsvotav, vetsivanu
lehitatêf batsitsit.

COL NIDRÊ

Abre-se a Arca Santa:

Em nome do tribunal celestial, assim como da corte terrestre, com o consentimento do Onipresente assim como da comunidade, declaramos que nos está permitido rezar junto com os transgressores.

Bishiva shel mála, uvishiva shel máta, al dáat
hamacom, veal dáat hacahal, anu matirin
lehitpalel im haavarianim.

כָּל נְדָרִי וְאֶסְרִי וּמְרָמִי, וְקוֹנְמִי וְכוֹנְיִי, וְקוֹנְסִי וְשְׁבוּעוֹת,
וְדַרְנָא וְדִאשְׁתַּבְּעָנָא, וְדִאמְרָמְנָא וְדִאסְרָנָא עַל
נַפְשִׁי וְנַפְשֵׁי, מִיּוֹם בְּפָרִים זֶה עַד יוֹם בְּפָרִים הַבָּא עָלֵינוּ
לְטוֹבָה, בְּלִהְיוֹן אִמְרָטְנָא בְּהוֹן. בְּלִהְיוֹן שְׁחָ, שְׁבִיקוֹן
שְׁבִיתוֹן, בְּטָלִין וּמְבַטְלִין, לֹא שְׁרִירִין וְלֹא קְיָמִין. נְדָרָא
לֹא נְדָרִי, וְאֶסְרָנָא לֹא אֶסְרִי, וְשְׁבוּעָתְנָא לֹא שְׁבוּעוֹת.

Cantor e Congregação:

וְנִסְלַח לְכָל עֲדוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם, כִּי לְכָל
הַעַם בְּשִׁנְיָהּ.

Cantor:

סָלַח נָא לְעוֹן הַעַם הַזֶּה בְּגִדְלֵי חֲסִדֶּךָ, וּבְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה
לְעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם. וְשֵׁם נְאֻמָּה.

Congregação e Cantor:

וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלְחֵנִי כְּדַבְּרֶךָ.

Congregação e Cantor:

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ
וְהִגִּיעָנוּ לְזֶמַן הַזֶּה.

Fecha-se a Arca Santa.

Todos os votos, proibições, juramentos, votos por oferendas, consagrações e juramentos que votamos, juramos, consagramos, proibimos sobre nós mesmos, deste este dia da Expição do Iom Kipur até o próximo Dia da Expição do Iom Kipur, possam vir a nós para o bem. Sejam todos cancelados, de todos arrependemo-nos, sejam abandonados, interrompidos, anulados e invalidados, não ocorridos e inexistentes. Que os votos não sejam votos, que os juramentos não sejam válidos.

Col nidrê veessarê vacharamê veconamê vechinuîê
vekinussê ushevuót, dindarna udeishtabána
udeacharimna vediassarna al nafshatana, miom
kipurim ze ad iom kipurim haba alênu letova,
culehon icharatna vehon. Culehon iehon sharan,
shevikin, shevitin, betelin umevutalin, la sheririn
vela caiamin. Nidrana la nidrê veessarana la essarê,
ushevuatana la shevuot.

Cantor e Congregação:

Que seja perdoada toda a comunidade dos filhos de Israel e o estrangeiro que vive nela, pois o pecado recaiu sobre todo o povo que agiu sem premeditação.

Venislach lechol adat benê Yisrael velaguer hagar
beto Cham, ki lechol haam bishgagá.

Cantor:

Por favor, perdoa a iniquidade deste povo de acordo com a Grandeza de Tua bondade, como perdoaste este povo desde o Egito até agora.

Selach na laavon haam haze kegodel chasdêcha,
vechaasher nassata laam haze, mimitsrayim vead
hena. Vesham neemar:

Congregação e Cantor:

E o ETERNO disse: "Perdoei de acordo com as tuas palavras."

Vaiômer Adonai: salachti kidvarêcha.

Congregação e Cantor:

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos conservaste em vida, nos amparaste e nos fizeste chegar a este momento.

Baruch até Adonai Eloênu mélech haolam,
shehecheiánu vekiiemánu vehiguiánu lazeman
hazé.

Fecha-se a Arca Santa.

MAARIV

Há poucas diferenças entre a primeira parte desta oração em relação ao texto equivalente dos dias úteis. Dois trechos relacionados com a hora do anoitecer nos levam ao "Shemá", um dos pontos centrais do nosso serviço religioso. Três trechos compreendem as rezas de "Shemá": Deuteronômio 6, 4-9, Deuteronômio 11, 13-21 e Números 15, 37-41.

Cantor:

בָּרְכוּ אֶת יְהוָה הַמְבָרֵךְ.

Congregação, depois o Cantor:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

אֲשֶׁר בָּרְכָנוּ מֵעַרִיב עַרְבִים,

בְּחֻקְמָה פּוֹתֵם שְׁעָרִים,

וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים,

וּמַחְלִיף אֶת הַזְּמַנִּים,

וּמַסְדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים,

בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ בְּרָצוֹנוֹ.

בוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה, גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ,

וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמַבְיֵא לַיְלָה,

וּמַבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה, יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ.

Cantor אֵל חַי וְקַיִם, תָּמִיד יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּעֲרִיב עַרְבִים.

MAARIV

Cantor:

Louvai ao ETERNO, a Quem todos bendizem!

BARECHÚ ET ADONAI HAMEVORACH.

Congregação, depois o Cantor:

Louvado seja o ETERNO, a Quem todos bendizem por todo o sempre.

BARUCH ADONAI HAMEVORACH LEOLAM
VAED.

BENDITO SEJAS, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que ordenaste o ritmo da vida. A Luz do dia conclamamos à atividade e ao esforço. Ao pôr-do-sol, cessam os nossos trabalhos e damos as boas vindas à noite. Confiamos as nossas forças à Tua guarda e nos entregamos à tranqüilidade do sono. Pois sabemos que não dormes nem dormitas. Por isto, nesta hora, agradecemos-Te o dia e as suas tarefas, bem como a noite e o seu descanso restabelecendor. Bendito sejas, ó ETERNO, que fazes cair as noites.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher bidvaró maariv aravim, bechochma poteach shearim, uvitvuna meshane itím umachalif et hazemanim, umessader et hacoachavim bemishmerotehêm barakía kirtsono. Bore iom valaila, golêl or mipné chóshech vechóshech mipné or. Umaavir iom umêvi láila umavdil bèn iom uvên láila, Adonai tsevaót shemo. *Cantor:* El chai vecaiam tamid yimloch alênu leolam vaed. Baruch ata Adonai, hamaariv aravím.

אֶהְבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת,
 תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים,
 אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 בְּשִׂכְבְּנוּ וּבְקוֹמָנוּ נָשִׁים בְּחֻקֶּיךָ,
 וְנִשְׁמַח בְּדַבְרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם וָעֶד.
 כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךָ יָמֵינוּ,
 וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה.
 Cantor וְאַהְבֵּתְךָ אֵל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

SHEMÁ

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

Em voz alta:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהְבֵּת אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּכָל לְבָבְךָ וּכְכָל נַפְשְׁךָ
 וּכְכָל מְאֹדְךָ.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-
 לְבָבְךָ.

וּשְׁנַנְתָּם לְבִנְיָהּ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשַׁבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ, וּבְלִקְוֶתְךָ
 בְּדַרְךָ וּבְשִׂכְבְּךָ וּבְקוֹמְךָ.

וְקִשְׂרַתָּם לְאוֹת עַל יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפַּת בֵּין עֵינֶיךָ,
 וּכְתַבְתָּם עַל מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

AMOR ETERNO dedicaste à casa de Israel, Teu povo. A Torá e os mandamentos, os estatutos e os preceitos nos ensinaste. Por isso, ó ETERNO, nosso Deus, ao nos deitarmos e ao nos levantarmos, meditamos sobre os Teus estatutos e nos alegamos com as palavras da Tua Torá e dos Teus mandamentos, por todo o sempre. Ei-las as nossas verdadeiras e elas perfazem a riqueza dos nossos dias; nelas refletimos dia e noite. Jamais afastarás de nós o Teu amor. Bendito sejas, ó ETERNO, que amas Teu povo Israel.

Ahavat olam bet Yisrael amechá ahávta, Tora umitsvót chukím umishpatim otánu limadeta, al kên Adonai Elohénu beshochvénu uvekumênu nassiach bechukêcha, venismach bedivrê toratêcha uvemitsvotêcha leolam vaed, ki hem cháiênu veorech iamênu, uvahêm neheguê iomám valáila. *Cantor:* Veahavatechá al tassír mimênu leolamim. Baruch ata Adonai, ohêv amó Yisrael.

ESCUta, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.

SHEMÁ YISRAEL, ADONAI ELOHÊNU, ADONAI ECHAD.

Em voz alta:

Benditos sejam o Nome e a Glória do Seu Reino por todo o sempre!

Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

Amarás o ETERNO, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força. Que estas palavras que hoje te ordeno sejam gravadas no teu coração! Tu as ensinarás aos teus filhos, falando delas ao te sentares na tua casa, quando estiveres caminhando, ao te deitares e ao te levantares. E as atarás de sinal à tua mão e as manterás como um símbolo entre os teus olhos. E as escreverás nos batentes da tua casa e nas tuas portas.

Veahavtá et Adonai Elohécha, bechol levavechá uvechol nafshechá uvehól meodêcha. Vehaiu hadevarím haêle, asher anochí metsavechá haiom al levavêcha. Veshinantám levanêcha vedibartá bam, beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vadérech uveshochbechá uvecumêcha. Ukeshartam leót al iadêcha vehaiú letotafot bân enêcha. Uchtavtám al mezuzót betêcha uvish'arêcha.

והיזה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי, אֲשֶׁר אֲנֹכִי
מִצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר לֵאמֹר אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם,
וּלְעַבְדוֹ בְּכָל־לִבְבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם.

וּנְתַתִּי מִטֶּר־אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֹּת
דַּגְנָה וּתְיִרְשֶׁהָ וַיִּצְהַרְהָ.

וּנְתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶה לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלֹת וּשְׂבַעְתָּ.

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה לִבְבְּכֶם וּסְרַתֶּם וְעַבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם.

וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבַדְתֶּם מְהֵרָה
מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם.

וּשְׁמַתֶּם אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהַ עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יַדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם.

וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּגִינֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ, וּבְלִקְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׂכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ. וּכְתַבְתֶּם
עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי בְּגִינֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר, בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ.

Se obedecerdes aos mandamentos que hoje vos ordeno, amando o ETERNO, vosso Deus, e servindo-O de todo o vosso coração e de toda a vossa alma, então darei à vossa terra chuva no devido tempo - a chuva do outono e a chuva da primavera - para que colhais o vosso trigo, o vosso mosto e o vosso azeite. Farei crescer erva no vosso campo para o vosso gado. Assim, comereis e ficareis satisfeitos! Guardai-vos para que vosso coração não se deixe seduzir e para que não vos desvieis, servindo a outros deuses e curvando-vos diante deles. Pois, então, inflamar-se-ia contra vós a ira do ETERNO e Ele fecharia o céu; não haveria mais chuva, a terra não daria mais frutos, de sorte que, rapidamente, desapareceríeis da boa terra que o ETERNO vos deu. Que estas Minhas palavras estejam presentes no vosso coração e na vossa alma. Atai-as de sinal à vossa mão e que vos sirvam de símbolo entre vossos olhos. Ensinai-as a vossos filhos, falando delas ao vos sentardes na vossa casa, quando estiverdes caminhando, ao vos deitardes e ao vos levantardes. E as escreveis nos batentes de vossas casas e nas vossas portas, para que vossos dias e os dos vossos filhos sejam numerosos na Terra que o ETERNO prometeu dar a vossos pais por todo o tempo que o céu estiver acima da Terra.

Vehaia im shamôa tishmeú el mitsvotái, asher anochí metsave etchém haiom, leahavá et Adonai Elohechém uleovdó bechol levavchém uvechól nafshechem. Venatatí metar artsechém be'ito, ioré umalcosh, veassaftá deganêcha vetiroshechá veyits'harêcha. Venatatí éssev bessadechá liv'hemtêcha veachaltá vessaváta. Hishamerú lachem pen yiftê levavchém vessartêm vaavadetêm elohím acherim vehish-tachavitêm lahém. Vechará af Adonai bachém veatsár et hashamayim veló yihé matár, vechaadamá ló titen et ievula vaavadetem meherá meal haárets hatová asher Adonai notên lachém. Vessamtêm et devarai êle al levavchem veal nafshechém, ukeshartêm otám leót al iedechém, vehaiú letotafót ben enechém. Velimadetêm otam et benechém ledaber bam beshivtechá bevetêcha, uvelechtechá vaderech uveshochbechá uvecumêcha. Uchetavtám al mezuzot betêcha uvish'arêcha. Lemaan yirbú iemechém vimé venechém al haadamá asher nishbá Adonai laavotechém, latêt lahém kimê hashamayim al haárets.

ויאמר יהוה אל-מִשֶׁה לֵאמֹר.
 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם
 צִיצִת עַל-בְּנָפִי בְּגִדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנִתְּנוּ עַל-צִיצִת
 הַבְּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת.
 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-
 מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אֶתְרֵי
 לְבַבְכֶם וְאֶתְרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַתְרֵיהֶם.
 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם
 קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
 אָמֵן

Cantor:

יהוה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן

וְאָמְנָה כָּל זֹאת, וְקִיַּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 וְאִין זֹלָתוֹ, וְאִנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ.
 הַפּוֹרְדָנוּ מִיַּד מְלָכִים, מִלְּבָנוּ הַגּוֹאֲלָנוּ מִכַּף כָּל
 הָעָרִיצִים.
 הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרֵינוּ, וְהַמְשַׁלֵּם גְּמוּלָ לְכָל אִיבֵי
 נַפְשָנוּ.
 הַעֹשֶׂה גְדֻלוֹת עַד אֵין חֶקֶר, וְנִפְלְאוֹת עַד אֵין מִסְפָּר.
 הַשֵּׁם נַפְשָנוּ בְּחַיִּים, וְלֹא נָתַן לְמוֹט רַגְלָנוּ,

E o ETERNO disse a Moisés assim: "Fala aos filhos de Israel nestes termos: Em todas as vossas gerações, façam-se franjas visíveis nas bordas das vossas vestes e juntai às franjas da orla um fio de cor azul. Isto vos servirá de Tsitsit - franjas visíveis - e, vendo-as, recordar-vos-eis de todos os mandamentos do ETERNO para observá-los. Não vos deixeis levar pelo vosso coração e pelos vossos olhos para o caminho do mal. Recordai todos os Meus mandamentos, para observá-los e para vos tornardes santificados, diante de Vosso Deus. Eu, o ETERNO, sou vosso Deus que vos libertei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu, o ETERNO, vosso Deus."

Vaiômer Adonai el Moshé lemor. Daber el benê Yisrael veamartá alehem veassú lahem tsitsít al canfé vigdehém ledorotam, venatenú al tsitsít hacanáf petil techélet. Vehaiá lachem letsitsít, ureitém otó, uzechartém et col mitsvót Adonai vaasitém otám, veló tatúru acharê levavchéme veacharê enechém, asher atém zoním acharehém. Lemaan tizkerú vaasitém et col mitsvotai vihyitém kedoshim lelohechem. Aní Adonai Elohechem asher hotséti etchem meérets Mitsrayim lihiót lachém Ielohím, ani Adonai Elohechéme, emét.

Cantor: ADONAI ELOHECHÉM EMÉT.

Verdade é tudo isso e inabalável é a nossa fé em que Ele é o ETERNO, nosso Deus, e mais ninguém, e segundo a qual nós, Israel, somos Seu povo. Ele é Quem nos redime das mãos dos poderosos e Quem nos salva das garras dos tiranos. Ele faz obras Imponentes sem fim e milagres sem número. Ele conserva nossa alma em vida e não deixa vacilar nosso pé.

Veemuná col zót vecaiám alênu, ki hu Adonai Elohênu veên zulató, vaanáchnu Yisrael amó. Hapodênu miyád melachim, malkênu hagoalênu micáf col hearitsím, hael hanifrá lánu mitsarênu vehamshalem guemúl lechol oivê nafshênu. Haosse guedolot ad ên chéker, veniflaót ad ên mispár, hassám nafshênu bachayim, veló natán lamot raglênu,

המְרִיבֵנוּ עַל בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ, וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ, עַל כָּל שׁוֹנְאָנוּ.

הַעֲשֵׂה לָנוּ נֹסִים וּנְקָמָה בַּפְּרָעָה, אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַרְמֵת בְּנֵי חָם.

הַמְּכָה בְּעֶבְרַתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם, וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם, לְחֵרוֹת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גְּזָרֵי יָם סוּף, אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׁוֹנְאֵיהֶם, בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע, וְרָאוּ בְּנָיו גְּבוּרָתוֹ. שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ.

Cantor:

וּמְלָכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם,
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי כַמְכָה בְּאֱלִים יְהוָה,
מִי כַמְכָה גְּאֹרֶר בְּקָדָשׁ,
נוֹרָא תְהִילַת, עֲשֵׂה פִּלְא.

Cantor:

מְלָכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ, בּוֹקֵעֵ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה, זֶה אֵלֵי עָנוּ
וְאָמְרוּ:

יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעַד.

Cantor:

וּנְאָמַר: כִּי פָדָה יְהוָה אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד חֹזֵק
מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, גְּאֹל יִשְׂרָאֵל.

Ele praticou atos milagrosos contra o Faraó, na terra do Egito, e conduziu Seu povo Israel para a liberdade eterna. Ele fez Seus filhos atravessarem as ondas separadas do Mar Vermelho e, vendo Sua força, estes renderam louvor e graças ao Seu Nome e aceitaram prontamente o Seu reino. Moisés e os filhos de Israel, em uma só voz, transbordando de alegria, entoaram o hino:

hamadrichênu al bamót oivênu, vaiárem carnênu al cól sonênu, haosse lanu nissim unecamá befar'ó, otót umoftim beadmat benê cham. Hamakê veevrato col bechorê Mitsrayim, vaiotsé et amo Yisrael mitocham lecherút olam. Hamaavir banáv benguirze iam suf, veet rodfehêm veet sonehem bitehomót tibá, veraú vanáv guevurató, shibechú vehodú lishemó. *Cantor:* Umalchutó beratson kibelú alehêm, Moshe uvenê Yisrael lecha anu shirá bessimchá rabá, veamrú chulam.

“Quem é como Tu, entre os poderosos, ó ETERNO?
Quem é como Tu, Excelso em Santidade?
Nos cânticos, Majestade Temível
que realiza maravilhas”!

Mi chamôcha baelim Adonai, mi camôcha needár
bacódesch norá tehilot ossê féle.

Cantor:

Teus filhos testemunharam o Seu reino, quando separaste as ondas do mar diante de Moisés. “Este é o meu Deus”, aclamaram e disseram:

Malchutechá raú vanêcha, bokêa iam lifnê Moshe, zé
Elí anú veamru.

“O ETERNO reinará por todo o sempre”.

Adonai yimloch leolam vaed.

Cantor:

E ainda nos foi dito: “Eis que o ETERNO redimiu Jacob e o salvou da mão do mais Poderoso”.

Bendito sejas, ó ETERNO, que redimes Israel.

Veneemar ki fadá Adonai et Iaacóv, uguealó myiad
chazác mimênu. Baruch ata Adonai, gaál Yisrael.

השְׂפִיבְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם,
וְהַעֲמִידְנוּ מִלְּפָנֶינוּ לְחַיִּים,
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶבֶת שְׁלוֹמָה,
וּתְקַנְנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ,
וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ.
וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ,

וְהִסֵּר מִעֲלֵינוּ אוֹיֵב, דָּבָר, וְחָרֵב, וְרָעַב וְיָגוֹן,
וְהִסֵּר שָׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ.
וּבְצֵל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתַּיְרֵנוּ,
כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה,
כִּי אֵל מְלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.
Cantor וְשָׁמוֹר צְאֵתְנוּ וּבּוֹאֵנוּ,

לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶבֶת שְׁלוֹמָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַפּוֹרֵשׁ סֶבֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם.

No Shabat, rezamos:

וְשָׁמְרוּ בְּגֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֵת הַשַּׁבָּת
לְדוֹתֵם בְּרִית עוֹלָם. בְּיָמֵינוּ וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיָּא
לְעוֹלָם, כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת
הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיָּנַחֵשׁ.

כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל
חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהַרוּ.

FAZE-NOS DORMIR EM PAZ, Ó DEUS.

E despertarmos com vida.

Estende sobre nós Tua Proteção.

Orienta-nos com Teus Sábios conselhos.

Salva-nos para que celebremos Tua glória.

Protege-nos contra todo mal e tentação.

Faze desaparecer de nossa existência: a inimizade, a enfermidade, a guerra, a fome, a angústia, pois Tu és nosso Protetor e Salvador, ó Rei Benevolente e Misericordioso!

Com Tua misericórdia, guia nossos passos,

Concede-nos a vida e a paz, agora e sempre.

Outorga-nos Teu amor.

Bendito sejas, ó Deus, que estendes Teu manto de paz sobre nós, sobre Teu povo de Israel e sobre Jerusalém.

Hashkivênu Adonai Elohênu leshalom, veehaamidênu malkênu lechayim tovim uleshalom. Ufrós alênu sucát shelomêcha, vetakenênu beetsá tová milefanêcha, vehoshiênu meherá laemaan shemêcha, vehaguên baadênu, vehasser mealênu oiêv déver vechérev veraáv veiaágón. Vehassersatán milefanênu umeacharênu, uvetsél kenafêcha tastirênu, ki el shomrênu umatsilenu áta, ki el melech chanún verachúm áta. *Cantor:* Ushmór tsetênu uvoênu lechayim uleshalom meatá veád olam. Ufrós alênu sucát shelomêcha Baruch ata Adonai, haporês sucát shalom alênu veal col amó Yisrael veal Ierushaláyim.

No Shabat, rezamos:

Os filhos de Israel observarão, pois, o Shabat, celebrando-o pelas gerações afora, como numa Aliança eterna: Sinal eterno entre Mim e os filhos de Israel, pois em seis dias o ETERNO fez o céu e a terra e, no sétimo dia, descansou e Se reanimou.

Veshamrú venê Yisrael at hashabat, laassot et hashabat ledorotam berit olam. Bení uven benê Yisrael of hi leolam, ki sheshet iamim assá Adonai et hashamáyim veet haárets, uvaíom hashevíí shavát vayinafásh.

Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificado.

Ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem, lifné Adonai tit'háru.

MEIO CADISH

Cantor:

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי רַבְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֶלְמָא
וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עֲלַמְיָא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעַלְמָא וּלְעַלְמָא
מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחַתָּא וְנִתְמַתָּא, דְּאִמְרוּ בְּעֶלְמָא,
וְאִמְרוּ אָמֵן.

A GRANDE ORAÇÃO DE MAARIV

Designada simplesmente como "Tefilá" (reza) pelo Talmud, "Amidá" pelos sefaradim, a grande oração é denominada de "Shemone Esré" -

A "Reza dos Dezoito Capítulos" - pelos ashkenazim. Tal denominação é decorrente da redação antiga, que continha dezoito capítulos para os dias úteis, que finalizavam com a expressão "Bendito sejas".

Atualmente, ela contém dezenove capítulos para os dias úteis e sete para os sábados e dias de festa, sendo que os primeiros e os últimos três são sempre iguais.

אַרְנִי, שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אֲבֹרָהֶם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים,
וְקוֹנֵה הַכּוֹל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי
בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

MEIO CADISH

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halaal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

A GRANDE ORAÇÃO DE MAARIV

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagamol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livné venchêm lemaan shemó beahavá.

זָכַרְנוּ לְחַיִּים, מֶלֶךְ חַפְץ בְּחַיִּים, וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן
אֲבֹרָהּם.

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי, מַחְיָה מֵתִים אַתָּה, רַב
לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטֶּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מַחְיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָה, מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרֹת וּמִי
דוֹמֵה לָךְ, מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחְיָה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמִים, זוֹכֵר יְצוּרְיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמָּן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
מַחְיָה הַמֵּתִים.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim,
vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim
chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata
Adonai, maguen Avraham.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim até,
rav lehoshía. Moríd hatal.

Com amor, alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metim
berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim,
umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár,
mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech
memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav
lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata
Adonai, mechaiê hametim.

אתה קדוש ושמה קדוש וקדושים בכל יום יהללוך,
סלה.

ובכן יתקדש שמה יהוה אלהינו על ישראל עמה, ועל
ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית
דוד משיחך, ועל מכונך והיכלך.

ובכן תן פחדך יהוה אלהינו, על כל מעשיך, ואימתך
על כל מה שבראת, ויראוך כל המעשים וישתחוו
לפניך כל הברואים, ויעשו כלם אגדה אחת לעשות
רצונך בלבב שלם, כמו שידענו יהוה אלהינו, שהשלטון
לפניך, עו בידך וגבורה בימינך, ושמה נרא על כל מה
שבראת.

ובכן תן כבוד יהוה לעמה, תהלך ליראיך ותקנה טובה
לדורשיך, ופתחון פה למינדלים לך, שמחה לארצך
וששון לעירך, וצמיחת קרן לדוד עבדך, ועריכת גר
לכן-ישי משיחך, במהרה בימינו.

ובכן צדיקים יראו וישמחו, וישרים יעלזו, וחסידים
ברנה ויגילו, ועולתה תקפץ-פיה, וכל הרשעה בלה
כעשן תכלה, כי תעביר ממשלת דוד מן הארץ.

Tu és Santo e Teu Nome é Santo e os que a Ti se consagram, glorificam-Te, dia a dia, SELÁ.

Ata cadosh veshimchá cadosh, ukedoshim becholim iehelelucha sêla.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan kevodêcha, veal malchut bêl David meshichêcha, veal mechonchá vehechalêcha.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, veematechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belelav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloquência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então, os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlé, ki taavir memshélet zadon min haárets.

ותמלך, אתה יהוה לבדך, על כל מעשיך, בהר ציון
משכן כבודך, ובירושלים עיר קדשך, בכתוב בדברך
קדשך: ימלך יהוה לעולם, אלהיך ציון לדור ודור.
הללויה.

קדוש אתה ונורא שמך, ואין אלוה מבלעדיך, בכתוב:
ויגבה יהוה צבאות במשפט, והאל הקדוש נקדש
בצדקה. ברוך אתה, יהוה, המלך הקדוש.

אתה בסתרנו מכל העמים, אהבת אותנו ורצית בנו,
ורוממתנו מכל הלשונות, וקדשתנו במצותיך, וקרבתנו
מלבנו לעבודתך, ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת.

No final do Shabat, rezamos:

ותודיענו יהוה אלהינו את משפטי צדקך, ותלמדנו לעשות
חקי רצונך. ותתן לנו יהוה אלהינו, משפטים ישרים
ותורות אמת, חקים ומצות טובים. ותנחילנו זמני ששון
ומועדי קדש וזמני נדבה. ותורישנו קדשת שבת וכבוד
מועד וזמינת הרגל, ומבדל יהוה אלהינו בין קדש לחול,
בין אור לחשך, בין ישראל לעמים, בין יום השביעי
לששת ימי המעשה, בין קדשת שבת לקדשת יום טוב
הבדלת, ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת
הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUJÁ".

Vetimloch ata Adonai leavadêcha al col maassêcha, behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirushalayim ir codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluíá.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: "Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça." Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal'adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e nos aproximaste para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

No final do Shabat, rezamos:

Fizeste-nos, ó ETERNO, conhecer a Tua justiça e nos ensinaste a cumprir os regulamentos da Tua vontade e nos deste, ó ETERNO nosso Deus, leis justas e ensinamentos da verdade, estatutos e preceitos bons e nos legaste os tempos de alegria e as datas santificadas e festas. E nos concedeste a santidade do Shabat, a glória das festas e o prazer dos dias de peregrinação. O ETERNO, nosso Deus, distinguiu entre o Sagrado e o profano, entre a Luz e a escuridão, entre Israel e os outros povos, entre o sétimo dia e os seis dias da Criação. Distinguiu entre a santificação do Shabat e a santificação do dia de festa, assim como santificaste o sétimo dia dos seis dias da Criação. Distinguiu e santificaste o teu povo Israel com Tua santidade.

Vatodiênu Adonai Elohênu et mishpetê tsidkêcha, vatelamedênu laassot chukê retsonêcha, vatiten lánú Adonai Elohênu mishpatim iesharim vetorot emét, chukim umitsvot tovím, vatanchilênu zemanê sasson umoadê codesh, vechaguê nedavá, vatorishênu kedushat shabat uchevod moed vachaguigat haréguel. Vatavdel Adonai Elohênu ben codesh lechol, ben or lechôshech, ben Yisrael laamim, ben iom hashevií lesheshet iemê hamaassé. Ben kedushat shabat licdushat iom tov hivdálta, veet iom hashevií misheshet iemê hamaassé kidashta, hivdálta vekidashta et amechá Yisrael bicdushatêcha.

ויתתן לנו, יהוה אלהינו, באהבה את יום (No Shabat) השבת הזו לקדושה ולמנוחה ואת יום הכפורים הזה, למחילה ולסליחה ולכפרה, ולמחל בו את כל עונותינו (באהבה: No Shabat) מקרא קדש, וזכר ליציאת מצרים.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה תבא, תגיע תראה, תרצה וישמע, תפקד תזכר וזכרוננו ופקדוננו, חכרון אבותינו, חכרון משיח בן דוד עבדך, חכרון ירושלים עיר קדשה, חכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה ולטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום הכפורים הזה. זכרנו, יהוה אלהינו בו טובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים; ובכרך ושועה ורחמים חוס ותוננו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

Tu nos deste, ó ETERNO, NOSSO Deus, com amor, este Dia (*no Shabat*: para santificação e para descanso e este Dia) das Expições para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniquidades (*no Shabat*: com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, etiom (*no Shabat*: hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat*: beahavá) micrá códesch, zécher litsiat Mitsráyim.

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expições, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampare para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohé avotênu, iaalê veíavo veiaгуiá, veieraê veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechessed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, מִחַל לְעֻזּוֹתֵינוּ בַּיּוֹם (*No shabat*)
הַשַּׁבָּת הַזֶּה וַיְבִיִּים) הַכַּפּוּרִים הַזֶּה. מִחָה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ
וְחַטָּאתֵינוּ מִנְּגִד עֵינֶיךָ, בְּאָמֹר: אֲנֹכִי וְהַעֲבֵר מִחָה
פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי, וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר. וְנֹאמַר: מַחִיתִי בְּעַב
פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטָּאתֶיךָ, שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִאלְתֶּיךָ וְנֹאמַר:
כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל
חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה וְתִטְהָרוּ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רְצֵה בְּמִנוּחַתֵנוּ (*No Shabat*) קִדְשָנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שֶׁבַעֲנֵנו מִטּוֹבָה וְשִׁמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ (*No shabat*) וְהִנְחִילֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאֵמֶת וּבְרִצּוֹן
שַׁבַּת קִדְשָׁה, וְהִנְחִי כֵה יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שָׁמַר) וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ
בְּאֵמֶת, כִּי אַתָּה סֵלִחֵן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל יוֹר וְדוֹר, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ
אֶלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ
לְעֻזּוֹתֵינוּ וְלְעֻזּוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ
בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מִקִּדְשׁ (*No shabat*)
הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל יוֹם הַכַּפּוּרִים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniquidades neste Dia (*no Shabat*: de Shabat e neste Dia) das Expições. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat*: hashabat haze uveiom) hakipurim haze, meche vechaaver pashaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche fashaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor. Veneemar: machíti chaav pashaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki gualtícha. Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifné Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat*: que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat*: E confere-nos, ó ETERNO NOSSO Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat*: o Shabat e) Israel e o Dia das Expições.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat*: retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat*: vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshêshemêcha) vetaher libênu leovdechá beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat*: hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

רצה יהוה אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם, והשב
את־העבודה לרביר ביתך, ותפלתם באהבה תקבל
ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

ותחזינה עינינו בשוקך לציון ברחמים.
ברוך אתה יהוה, המחזיר שכינתו לציון.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי
אבותינו לעולם ועד, צור חיינו מגן ישענו אתה
הוא לדור ודור. נוֹדָה לך ונספר תהלֶתֶךָ, על חיינו
המסורים בְּיָדֶךָ, ועל נשמותינו הפקודות לך, ועל
נְסִיפָה שְׁבָבָל יום עֲמָנו ועל נפְלֹאוֹתֶיךָ וטוֹבוֹתֶיךָ
שְׁבָבָל־עַתָּה, עָרַב וּבָקֵר וְצַהֲרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ
רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ
לָךְ.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלבנו תמיד
לעולם ועד.

ובתוב לחיים טובים כל בני בריתך.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevir betêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim. Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hape cudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki lô chálu rachamêcha vehamerachem ki lô támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Inscreve para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritécha.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיִּהְיוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאֵמֶת,
הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָּנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלִךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תַּשִּׁים לְעוֹלָם, כִּי אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל־הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ
אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרַכָּה וְשִׁלּוֹם, וּפְרָנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר
וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וְלְשִׁלּוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה עֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu sêla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Derrama uma paz perfeita sobre o Teu povo Israel, pois Tu és Rei e Dono de toda a paz. Que Te regozijes em abençoar o Teu povo Israel com a Tua paz, em todo tempo e a toda hora.

Shalom rav al amechá Yisrael tassim leolam ki ata hu mélech adon lechol hashalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol et uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabelececes a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

VIDUI

*Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּה תְּבָא לְפָנֶיךָ תִּפְלֹתֵנוּ, וְאֵל
תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ עַיִ פְּנִים וְקָשִׁי עֲרָף, לוֹמַר
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צְדִיקִים אֲנִיחֵנו וְלֹא
חָטָאנוּ, אַבָּל אֲנִיחֵנו וְאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גְּזַלְנוּ, דִּבְרַנוּ דִּפְי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, וְרָנוּ, חִמְסְנוּ, טִפְלֵנוּ שָׁקַר.
יַעֲצֵנו רָע, כּוֹזְבֵנוּ, לֹצֵנוּ, מְרִדְנוּ, נֹאצֵנוּ, סָרְרֵנוּ, עֲוִינוּ,
פְּשַׁעְנוּ, צָרְרֵנוּ, קָשִׁינוּ עֲרָף.
רִשַׁעְנוּ, שַׁחֲתֵנוּ, תַּעֲבֵנוּ, תַּעֲיֵנוּ, תַּעֲתָעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁנָה לָנוּ.
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנִיחֵנו
הִרְשַׁעְנוּ.

מֵה נֹאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם, וּמֵה נִסְפַּר לְפָנֶיךָ שׂוֹכֵן
שַׁחֲקִים, הֲלֹא כָּל-הַנְּסֻתוֹת וְהַנְּגָלוֹת אֶתָּה יוֹדֵעַ.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu
veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê
óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu
tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu
chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnú, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnú, niátsnu, sarárnu,
avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, tainu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és Justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo
sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét
assita, vaanáchnu hirshánu.

Que diremos diante de Ti, que vives nas alturas? E o que contaremos diante de Ti, que habitas nos firmamentos? Pois Tu conheces tudo o que é oculto e o que é revelado.

Ma nomar lefanêcha ioshev marom, umá nessaper
lefanêcha shochen shechakim, halo col hanistarot
vehaniglot ata iodêa.

אָתָּה יוֹדֵעַ חַי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְּרֵי כָּל חַי. אָתָּה
חוֹפֵשׁ כָּל סִתְּרֵי בְּטָן, וּבוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב. אִין דְּבַר נְעֵלָם
מִפְּנֵי, וְאִין נִסְתֵּר מִנְּגִיד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שְׁתַּסְּלַח לָנוּ עַל כָּל חַטֹּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ, וְתִכַּפֵּר-לָנוּ עַל כָּל פְּשָׁעֵינוּ.

AL CHET

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנְס וּבְרָצוֹן,
עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵּר,
עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה,
עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב,
עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֵטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כָּלֵם, אֲלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מְחַל לָנוּ, בְּפָר לָנוּ.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata chofes col chadrê vâten, uvochen kelaïot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolves de todas as nossas iniquidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen iehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshâenu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatânu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatânu lefanêcha begalui uvassâter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatânu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatânu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatânu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatânu lefanêcha beïod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים,
על חטא שחטאנו לפניך בגצר הרע,
על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים,
על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובכזב,
על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן,
על חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה.

ועל בלם, אלוה סליחות, סלח לנו, מחל לנו, כפר לנו.

על חטא שחטאנו לפניך בפרקת על,
על חטא שחטאנו לפניך בצרות עין,
על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש,
על חטא שחטאנו לפניך ברצת רגלים להרע,
על חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם,
על חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב,

ועל בלם, אלוה סליחות, סלח לנו, מחל לנו, כפר לנו.

- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;
Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beíétser hará.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;
Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;
Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;
Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;
Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;
Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;
Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;
Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;
Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;
Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

כי אַתָּה סֶלֶחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחְלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל דּוֹר
וְדוֹר, וּמִבְּלַעַדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אַתָּה.

אֱלֹהֵי, עַד שְׁלֹא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְדָאֵי, וְעַכְשׁוֹ שְׁנוֹצַרְתִּי
בְּאֵלוֹ לֹא נוֹצַרְתִּי; עֶפֶר אָנִי בְּחַיִּי, קַל וְחֹמֶר בְּמִיתַתִּי;
הָרִי אָנִי לְפָנֶיךָ בְּכָלִי מְלֹא בּוֹשָׁה וּבְלִמָּה. יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי, שְׁלֹא אֶחְטָא עוֹד;
וּמָה שְׁחַטַּאתִי לְפָנֶיךָ מֵרַק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים, אֲבָל לֹא
עַל יְדֵי יְסוּרִים וְחִלִּים רָעִים.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ. וּשְׁפַתִּי מִדְּבַר מַרְמָה,
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תוֹרִם, וְנַפְשֵׁי בְּעֶפֶר לְכָל תַּהֲיָה. פֶּתַח
לְבִי בְּתוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּתְרַדֹּף נַפְשִׁי. וְכָל־
הַחֹשְׁבִים עָלַי רָעָה, מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל
מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ,
עֲשֵׂה לְמַעַן קִרְשָׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, לְמַעַן
יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַגְנִי. יְהִי לְרָצוֹן
אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Porque Tu perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e que perdoa.

Ki ata solchan leYisrael umacholan leshivtê Ieshurun
becholdor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel
vessoleach ela áta.

Meu Deus, antes de ter sido criado, eu não existia e agora que fui criado, é como se eu nunca tivesse sido. Sou pó em vida, quanto mais na minha morte. Sou, diante de Ti, comparável a um vaso cheio de vergonha e indignidade. Seja Tua vontade, ó ETERNO, meu Deus e Deus de meus pais, que eu não peque mais. E o que pequei diante de Ti, apaga com Tua imensa compaixão, mas não através de tormentos e dores.

Elohai, ad shelo notsarti êni chedai, veach'shav
shenotsarti keilu lo notsarti. Afar ani bechaiai, cal
vachomer bemitati. Harê ani lefanêcha kichlí male
vusha uchlima. Iehi ratson milfanêcha Adonai Elohai
velohê avotai, shelo echeta od, uma shechatati lefanêcha
marec berachamêcha harabim, aval lo al iedê yissurim
vacholayím raim.

Meu Deus, preserva minha língua de falar mal e os meus lábios de proferirem falsidades. Que minha alma permaneça humilde perante os que me querem mal. Abre meu coração à compreensão da Tua Torá, e que minha alma siga os Teus mandamentos! Afasta o perigo tramado pelos meus inimigos e destrói os seus desígnios. Realiza tudo isso pelo amor de Teu Nome e que se rejubilem os Teus fiéis amparados por Tua mão direita. ó Deus, dá ouvidos à minha súplica! Que Te regozijes com o pronunciamento da minha boca e com a meditação do meu coração que Te dedico, ETERNO, minha Rocha e meu Salvador! Que Ele, o Estabelecedor da paz nas alturas celestiais, derrame paz sobre nós e sobre todo Israel. AMÉM.

Elohai, netsór leshoni merá ussefatai midaber mirmá,
velimcaleláí nafshí tidôm, venafshi keafar lacól tihíê.
Petach libí betoratêcha, uvemitsvotêcha tirdóf nafshí.
Vechol vehachoshvim aláí raá, meherá hafer atsatám
vecalkel machashavtám. Assê lemaan shemêcha, assê
lemaan ieminêcha, asse lemaan kedushatêcha, assê
lemaan toratêcha. Lemaan iechaltsún iedidêcha hoshía
ieminchá vaanêni. Yihíú leratsón imrê fi veheguon libí
lefanêcha, Adonai tsurfí vegoalí.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM
ALÊNU VEAL CÔL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

EL MÉLECH

אַל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵּג בְּחַסִּדוּת,
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֹאשׁוֹן רֹאשׁוֹן, מִרְבֵּה מַחִילָה
לְחַטָּאִים, וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בֶּשֶׁר וְרוּחַ, לֹא כִרְעַתָּם וְהַגְּמוּל. אֵל, הוֹדִיָּת לָנוּ לֹאמֹר
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זְכוֹר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן,
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אָרְךָ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד
וְאֱמֶת. נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עֵוֹן וּפֹשַׁע וְחַטָּאָה,
וְנִקָּה. וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִסְלַחְתָּנוּ. סִלַּח לָנוּ
אֲבִינוּ בִּי חַטָּאנוּ, מִחַל לָנוּ מִלִּבְנוּ בִּי פֹשְׁעֵנוּ, בִּי אִמָּה,
אֲדֹנָי, טוֹב וְסִלַּח וְרַב חֶסֶד לְכֹל קוֹרְאֶיךָ.

EL MÉLECH

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniquidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o ETERNO desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do ETERNO.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánú lomar shelosh esrê, zechor lánú haiom beritshelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:

E o ETERNO passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:

O ETERNO, o ETERNO, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concedenos o perdão para nossa iniquidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánú avínu kí chatánu, mechal lánú malkênu kí fashánu. Kí ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'écha.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipur, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

Abre-se a Arca Santa:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל
בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנִשׁוּבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ בְּקָרָם.
אֲמַרְנוּ הֲאִזְיָנָה יְהוָה, בִּינָה הִגִּיגְנוּ.
יְהִי לְרַצוֹן אֲמַרְי פִּינוּ וְהִגִּיזוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵנוּ
וְגוֹאֲלֵנוּ.
אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.
אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעַת זְקָנָה, בְּכֹלֹת כְּחֵנוּ אֵל תִּעַזְבֵנוּ.

אֵל תִּעַזְבֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֵל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ
אוֹת לְטוֹבָה, וַיֵּרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיִּבְשׂוּ, כִּי אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ. כִּי לָךְ יְהוָה הוֹחֵלֵנוּ, אַתָּה תַעֲנֶה,
אֲדוֹנֵי אֱלֹהֵינוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

SHEMÁ COLÊNU

Abre-se a Arca Santa:

Ouve a nossa voz, ó ETERNO, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

*Shemá colênu, Adonai Elohénu, chús verachênu alênu,
vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.*

Conduz-nos de volta, ó ETERNO, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

*Hashivênu Adonai elêchá venashuva, chadesh iamênu
kekêdem.*

Às nossas falas, dá ouvidos, ó ETERNO; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, ETERNO, nossa Rocha e nosso Redentor.

*Yihiu leratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha,
Adonai, tsurênu vegoalênu.*

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

*Al tashlichênu milefanêcha, veruach codshechá al ticach
mimênu.*

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó ETERNO nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó ETERNO, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó ETERNO, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

*Al taazvênu Adonai Elohénu, al tirschac mimênu. Assê
imánu ot letová veyir'ú son'ênu veievôshu, ki ata Adonai
azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata
taanê Adonai Elohénu.*

Fecha-se a Arca Santa.

אָנוּ עַיִ פְּנִים, וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן ;
אָנוּ קָשִׁי עֵרְף וְאַתָּה אָרְךָ אַפַּיִם ;
אָנוּ מְלֵאֵי עוֹן, וְאַתָּה מְלֵא מִלֵּא רַחֲמִים.
אָנוּ יְמִינוּ בְּצַל עוֹבֵר, וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ.

VIDUI

*Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּה תְּבֹא לְפָנֶיךָ תִּפְלָתֵנוּ, וְאַל
תִּתְעַלֵּם מִתְּחַנְּתֵנוּ, שְׂאִין אָנוּ עַיִ פְּנִים וְקָשִׁי עֵרְף, לוֹמֵר
לְפָנֶיךָ יְהוּדָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא
חַטָּאנוּ, אָבָל אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ חַטָּאנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִרְנוּ, גְּזַלְנוּ, דִּבְרַנוּ דִּפִּי.
הִעֲוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, וְדַרְנוּ, חִמְסְנוּ, טָפְלְנוּ שָׂקָר.
יַעֲצֵנוּ רָע, בִּזְבַּנוּ, לִצְנוּ, מְרִדְנוּ, נֹאצְנוּ, סָרְרְנוּ, עוֹיְנוּ,
פִּשְׁעֵנוּ, צָרְרְנוּ, קָשִׁינוּ עֵרְף.
רִשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבַנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתָעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ.
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniquidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu
veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê
óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu
tsadikimanáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu
chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepcionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shêker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnú, niátsnu, sarárrnu,
avínu, pashánu, tsarárrnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, liávnu, taínu, fitánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárrnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo
sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét
assita, vaanáchnu hirshánu.

שָׁמַךְ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע, שׁוֹעֲתֵנוּ תִּאֲזִין בְּעַמְדֵנוּ
לְפָנֶיךָ בְּתַפְלָה. תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׂבִי פֶשַׁע, תִּמְחָה
פִּשְׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

אֵתָּה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם, וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָּל חַי. אֵתָּה
חוֹפֵשׁ כָּל חַדְרֵי בָטָן, וּבוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב. אֵין דְּבַר נֶעְלָם
מִמֶּךָ, וְאֵין נִסְתֵּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכֵן יִהְיֶה רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁתְּסַלַח לָנוּ עַל כָּל חַטָּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ, וְתִכַּפֵּר-לָנוּ עַל כָּל פִּשְׁעֵינוּ.

AL CHET

*Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação
pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no
julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.*

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַנְס וּבְרִצּוֹן,
עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵּר,
עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה,
עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב,
עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סַלַּח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, כַּפֵּר לָנוּ.

Teu Nome sempre perdoa as transgressões. Ouve, ó ETERNO, o nosso clamor ao ficarmos diante de Ti em oração. Perdoa as transgressões de um povo de penitentes. Apaga nossas culpas da frente de Teus olhos.

Shimchá meolám over al pêssha. Shav'atênu taazin beomdênu lefanêcha bitefilá. Taavór al pêssha leam shavê fêsha. Timchê peshaênu minégued enêcha.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitré chol chai. Ata chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniquidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvochen jehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohé avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshaênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begalui uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechílul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּיִצְר הָרַע,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּזִלְזוּל הַוּרִים וּמוֹרִים,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּמִשָּׁא וּבְמִתּוֹן,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּמֵאֲכָל וּבְמִשְׁתֵּה.

וְעַל בָּלֵם, אֵלּוּהַ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, פָּפֹר לָנוּ.

על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּפְרִיקַת עַל,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרַע,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּשִׁנְאֵת חָנָם,
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּתַמְהוֹן לִבִּי.

וְעַל בָּלֵם, אֵלּוּהַ סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, פָּפֹר לָנוּ.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;

Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beiétser hará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;

Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;

Al chet shechatánu lefanêcha becháchash uvechazáv.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;

Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uvematán.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;

Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;

Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;

Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyin.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;

Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;

Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;

Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;

Al chet shechatánu lefanêcha betimehon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

No Shabat, continuamos na página 45.

Abre-se a Arca Santa:

AVÍNU MALKĒNU

Formada de invocações curtas da mesma estrutura, recitadas alternadamente pelo cantor e pela congregação, esta prece, de alto conteúdo religioso, invoca a bondade divina no momento do nosso julgamento divino, e nela reconhecemos a nossa fraqueza humana, nos colocando à mercê da bondade divina.

אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, חַדֵּשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בְּטֹל מֵעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרֹת קִשּׁוֹת.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, בְּטֹל מִחֻשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, כִּלָּה כָּל צָר וּמִשְׁטֵיִן מֵעֲלֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, סְתוּם פִּיּוֹת מִשְׁטֵיִנוּ וּמִקְטָרֵיִנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, כִּלָּה דְבַר וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן
וְשָׂמַד מִבְּנֵי בְרִיתְךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, מִנַּע מַגֵּפָה מִנֶּחֱלֹתְךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, שְׁלַח רַפּוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשְׁבּוּכָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, סַלַח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, קַרַע רוּעַ גְּזֵר דֵּינֵנוּ.
אָבִינוּ מַלְכֵנוּ, מַחּוּק בְּרַחֲמֶיךָ כָּל שְׁטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.

No *Shabat*, continuamos na página 45.

Abre-se a Arca Santa.

AVÍNU MALKÊNU

Nosso Pai, nosso Rei, pecamos diante de Ti.

Avínu Malkênu, chatánu lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, não temos outro soberano além de Ti.

Avínu Malkênu, en lánu mélech ela áta.

Nosso Pai, nosso Rei, trata-nos (bem) por causa do Teu Nome.

Avínu Malkênu, asse imánu lemaan shemêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, renova-nos um bom ano.

Avínu Malkênu, chadesh alênu shaná tová.

Nosso Pai, nosso Rei, anula todos os decretos do destino, graves e nefastos.

Avínu Malkênu, batel mealênu col guezerot cashot.

Nosso Pai, nosso Rei, anula os desígnios dos que nos odeiam.

Avínu Malkênu, batel mach'shevot son'ênu.

Nosso Pai, nosso Rei, frustra os planos dos nossos inimigos.

Avínu Malkênu, hafer atsat oievênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com o que nos ameaça e nos detrata.

Avínu Malkênu, cale col tsar umastin mealênu.

Nosso Pai, nosso Rei, cala a voz dos meus adversários e inimigos.

Avínu Malkênu, setom piyot mastinênu umecatriguênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com a peste, a espada, a fome, o cativo, a destruição entre os filhos da Tua Aliança.

Avínu Malkênu, cale déver vechérev veraav ushevi umash'chit veavon ushemad mibenê veritêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, afasta a pestilência da Tua herança.

Avínu Malkênu, mena maguefa minachalatêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, envia cura completa para os doentes do Teu povo.

Avínu Malkênu, shelach refua shelema lecholê amêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, faze-nos retornar a Ti com sincero arrependimento.

Avínu Malkênu, hachazirênu biteshuva shelema lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, perdoa e redime todos os nossos pecados.

Avínu Malkênu, selach umechal lechol avonotênu.

Nosso Pai, nosso Rei, apaga e afasta dos Teus olhos a nossa iniquidade.

Avínu Malkênu, meche vechaaver peshâenu minégued enêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, desfaze a calamidade de um destino infausto.

Avínu Malkênu, kerá rôa guezar dinênu.

Nosso Pai, nosso Rei, anula, na Tua Grande misericórdia, todos os vestígios de obrigações negligenciadas.

Avínu Malkênu, mechoc berachamêcha col shitrê chovotênu.

אָבינו מלְכֵנוּ, זְכוּר בִּי עֶפֶר אֲנָחֵנוּ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, זְכָרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבינו מלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.
 אָבינו מלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה.
 אָבינו מלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה.
 אָבינו מלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחִילָה.
 אָבינו מלְכֵנוּ, הִצַּמַּח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקָרוֹב.
 אָבינו מלְכֵנוּ, הֵרַם קַרְן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, הֵרַם קַרְן מְשִׁיחֶךָ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, שְׁמַע קוֹלְנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לָמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לָמַעַן טְבוּחִים עַל יְחֻדְךָ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לָמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַמִּים עַל קְרוֹשׁ
 שְׁמֶךָ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, זְכוּר לְעֵינֵינוּ יָם עֲבָרֶיךָ הַשְּׁפוּךְ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ.
 אָבינו מלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Nosso Pai, nosso Rei, lembra-Te de que somos apenas pó.
Avínu Malkênu, zechor ki afar anáchnu.

Nosso Pai, nosso Rei, tenha-nos em boa lembrança diante de Ti.
Avínu Malkênu, zoch'rênu bezich'ron tov lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro de uma vida feliz.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer chayim tovim.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro dos méritos.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer zechuiót.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do alimento e do sustento.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer parnassá vechalalá.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro da redenção e da Salvação.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer gueulá vishuá.

Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do perdão e da remissão.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer selichá umechilá.

Nosso Pai, nosso Rei, faz com que logo brote a nossa Salvação.
Avínu Malkênu, hatsmach lánu ieshuá becarov.

Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força de Israel, Teu povo.
Avínu Malkênu, harem kéren Yisrael amêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força do Teu Ungido.
Avínu Malkênu, harem kéren meshichêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, ouve nossa voz, tem piedade e misericórdia de nós.
Avínu Malkênu, shema colênu, chus verachem alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, aceita com clemência e boa-vontade as nossas orações.
Avínu Malkênu, cabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Nosso Pai, nosso Rei, não nos despeças de mãos vazias da Tua Presença.
Avínu Malkênu, na al teshivênu recam milefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram mortos pelo Teu Nome Sagrado.
Avínu Malkênu, asse lemaan haruguim al shem codshêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram massacrados, por professarem Tua Unidade.
Avínu malkênu, assê lemaan tevuchim al yichudêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que pereceram no fogo e na água por santificarem Teu Nome.
Avínu malkênu, assê lemaan baê vaesh uvamáyim al kidush shemêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, recorda-Te, aos nossos olhos, do sangue derramado dos Teus servos.
Avínu malkênu, zechor leenênu damavadêcha hashafúch.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos nossos pedidos por Tua causa, se não pela nossa.
Avínu malkênu, assê lemaanchá im lo lemaanênu.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por Tua causa e salva-nos.
Avínu malkênu, assê lemaanchá vehoshiênu.

אָבינו מִלְבָּנו, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.
אָבינו מִלְבָּנו, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל, הַגָּבוֹר וְהַנוֹרָא
שְׁנוֹקְרָא עָלֵינוּ.

Todos:

אָבינו מִלְבָּנו, חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

CADISH COMPLETO

Cantor:

וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֻלְמָא דִּי בְּרָא
בְּרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֻגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

וְהָא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא
וְלְעָלְמָא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחַתָּא וְנַחֲמַתָּא
דְּאַמִּירָן בְּעֻלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְרַעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם
אַבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

וְהָא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Nosso Pai, nosso Rei, atua segundo Tua imensa misericórdia.

Avínu malkênu, assê lemaan rachamêcha harabim.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por causa do Teu Nome, Grande, Poderoso e Temível, a nós revelado.

Avínu malkênu, assê lemaan shimchá hagadol haguibor vehanora, shenicra alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos graça e atende-nos! Pois carecemos de boas ações. Mostra-nos caridade e amor e salvamos,

Todos: Avínu malkênu, chonênu vaanênu, ki en bânú maassim, assê imanu tsedacá vachéssed vehoshiênú. *Fecha-se a Arca Santa.*

CADISH COMPLETO

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá dí verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveioméchón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai Celeste.

Titcabal tselotehon uvautehon dechol bet Yisrael codam avuhon dí vishmaiá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

ALÊNU

O "Alênu", foi introduzido no final de todos os nossos serviços religiosos a partir da Idade Média. A justificativa para essa inovação reside provavelmente no conteúdo desta reza, originária do "Mussaf" de Rosh Hashaná, onde serve como introdução para as "Malchuiot" (os trechos glorificando Deus como Rei), que exprime de maneira sublime a idéia de que chegará o dia no qual todos os seres humanos reconhecerão Deus como único e universal. Embora haja uma crença de que esta reza foi composta na era bíblica, é mais provável que sua origem date da época talmúdica na Babilônia.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ
בְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חִלְקֵנוּ בָהֶם וְגִרְלָנוּ
בְּכָל-הַמּוֹנָם. וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא
נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יָקָרוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׂכִינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמַיִם. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד.
אָמֵת מִלְּכָנוּ אָפֶס זוּלָתוֹ, בְּפָתוּב בְּתוֹרָתוֹ; וְיִדְעָתָּ
הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְכַבֵּדָהּ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

עַל כֵּן נִקְרָה לָהּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה
בְּתַפְאֲרַת עֲזָה, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאֶרֶץ וְהַאֲלִילִים
בְּרוֹת יִבְרָתוֹן, לְתַמְנֵן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי וְכָל-בְּנֵי
בָּשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל-רִשְׁעֵי אֶרֶץ.
יִבְרִיחוּ וְיִדְעוּ כָּל-יְיֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי לָהּ תִּכְרַע כָּל-בְּרֵיהּ,
תִּשְׁבַּע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וְיִפְלוּ.
וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר וְיִתְנֶה, וְיִקְבְּלוּ כָּל־אֶת-עוֹלָם
מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי
הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלוֹךְ בְּכַבוֹד,
בְּפָתוּב בְּתוֹרָתְךָ: יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד. Cantor
וְנֹאמֵר, וְהִנֵּה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל כָּל-הָאֶרֶץ, בַּיּוֹם
הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד, וְשָׁמוֹ אֶחָד.

ALÊNU

CUMPRE-NOS PRONUNCIAR O LOUVOR ao Senhor do mundo, a Grandeza do Criador do Universo. Foi Ele quem nos confiou o Seu Sagrado serviço como missão eterna. Inclinem-nos, pois, humildes e gratos, diante do Rei Majestoso que, em Sua suprema sabedoria, fez e mantém os céus e a terra. Ele é o nosso Deus, Ele é o nosso Rei. Como está escrito na Sua Torá: Compreenderás hoje e gravarás no teu coração que o ETERNO é Deus nos céus em cima e na terra em baixo, somente Ele.

Alênu leshabeach laadon hacól, latêl guedulá leiotsêr bereshit, sheló assánu kegoiê haaratsót, veló samánu kemishpechót haadamá, sheló sam chelkênu kahêem vegoralênu kechol hamonam. VAANÁCHNU COR'IM UMISHTACHAVIM UMODIM LIFNÊ MÉLECH MALCHÊ HAMELACHIM HACADOSH BARUCH HÚ. Shehú notê shamayim veiossed árets, umoshav iecaró bashamayim mimaal, ushechinat uzó begovehê meromim. Hú Elohênu, ên od. Emét malkênu, éfes zulató, cacatuv betorato, veiadata haiom vaashevota el levavêcha, ki Adonai hu haelohim bashamayim mimaal veal haarets mitáchat, ên ód.

Por isso, esperamos com impaciência que não seja remoto o momento quando Tu serás Venerado no mundo inteiro. Naquele dia, todos os seres vivos serão unidos pelo Teu ensinamento, em paz, em justiça e em compreensão mútua. Será o verdadeiro reino divino neste mundo, cuja concretização nos foi prometida através das palavras dos Teus mestres e profetas: o ETERNO reinará por todo o sempre. E mais ainda nos foi anunciado: o ETERNO será Rei sobre toda a Terra; neste dia, Ele será Um e Seu Nome será proclamado por todos.

Al kên necavê lecha Adonai Elohênu lir'ót meherá betif'éret uzêcha, lehaavir guilulim mim haarets, vehaelilim carot iecaretum, letakên olam bemalchút Shadai. Vechol benê vassar icreú vishmêcha lehafnot elêcha col rish'é arets. Iakiru veiedeú col ioshvé tevel, ki lechá tichrá col bérech, tishavá col lashon. Lefanêcha Adonai Elohênu ichreú veipôlu, velichvod simchá iecar itênu, vicabelú chulam et ol malchutêcha, vetimloch alehém meherá leolam vaed. Ki hamalchut shelchá hi uleolmê ad timloch bechavad, cacatuv betoratêcha, Adonai yimloch leolam vaed. *Cantor:* VENEEMAR VEHAIA ADONAI LEMELECH AL COL HAÁRETS, BAIOM HAHÚ YIHÍÊ ADONAI ECHAD USHEMÓ ECHAD.

CADISH DOS ENLUTADOS

Enlutados e quem realiza um Yartseit:

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא
בְּרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Enlutado:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

Enlutado:

יְתַבְרַךְ וַיְשַׁמְּבַח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעָלְמָא
וְלְעָלְמָא מְכָל בְּרַבְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא,
דְּאָמִירוֹן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

CADISH DOS ENLUTADOS

Enlutados e quem realiza um Yartseit:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Enlutado:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÂM
ULEALMÊ ALMAIÁ.

Enlutado:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. AMÉM.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ
SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL,
VEIMRÚ AMEN.

YIGDAL

יגדל אלהים חי וישתבח
 נמצא ואין עת אל מציאותו.
 אָחַד וְאֵין יְחִיד בְּיַחְדּוֹ
 נַעֲלָם וְגַם אֵין סוּף לְאַחֲדוּתוֹ.
 אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף
 לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו קְדוּשָׁתוֹ.
 קְדֻמּוֹן לְכָל-דְּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא
 רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.
 הֵנוּ אֲרוֹן עוֹלָם, לְכָל נוֹצֵר
 יוֹרָה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.
 שְׁפַע נְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ
 אֶל אַנְשֵׁי סְגוּלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ.
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד
 נִבְיָא וּמִבֵּית אֶת תְּמוּנָתוֹ.
 תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ, אֵל
 עַל יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.
 לֹא יִחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ
 לְעוֹלָמִים, לְזוּלָתוֹ.
 צוּפָה יוֹדֵעַ סִתְּרֵינוּ
 מִבֵּית לְסוּף דְּבָר בְּקַרְמָתוֹ.
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעֵלוֹ
 נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרֵשַׁעְתוֹ.
 יִשְׁלַח לְקָץ יָמִים מְשִׁיחֵנוּ
 לְפָדוֹת מִסִּבֵּי קֶץ יִשׁוּעָתוֹ.
 מֵתִים יִחְיֶה אֵל בְּרוֹב חֶסְדּוֹ
 בְּרוּךְ עַדִּי עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ.

YIGDAL

Grande é Deus, Vivo e Louvado; Ele é onipotente, sem começo, e não tem limite de tempo a Sua existência.

Ele é Um, nem há o que se iguale a Ele em Sua Unidade, Incompreensível aos mortais, eternamente o Único.

Não Se parece a um corpo nem é um corpo; nada a Ele é comparável, em Sua santidade.

Existia antes que fosse criada coisa alguma; Ele é o Primeiro e sem início.

Ele é o Senhor do Universo e toda criatura manifesta a Sua Grandeza e o Seu reino.

O dom da Sua profecia Ele derramou sobre os homens Glorificados pela Sua eleição.

Não surgiu mais em Israel profeta igual a Moisés, testemunha da Sua Onipresença.

Deu a Seu povo o ensinamento da verdade, por intermédio de Seu profeta, Seu mais fiel servo.

Deus não modificará a Sua Lei, nem a alterará, em eternidades.

A Ele são desvendados os nossos segredos pois, antes de todos os começos, Deus já prevê os fins.

Retribuí amor ao homem conforme a sua virtude, e ao malvado dispensa segundo a sua iniquidade.

Enviará ao fim dos dias o nosso Ungido (Messias), para redimir os que estão ansiosos por testemunhar a Sua Salvação definitiva.

Ressuscitará os mortos na abundância do Seu amor.

Bendito seja, eternamente, o Seu Nome Glorioso!

Yigdal Elohim chai veyishtabách, nímstá veên et el metsiutó.

Echad veên iachid keyichudó, neelam vegam ên sof leachdutó.

En lo demut haguf veeno guf, lo naaróchelav kedusható.

Cadmon lechol davár asher nivrá, rishon veên reshit lereshitó.

Hinó adon olam lechol notsar, iorê guedulató umalchutó.

Shéfa nevuató netano, el anshé segulató vetif'artó.

Ló cam beyisrael kemoshêod, naví umabit et temunató.

Torat emét natan leamó El, al iad nevió neeman betó.

Ló iachalif hael veló iamir dató, leolamim lezulató.

Tsofê veiodea setarênu, mabit lessof davar becadmató.

Gomêl leish chéssed kemif'aló, notem lerashá ra kerish'ató.

Yishlach lekêts iamim mishichênu, lifdót mechakê kêts ieshuató.

Metim iechaiê El berov chasdó, baruch adêad shem tehilató.

שַׁחֲרִית
קְרִיאַת הַתּוֹרָה
יִזְכוֹר

SERVIÇO DA MANHÃ
SHACHARIT
LEITURA DA TORÁ
YIZCOR

MODÊ ANI

Seja por preguiça do coração, seja por vaidade de auto-suficiência, costumamos não responder com gratidão ao milagre que consiste no nosso despertar para um novo dia de luz e de atividade, depois de tantas horas de ausência noturna. Pelas bênçãos seguintes, o judeu conscientiza-se do privilégio de começar mais um dia de vida.

מוֹדָה / מוֹדָה / אֲנִי לִפְנֵיהֶן, מְלָךְ חַי וְקַיִם,
שֶׁהִחְזַרְתָּ בִּי נִשְׁמַתִּי בְּחַמְלָה רַבָּה אֲמוֹנָתְךָ.

TALIT

Ao cobrir-se com o Talit, o judeu se envolve na totalidade dos mandamentos divinos que o guardam de correr atrás dos deleites dos olhos e dos impulsos do coração.

Ao vestir o Talit, reza-se:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלָךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצֵת.

MA TÓVU

מֵה־טְבוֹ אֱהִלֶּיךָ יַעֲקֹב, מִשְׁכַּנְתֶּיךָ וּשְׂרָאֵל.
וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוּא בֵּיתְךָ,
אֲשַׁמְחָה אֶל הַיָּכַל קִדְּשֶׁךָ בִּירְאָתְךָ.
יְהוָה אֱהַבְתִּי מֵעוֹן בֵּיתְךָ, וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.
וְאֲנִי אֲשַׁמְחָה וְאֶכְרַעָה, אֶבְרַכְּךָ לִפְנֵי יְהוָה עָשִׂי.
וְאֲנִי, תַּפְלְתִּי לָךְ יְהוָה עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חֶסֶדְךָ
עֲנֵנִי בְּאַמַּת יִשְׂרָאֵל.

MODÊ ANI

Manifesto minha gratidão perante Ti, ó Soberano, Vivo e Vigoroso, pelo que fizeste retornar minha alma ao meu corpo; Grande é a Tua fidelidade.

*Modê/mulheres: Modá/ani lefanêcha melech
chai vecaïam shehechezárta bi nishmatí
bechemlá, rabá emunatêcha.*

TALIT

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com Teus mandamentos e nos ordenaste encobrirmo-nos com as vestes dos fios visíveis.

*Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam,
asher kideshánu bemitsvotav, vetsivanu lehitatêf
batsitsit.*

MA TÔVU

Como são belas as tuas tendas, ó Jacob,
Tuas moradas, ó Israel!

E eu, por Tua imensa bondade,

Entrarei em Tua casa,

Prostrar-me-ei diante do Teu santuário

Em temor a Ti.

Amo, ó ETERNO, a casa onde moras,

O lugar em que Tua glória está presente,

E eu prostrar-me-ei,

De joelhos louvarei diante do ETERNO, meu Criador.

Que a minha oração a Ti, ó ETERNO,

Chegue em hora propícia!

Ó Deus, com Tua Grande Bondade,

Responde-me com a verdade do Teu amparo.

*Ma tôvu ohalêcha Iaacóv, mishkenotêcha Yisrael.
Vaani berov chasdechá avô vetêcha, eshtachavê el
echál codshechá beir'atecha. Adonai ahávti meón
betêcha umecom mishcan kevodêcha. Vaani
eshtachavê veechráa, evrechá lifnê Adonai ossí.
Vaani tefilatí lecha Adonai et ratsón, Elohim beröv
chasdêcha, anêni beemét ish'êcha.*

PESSUKÊ DEZIMRÁ

Os Pessuke Dezimrá consistem de hinos colhidos de diversas fontes bíblicas, com o fim de exaltar a majestade de Deus e render graças à Sua bondade infinita. Segue-se a "Canção do Mar" que Moisés e os filhos de Israel cantaram quando, milagrosamente, se viram salvos da perseguição pelos egípcios.

Como todo pronunciamento de textos bíblicos deve ser acompanhado de uma bênção anterior e posterior, em reconhecimento pelo bem espiritual que Deus assim nos proporciona, toda esta parte que consiste exclusivamente de passagens das Escrituras é iniciada pelo "Baruch Sheamar" é encerrada pelo "Yishtabach".

בְּרוּךְ שְׂאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם, בְּרוּךְ הוּא.
בְּרוּךְ עָשָׂה בְּרֵאשִׁית, בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה,
בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם, בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ,
בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת,
בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו,
בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיֵּם לְנֶצַח, בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל,
בְּרוּךְ שְׁמוֹ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, הָאֵב,
הַרְחֵמֵנוּ, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ, מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן
חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלְלֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת, וּנְגַדְלֶךָ וּנְשַׁבַּחְךָ
וּנְפָאֲרֶךָ וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ וְנִמְלִיכֶךָ מִלְּבָנוּ אֱלֹהֵינוּ, *Cantor*
יְחִיד, חַי הָעוֹלָמִים, מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַד עַד
שְׁמוֹ הַגְּדוֹל. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהַלֵּל
בְּתַשְׁבְּחוֹת.

BENDITO SEJA AQUELE

Que, por Cuja palavra, o mundo teve origem; Bendito seja Ele, Bendito o Criador, Bendito Aquele que fala e realiza, Bendito Aquele que determina e cumpre, Bendito Ele que tem misericórdia para com a terra, Bendito Ele que se compadece das criaturas; Bendito Ele que recompensa em bondade os que O temem; Bendito Ele que vive eternamente e existe por todas as eternidades; Bendito Aquele que redime e salva, Bendito seja Seu Nome!

Bendito seja o ETERNO, nosso Deus e Rei do Universo, Deus e Pai Misericordioso, Glorificado pela boca de Seu povo, Louvado e Enalticado pela língua de Seus fiéis e dos Seus servos. E com os cânticos de David, Seu servo, dar-Lhe-emos glória, a Ele, o ETERNO, nosso Deus. Com louvores e salmos, proclamaremos Sua grandeza, Sua majestade e Seu esplendor. Faremos lembrar o Seu Nome e anunciaremos a soberania do nosso Rei, nosso Deus Único, Vivo em eternidades. Louvado e Enalticado é Seu Grande Nome por todo o sempre. Bendito seja o ETERNO, Rei Exaltado em hinos de glorificação.

Baruch sheamar vehaiá haolám, baruch hu, baruch omêr veosse, baruch gozêr umecaiém, baruch osse vereshit, baruch merachem al haárets, baruch merachêm al haberiót, baruch meshalem sachár tov lireáv, baruch chai laád vecaiám lanétsach, baruch podê umatsil, baruch shemó.

Baruch ata Adonai Elohênu, mélech haolam, hael, av harachamán, hamehulál befi amó, meshubách umefoar bilshonchassidáv vaavadáv, uveshiré David avdêcha nehalechá Adonai Elohênu bishvachót uvizmirót, unegadelchá uneshabechachá unefaerchá venam-lichechá venazkirshimchá, malkênu Elohênu, *Cantor:* iachid, chê haolamim mélech meshubách umefoar adê ad shemó hagadol. Baruch ata Adonai, melech mehulál batishbachót.

מזמור שיר ליום השבת.
טוב להרות ליהוה, ולומר לשמך עליון.
להגיד בבקר חסדך, ואמונתך בלילות.
עלי עשור ועלי נבל, עלי הגיון בכנור.
כי שמחתני יהוה בפעלה, במעשי נדיה ארנן.
מהגדלו מעשיה יהוה, מאד עמקו מחשבתיה.
איש בער לא ידע, וכסיל לא יבין את-זאת.
בפרח רשעים כמו עשב ויציצו כל-פעלי און,
להשמדם עדי עד. ואתה מרום לעלם יהוה.
כי הגה איביה, יהוה, כי הגה איביה יאבדו,
יתפרדו כל פעלי און. ותתם בראים קרני, בלתי
בשמן רענן. ותבט עיני בשורי,
בקמים עלי מרעים, תשמענה אזני.
Cantor צדיק בתמר יפרח, בארו בלכנון ישגה.
שתולים בבית יהוה, בתצרות אלהינו יפריחו.
עוד ינובון בשיבה, דשנים ורעננים יהיו.
להגיד כי ישר יהוה, צורי ולא עולתה בו.
יהוה מלה גאות לבש, לבש יהוה עז התאזר,
אף תכון תבל בל תמוט.
נכון כסאך מאז, מעולם אתה.
נשאו נהרות יהוה, נשאו נהרות קולם,
ישאו נהרות דכים.
מקלות מים רבים, אדירים משברי ים,
אדיר במרום יהוה. Cantor: עדותיה נאמנו מאד,
לביתה נאזה קדש יהוה לארץ ימים.

SALMO, CANÇÃO DE SHABAT.

Salmos 92

Bom é agradecer a Deus, cantar louvores ao Altíssimo. Falar de manhã do amor divino e de noite da Tua Proteção, com o saltério e com a lira, com o canto ao som da cítara. Com a Tua obra, Tu me alegraste, Deus, a Criação de Tuas mãos irei cantar. Quão Grandes são as Tuas obras, Deus, muito profundos são os Teus planos! O homem ignorante não compreende, jamais os tolos podem entender. Mesmo que brotem como erva os malévolos, floresçam os que fazem mal, serão destruídos perpetuamente. E Tu, Excelso em eternidade. Pois Teus inimigos, ó ETERNO, os Teus inimigos morrerão, serão dispersos todos os que fazem mal. A minha força será erguida, maravilhosa, alerta, vigoroso sairei. Com meus olhos, vi o fim dos adversários, ouvi o que aconteceu aos inimigos. O justo cresce como a palmeira, como o cedro no Líbano brotará, plantados bem na casa do ETERNO, nos átrios do nosso Deus, florirão. Ainda na velhice serão fortes, alegres ficarão e vigorosos. Prova visível de que Reto é meu Deus, a minha Rocha, Firme, Inquebrantável!

Mizmor shir leiom hashabat. Tov lehodot ladonai ulezamer leshimcha eli'ón. Lehaguid babóker chasdêcha veemuna-techá balelót. Alé assór vaalé nável, alé higaion bechinor. Kí simachtáni Adonai befaolêcha, bemaasse iadêcha aranên. Ma gadlú maassêcha Adonai, meod amkú mach'shevetêcha. Ish báar lo iedá, uchessil lo iavín et zot. Bifroach reshaím kemó éssev vaiatsítsu cól poalê áven, leshishamdám adé ad. Veata marom leolam Adonai. Kí hiné oivêcha Adonai. Kí hiné oivêcha iovêdu, yitpardú cól poalê áven. Vatarem kir'em carní, baloti beshemen raanan. Vatabet ení beshurai, bacamim alái mercim, tishmána oznai. *Cantor:* Tsadiccatamar yifrach, ke'érez balevanon yisguê. Shetulim bevê't Adonai, bechatserot Elohênu iafríchu. Od ienuvun bessevá, deshenim veraanim yihíú. Lehaguid kí iashar Adonai, tsuri velo avláta bó.

REI É O ETERNO!

Salmos 93

Veste-Te de majestade! O ETERNO vestiu-Te, ornou-Te de poder. Estabilizado o mundo que não vacilará. Forte é Teu trono desde a eternidade, e desde sempre Tu és. As águas dos rios levantaram-se, ó ETERNO. A voz dos rios soou num estrondo. Mais Poderoso, porém, que o estrondo das águas; mais Poderoso que as ondas do mar é o ETERNO nas alturas. Teus testemunhos merecem toda a fé, e santidade convém à Tua casa, ETERNO, por tempos infinitos.

Adonai malach, gueút lavesh, lavesh Adonai, oz hit'azar, af ticon tevel bal timot. Nachon kiss'achá meaz, meolam áta. Nasseú neharot Adonai, nasseú neharot colam, isseú neharot doch'iám. Micolot mayim rabim, adirim mishberê iam, adir bamarom Adonai. *Cantor:* Edotêcha neem'nu meod, levetechá naava codesh, Adonai leórech iamim.

אֲשֶׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ.

עוֹד יִהְלֹךְ סֵלָה.

אֲשֶׁרֵי הָעַם שְׂכָכָה לוֹ.

אֲשֶׁרֵי הָעַם שֶׁ יִהְיֶה אֱלֹהֵיוֹ.

תְּהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמְמָךְ אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרַכְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכָל-יּוֹם אֶבְרַכְךָ, וְאֶהְלֵלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גְּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מִעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגִּידוּ.

הַדָּר כְּבוֹד הַיּוֹדֶה, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.

וְעוֹזוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדוּלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה.

זָכַר רַב טוֹבְךָ יִבְיַעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְגְּנוּ.

חֲנוּן וְרַחוּם יְהוָה, אֲרָה אַפַּיִם וּגְדֹל-חֶסֶד.

טוֹב יְהוָה לְכֹל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל-מַעֲשָׂיו.

יִוְדֶה יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכְכוּבָה.

כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרַתֶּךָ יִדְבְּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבַנְיָ הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו, וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ.

מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכֹל דוֹר וָדָר.

סוּמָךְ יְהוָה לְכֹל-הַנְּפֻלִים, וְזוֹקֵף לְכֹל הַכַּפּוּפִים.

עֵינָי כָל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת-אֲכָלָם

בְּעֵתוֹ.

פּוֹתַח אֶת יַדְךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכֹל חַי רְצוֹן.

צַדִּיק יְהוָה בְּכֹל דְרָכָיו, וְחִסִּיד בְּכֹל מַעֲשָׂיו.

קְרוֹב יְהוָה לְכֹל קֹרְאָיו, לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמְתּוֹ.

FELIZES OS QUE HABITAM TUA CASA!

Sem cessar louvar-Te-ão. Feliz o povo de tal sorte! Feliz o povo cujo Deus é o ETERNO. Salmo de David. (Salmos 145) Enalteço-Te, ó Rei, meu Deus. Louvo Teu Nome para sempre. Dia após dia, quero bendizer-Te. Louvar Teu Nome sempre, eternamente. Grande é o ETERNO, muito Glorificado, Incompreensível a Sua Grandeza. Geração após geração aplaude os Seus feitos e anuncia o Seu poder. Falar desejo do esplendor da Tua Majestade e cantar das Tuas maravilhas. Exaltando a força dos Teus feitos terríveis, de Tua Grandeza quero contar. Proclame-se a memória da Tua Grande bondade e cante-se Tua justiça. Clemente e Misericordioso é o ETERNO, Indulgente e cheio de amor. Bom é o ETERNO para todos, e Seu amor estende-se a todas as Suas criaturas. Todas as Tuas obras Te louvarão, ó ETERNO, e Teus fiéis Te louvarão. Falarão da glória do Teu reino, e proclamarão o Teu poder. Para fazer conhecer aos filhos dos homens as Tuas proezas e a grandiosa glória do Teu reino. Teu reino é um reino das eternidades; e Tu domínio para todas as gerações. O ETERNO sustenta todos que caem. E ergue todos os curvados. Todos fixam os olhos em Ti, e Tu alimenta-os no devido tempo. Abres a Tua mão e satisfazes o desejo de todos. Justo é o ETERNO em todos os Seus caminhos, Bondoso em tudo que faz. Perto está o ETERNO dos que O invocam, de todos que O chamam com sinceridade.

Ashrê ioshvê vetêcha, od iehalelúcha sêla. Ashrê haam shecácha ló, ashrê haám sheadonai Eloháiv. Tehila ledavid aromimecha Eloháí hamélech, vaavarechá shimchá leolam vaed. Bechói iom avarechêca, vaahalela shimchá leolam vaed. Gadol Adonai umchulal meód, veligdulató ên chéker. Dor ledor ieshabach maassêcha, uguevurotêcha iaguídu. Hadar kevod hodêcha, edivrê nifleotêcha assícha. Veezúz nor'otêcha iomêru, ugedulatechá assaperêna. Zécher rav tuvchá iabiú, vetsidcatechá ieranênu. Chanún verachúm Adonai, érech apáyim ugedól chássed. Tov Adonai lacól, verachamáv ao col maassáv. Iodúcha Adonai col maassêcha, vachassidêcha ievarechúcha. Kevód malchutechá iomêru, uguevuratechá iedabêru. Lohodia livenê haadam guevurotav uchevod hadar malchutó. Malchutechá malchut cól olamim, umemshaltechá bechol dor vador. Somêch Adonai lechol hanoflim, vezokef lechol lakefufim. Enê chol elêcha iessabêru, veata notên lahém et ochlám beító. Potêach et iadêcha, umasbía lechol cháí ratson *Cantor: Tsadic Adonai bechol deracháv, vechassid bechol maassáv. Caróv Adonai lechol cor'áv, lechol asher yikrauhu veemét.*

רצון וּרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאֵת שׁוֹעֲתֵם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.
שׁוֹמֵר יְהוָה אֵת כָּל אֲהַבָּיו, וְאֵת כָּל הַרְשָׁעִים
יִשְׁמִיד.

Cantor תְּהַלֵּל יְהוָה יְדָבָר פִּי,
וַיְבָרֵךְ כָּל בְּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.
וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם.
הַלְלוּיָהּ.

הַלְלוּיָהּ.
הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֶת־יְהוָה.
אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיִּי, אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְעוֹדֵי.
אֵל תִּבְטְחוּ בַּנְּדִיבִים, בְּכֵן אָדָם, שְׂאִין לוֹ תִשׁוּעָה.
תִּצַּא רוּחוֹ יִשָּׁב לְאֲרָמְתוֹ,
בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עֲשֵׂתִנְתִּיו.
אֲשָׁרֵי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ, שִׁבְרוּ עַל יְהוָה אֱלֹהָיו.
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ,
אֵת הַיָּם וְאֵת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם,
הַשֹּׁמֵר אֲמַת לְעוֹלָם.
עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים, נָתַן לֶחֶם לַרְעֵבִים,
יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים.
יְהוָה פִּקַּח עֹרִים,
יְהוָה זָקַף כְּפופִים, יְהוָה אָהַב צְדִיקִים.
Cantor יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גְּרוֹם,
יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹר, וְדָרֵךְ רַשָּׁעִים יַעֲזוֹת.
יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר.
הַלְלוּיָהּ.

E cumpre os desejos dos que O temem. Ouvindo seus brados e ajudando-os. O ETERNO protege todos que O amam mas, os malvados faz desaparecer. Que minha boca proclame o louvor a Deus, e toda carne louve o Seu Santo Nome para todo o sempre. Nós, sim, glorificamos o ETERNO, hoje e sempre! ALELUIA!

Retson iereáv iaassê, veet shav'atam yishmá veioshiem. Shomer Adonai et col ohaváv, veet col hereshaim iashmid. *Cantor:* Tehilat Adonai iedaber pi, vivarêch col bassar shem codshó leolam vaed. Vaanáchnu nevarech lá, meatá vead olam, haleluiá.

LOUVAI O ETERNO!

Salmos 146

Ó minha alma, louva o ETERNO! Louvarei o ETERNO, enquanto viver, cantarei ao meu Deus, enquanto existir. Não confieis em príncipes, em nascido de homem, em quem não há Salvação! Quando desvanece seu espírito, retorna à sua terra. Naquele mesmo dia, desfazem-se seus planos. Feliz quem contar com o apoio do Deus de Jacob cuja esperança estiver no ETERNO, seu Deus,

Que fez os céus e a terra, o mar e tudo que neles há, que guarda fidelidade para sempre, faz justiça aos oprimidos, dá pão aos famintos. O ETERNO liberta os que estão presos, o ETERNO faz os cegos verem, o ETERNO ergue os curvados, o ETERNO ama os justos, o ETERNO protege os estrangeiros, ampara o órfão e a viúva e transforma o caminho dos ímpios. O ETERNO reinará para sempre, teu Deus, ó Sion, de geração em geração. ALELUIA!

Haleluiá, haleli nafshi et Adonai. Ahalela Adonai bechaiái, azamera lelohai beodi. Al tivtechu bindivim, beven adam sheên lo teshuá. Tetse rucho iashuv leadmato, baiom hahu avdú eshtonotav. Ashrê sheel Iaacov beezro, et haïam veet col ahser bam, hashomer emet leolam. Osse mishpat laashukim, noten léchem lareevim, Adonai matir assurim. Adonai pokêach ivrim, Adonai zokef kefufim, Adonai ohev tsadikim. *Cantor:* Adonai shomer et guerim, iatom vealmana iedôdê, vedêrech reshaim ieavet. Yimloch Adonai leolam, Eloháyich Tsion, ledor vador, haleluiá.

HAMÉLECH

המֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא.

שׁוֹכֵן עַד, מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכַתּוּב: רָנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה, לְיִשְׂרָאֵל נְאֻה תְהִלָּה.
Cantor בְּפִי יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל
וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תִּתְבָּרַךְ
וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְרוֹמֵם
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְקַדָּשׁ.

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יִתְפָּאֵר
שְׁמֶךָ מִלִּבְנֵי בְּכָל דוֹר וְדוֹר.
Cantor שְׁבִן חוֹבֵת כָּל-הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח, לְפָאֵר
לְרוֹמֵם לְהַדָּר, לְבָרֵךְ לְעֲלֹה וּלְקַלֵּס עַל כָּל-דַּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד בֶּן-יִשִׁי עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד, מִלִּבְנֵי הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ בְּשֵׁמִים וּבְאֲרָץ. כִּי לֶךָ נְאֻה, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָה, הִלָּל זִמְרָה, עֲזֵ
וּמְשָׁלָה, נִצַּח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה, תְהִלָּה וְתִפְאָרֶת,
קְדָשָׁה וּמַלְכוּת.

Cantor בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבַּחוֹת, אֵל
הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת, הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה,
מֶלֶךְ, אֵל חַי הָעוֹלָמִים.

HAMÉLECH

Ó Rei, que estás sentado num trono elevado e santo.

Hamélech ioshev al kisse ram venissa.

TU QUE HABITAS

A eternidade, Excelso e Santo é Teu Nome. E está escrito: "Jubilai, ó justos, com o ETERNO; pois cabe aos retos dar louvor". Pela boca dos íntegros deves ser Glorificado e pelas palavras dos justos, Bendito. Pela língua dos piedosos, és Enaltecido e, no meio dos santos, Santificado.

Shochên ad marom vecadosh shemó, vechatuv ranerú tsadikim badonai laiesharím navá tehilá. Befi iesharim tit'halal, uvedivrê tsadikim titbarach, uvilshon chassidím tit'romam, uvekerev kedoshim titcadash.

É NAS MULTIDÕES

Dos milhares de Teu povo, da casa de Israel, Teu Nome é Glorificado com júbilo, nosso Rei, de geração em geração. Pois eis o dever de todas as criaturas perante Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais: agradecer, elogiar, glorificar, enaltecer, homenagear, honrar, bendizer-Te e jubilar, cantar todos os hinos e salmos de David, filho de Isai, Teu servo e Teu Ungido.

Uvemalehot rivevot amechá bet Yisrael beriná yitpaar simchá malkênu bechol dor vador. *Cantor:* Shekên chovat col haietsurim, lefanêcha Adonai Elohênu velochê avotênu, lehodót lehalêl leshabêach lefaêr leromêm lehadêr, levarech lelaê ulecalês, al col divrê shirót vetishbachót David bèn Yishái avdechá meshichêcha.

GLORIFICADO

Em eternidade seja o Teu Nome, ó nosso Rei, ó Deus, Soberano, Grande e Sagrado, nos céus e na terra. Pois a Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, cabe-nos dirigir hinos e louvor, cânticos e glorificação - agora e por toda a eternidade. Bendito sejas, ó ETERNO, Deus e Rei, Enaltecido nos hinos! Deus, a Quem rendemos graças, Senhor das maravilhas, que Te regozijes com os cantos de louvor, ó Rei, Deus eternamente Vivo.

Yishtabách shimchá laad malkênu, haél hamélech hagadol vehacadosh, bashamayim uvaárets. Ki lechá naê, Adonai Elohênu velochê avotênu, shir ushvachá hallel vezimrá, *Cantor:* berachot vehodaot meatá vead olam. Baruch ata Adonai, El mélech gadol batishbachót, El hahodaót, adon haniflaót, habochêr beshirê zimra, mélech, El, ché haolamim.

MEIO CADISH

Cantor:

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא
כְּרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֶגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עֲלַמְיָא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא
וּלְעֵלְא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא,
דְּאִמְרוּן בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

LEITURA DO SHEMA E SUAS BÊNÇÃOS

Cantor:

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְבָרַךְ.

Congregação, depois o Cantor:

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְבָרַךְ לְעוֹלָם וָעַד.

MEIO CADISH

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leëla uleëla micol birchatá veshiratá, tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

LEITURA DO SHEMÁ E SUAS BÊNÇÃOS

Cantor:

Louvai o ETERNO, a Quem todos bendizem!

BARECHÚ ET ADONAI HAMEVORACH.

Congregação, depois o Cantor:

Louvado seja o ETERNO, a Quem todos bendizem por todo o sempre.

BARUCH ADONAI HAMEVORACH LEOLAM VAED.

ברוך אתה יהוה, אלהינו מלך העולם, הפותח לנו
שערי רחמים, ומאיר עיני המחכים לסליחתו, יוצר
אור, ובורא חשך, עשה שלום ובורא את הפל.

אור עולם באצר חיים, אורות מאפל אמר ויהי.

סלח לגוי קדוש ביום קדוש, מרום וקדוש.

קטאנו צורנו, סלח לנו יוצרנו.

No Shabat, continuamos na página seguinte.

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים. ובטובו מחדש
בכל יום תמיד מעשה בראשית. מה רבו מעשיך יהוה.
בלם בחכמה עשית, מלאה הארץ קנינה. המלך
המרום לבדו מאז. המשבח והמפאך והמתנשא
מימות עולם. אלהי עולם, ברחמיה הרבים רחם עלינו,
אדון עזנו צור משגבנו, מגן ישענו משגב בעדנו. אל
ברוך גדול דעה. הכין ופעל זקרי חמה. טוב יצר כבוד
לשמו. מאורות נתן סביבות עז, פנות צבאיו קדושים,
וזממי שדי. תמיד מספרים, כבוד אל וקדשותו. תתברך
יהוה אלהינו על שבח מעשה ידך. ועל מאורי אור
שעשית ופארוך סלה.

E continuamos na página 93.

BENDITO SEJAS, ó ETERNO, NOSSO Deus, Rei do Universo, que nos abre as portas da misericórdia e ilumina os olhos dos que aguardam o Seu perdão, forma Luz e cria a escuridão, faz a paz e cria tudo.

Baruch ata Adonai, Elohênu mélech haolam, hapotêach lanu shaarê rachamim, umeir enê hamechakim lislichato, iotser or uvore chóshech, osse shalom uvore et hacol.

O ETERNO falou e houve Luz a partir da escuridão, uma Luz eterna no tesouro da vida.

Or olam beotsar chayim, orot meofel amar vaichi.

Perdoa o povo Sagrado, no dia Sagrado, ó Excelso e Santo.

Selach legoi cadosh beiom cadosh marom vecadosh.

Pecamos, nossa Rocha; perdoa-nos, nosso Criador.

Chatánu tsurênu, selach lánu iots'rênu.

No Shabat, continuamos na página seguinte.

Com misericórdia iluminas a Terra e os que nela habitam, e com bondade renovas diariamente a criação. Quão numerosos são os Teus feitos, ó ETERNO. Com sabedoria, realizaste-os. A terra encheu-se de Teus bens; o Rei Excelso é o Único desde sempre, Louvado, Glorificado, Enaltecido, desde a antiguidade. Deus ETERNO, com Tua imensa misericórdia, tem pena de nós, Senhor da nossa força, Rocha do nosso amparo, Defensor da nossa Salvação, nosso Arrimo. Deus Abençoado e Sábio, preparou e criou o brilho do sol, fê-lo por glória de Seu Nome, criou os astros ao redor de sua força, os dirigentes de Seus Exércitos Sagrados, exaltam o Todo Poderoso, sempre anunciam a glória de Deus e Sua santidade. Possas ser abençoado, ó ETERNO NOSSO Deus, além do louvor do feito de Tuas mãos e além dos astros luminosos que fizeste, possam eles glorificar-te, SELA.

Hameir laárets veladarim aleha berachamim, uvetuvo mechadesh bechol iom tamid maassê vereshit. Ma rabú maassêcha Adonai, culam bechochma assita, malea haárets kin'ianêcha. Hamélech hameromam levado meaz, hameshubach vehamefoar vehamitnasse mimot olam. Elohê olam, berachamêcha harabim rachem alênu, adon uzênu, tsur misgabênu, maguen yish'ênu, misgav baadênu. El baruch guedol deá, hechin ufaal zahorê chama, tov iatsar cavod lishmo, meorot natan sevivot uzo, pinot tsevaav kedoshim, romemê Shadai, tamid messaperim kevod El ukedushato. Titbarêch Adonai Elohênu bashamayim mimaal veal haárets mitáchat al col shévach maassê iadêcha veal meôre or sheiatsarta, hêma iefaarúcha sela.

E continuamos na página 93.

לאל ברוך, נעימות יתנו. למלך אל חי וקיים,
זמרות יאמרו ותשבחות ישמיעו, כי הוא לבדו
פועל גבורות, עשה חכמות, בעל מלחמות, זורע
צדקות, מצמיח ישועות, בורא רפואות, נורא
תהלות, אדון הנפלאות, המחדש בטובו בכל-יום
תמיד מעשה בראשית, באמור: לעשה אורים
גדלים, כי לעולם חסדו.

Cantor:

אור חדש על ציון תאיר, ונזכה כלנו מהרה לאורו.
ברוך אתה יהוה יוצר המאורות.

אֶהְבֶּה רַבָּה אֶהְבֶּתְנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלֶת עֲלֵינוּ.
אֲבִינוּ מִלִּבְנוּ,

בַּעֲבוּר אַבּוֹתֵינוּ שֶׁבִטְחוּ בָךְ וַתִּלְמַדְם חֲקֵי חַיִּים,
בֵּן תַּחֲנֹנֵנוּ וַתִּלְמַדְנוּ.

אֲבִינוּ הָאֵב הַרְחֵמָן,
הַמְרַחֵם, רַחֵם עֲלֵינוּ

וְתֵן בְּלִבְנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׂכִּיל,
לְשֹׁמֵעַ, לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד,

לְשֹׁמֵר וּלְעֹשׂוֹת וּלְקַיֵּם

אֶת-כָּל-דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה.

וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ, וְדַבֵּק לִבְנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וַיַּחַד
לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ, וְלֹא גְבוּשׁ
לְעוֹלָם וָעֶד.

כִּי בְשֵׁם קְדוּשָׁתְךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נְגִילָה
וְנִשְׁמְחָה בִּישׁוּעָתְךָ.

A DEUS, o Bendito, todos os seres dedicam as suas melodias de júbilo. Ao Rei, Deus Vivo e Imutável, oferecem salmos e hinos, pois somente Ele realiza atos poderosos e inéditos, é Senhor nas guerras, semeia o bem e faz brotar a Salvação, traz cura, é Venerado com louvores, Senhor dos milagres que, na Sua bondade, renova todos os dias a obra da Criação. Como é dito: "Dai graças Àquele que faz os Grandes luminares, porque a Sua benignidade dura para sempre". Uma nova Luz resplandecerá sobre Sion e que todos sejamos dignos do Seu brilho. Bendito sejas, ó ETERNO, que criaste os luminares.

Lael baruch neimot yitênu, lemélech El chai vecaiam zemirot iomêru vetishbachot iashmú, ki hu levado, poel guevurot, osse chadashot, báal milchamot, zorêa tshedacot, matsmiach ieshuot, bore refuot, nora tehilot, adon haniflaot, hamechadesh betuvo bechol iom tamid maassê vereshit, caamur, leossê orim guedolim, ki leolam chasdó. *Cantor:* Or chadash al Tsion tair venizkê chulanu mehera leoro. Baruch ata Adonai, iotsêr hameorot.

COM GRANDE AMOR nos amaste, ó ETERNO, nosso Deus. Misericórdia abundante tiveste conosco - Nosso Pai, nosso Rei! Pelo mérito dos nossos antepassados que em Ti confiaram e que instruíste nos estatutos da vida, agracia-nos e ensina-nos! Nosso Pai, ó Pai Misericordioso e Benevolente, tenha compaixão por nós e coloque em nosso coração a vontade de compreender e entender, de ouvir e de aprender, de ensinar e guardar, de observar e manter com amor todas as palavras do espírito da Tua Lei. Ilumine nossos olhos pelo Teu ensinamento; faça o nosso coração aderir aos Teus mandamentos; oriente o nosso coração a amar e temer o Teu Nome, de forma que jamais fiquemos envergonhados. Pois confiamos em Teu Santo Nome, Grande e Temível, e rejubilamos e alegramo-nos com a Tua Salvação.

Ahava rabá ahavtánu, Adonai Elohênu, chemla guedola vitera chamálta alênu. Avinu malkênu, baavur avotênu shebatchu vecha vatelamedem chukê chayim ken techonênu utelamedênu. Avinu haav harachaman hamerachem, rachem alenu veten belibênu lehavin ulehaskil, lishmôa, lilmod ulelamed, lishmor velaassot ulecaiem et col divre talmud toratêcha beahavá. Vehaer enênu betoratêcha, vedabec libênu bemitsvotêcha, veiached levavenu leahava uleyir'a et shemêcha, veló nevosh leolam vaed. Ki veshem codshechá hagdol vehanora batáchnu, naguila venismecha bishuatêcha.

וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע בְּנֵיפֹת הָאָרֶץ,
וְתוֹלְכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ,
כִּי אֵל פֹּעֵל וְשׁוֹעֵת אֶתָּה, וּבָנוּ בְּחֶרֶת מְכַל עִם
וְלָשׁוֹן,

Cantor:

וְקִרְבָּתֵנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה בְּאַמֶּת, לְהוֹדוֹת לְךָ
וְלִיְחֻדְךָ בְּאַהֲבָה.
כְּרוּף אֶתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

SHEMÁ

*O "Shemá", um dos pontos centrais do nosso
serviço religioso, é composto de três trechos:*

Deuteronômio 6, 4-9,

Deuteronômio 11, 13-21

e Números 15, 37-41

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

Em voz alta:

כְּרוּף שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַת אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לֵבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ
וּבְכָל-מְאֹדֶךָ.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל
לֵבְךָ. וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיָהּ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ,
וּבְלַחְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ.

וְקִשְׁרְתָם לְאוֹת עַל יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ,
וּכְתַבְתָּם עַל מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

Conduze-nos, em paz e de cabeça erguida, dos quatro confins da Terra à Terra Prometida. Pois Tu é Deus que dispensas a Salvação e escolheste nossos pais entre todos os povos, aproximando-os do Teu Grande Nome, para proclamar o amor à Tua Unidade. Bendito sejas, ó ETERNO que, com amor, escolheste o Teu povo Israel.

Vahaviênu یشאלום מרבה כנפול חאָרעט, וועללענע מערע כעמעניוט לעארטענע. כי עי פועל יעשוט אָטא, וואָנען וואַחאַרטא מיכול און ועלשון, *Cantor:* ועקראַוְטאַנע לישמעחא חאגאדול סעלע בעעמעט, לעהודות לעחא וועיאַעחעדעחאַ בעאחאוו. ברעך אַטא אדונאַי, חאבוער בעאמו ייִסרעל בעאחאוו.

SHEMÁ

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.

SHEMÁ YISRAEL, ADONAI ELOHÊNU, ADONAI ECHAD.

Em voz alta:

Benditos sejam o Nome e a glória do Seu reino por todo o sempre!

Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

Amarás o ETERNO, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força. Que estas palavras que hoje te ordeno sejam gravadas no teu coração! Tu ensina-las aos teus filhos, falando delas ao te sentares na tua casa, quando estiveres caminhando, ao te deitares e ao te levantares. E as atarás de sinal à tua mão e as manterás como um símbolo entre os teus olhos. E as escreverás nos batentes da tua casa e nas tuas portas.

Veahavta et Adonai Elohecha, bechol levavecha uvechol nafshecha uvehol meodecha. Vehaiu hadevarim ha'e, asher anochi metsavecha haiom al levavecha. Veshinantam levanecha vedibarta bam, beshivtechá bevetecha, uvelechtechá vaderech uveshochbecha uvecumecha. Ukesharta leot al iadecha vehaiu letotafot ben enecha. Uchtavtam al mezuzot betecha uvish'arecha.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר.
 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, וַעֲשׂוּ לָהֶם
 צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם, וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית
 הַכַּנָּף פְּתִיל תְּכֵלֶת.
 וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-
 מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אֶחָד
 לְבַבְכֶם וְאֶחָד עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם.
 לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם
 קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם.
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
 אָמֵן

Cantor:

יהוה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן.

וַיִּצִיב וְנִכּוֹן וְקִיָּם וַיִּשֶׁר וְנֶאֱמַן וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה
 עַל אַבּוֹתֵינוּ וְעַלֵינוּ, וְעַל כָּל-דּוֹרוֹת וְרַע יִשְׂרָאֵל
 עַבְדֶּיךָ.

עַל הָרֵאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרֹנִים, לְעוֹלָם וָעֶד. חַק
 וְלֹא יַעֲבֹר. אָמֵן שְׁאֵתָהּ הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
 אַבּוֹתֵינוּ, מִלְּפָנֶיךָ מְלֶךְ אַבּוֹתֵינוּ, גָּאֲלֵנוּ גָּאֵל
 אַבּוֹתֵינוּ, יוֹצְרֵנוּ צוֹר יְשׁוּעֵתֵינוּ, פּוֹדֵנוּ וּמְצִילֵנוּ
 מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ, אֵין אֱלֹהִים זוּלָתְךָ.

E o ETERNO disse a Moisés assim: Fala aos filhos de Israel nestes termos: Em todas as vossas gerações, façam-se franjas visíveis nas bordas das vossas vestes e ajuntai às franjas da orla um fio de cor azul. Isto vos servirá de Tsitsit - franjas visíveis - e, vendo-as, recordar-vos-eis de todos os mandamentos do ETERNO para observá-los. Não vos deixeis levar pelo vosso coração e pelos vossos olhos para o caminho do mal. Recordai todos os Meus mandamentos, para observá-los e para vos tornardes santificados, diante de Vosso Deus. Eu, o ETERNO, sou vosso Deus que vos libertei da terra do Egito para ser o vosso Deus. Eu, o ETERNO, vosso Deus.

Vaiômer Adonai el Moshé lemor. Daber el benê Yisrael veamartá alehem veassú lahem tsitsít al canfé vigdehém ledorotam, venatenú al tsitsít hacanáf petil techélet. Vehaiá lachem letsitsít, ureitém otó, uzechartém et col mitsvót Adonai vaasitém otám, veló tatúru acharê levavchém veacharê enechém, asher atém zoním acharehém. Lemaan tizkerú vaasitém et col mitsvotai vihyitém kedoshim lelohechem. Aní Adonai Elohechem asher hotsêti etchem meérets Mitsrayim lihiót lachém lelohím, ani Adonai Elohechém, emét.

Cantor: ADONAI ELOHECHÉM EMÉT.

VERDADEIRA, firme, certa, imutável, fiel e bela é esta palavra para nós, por toda a eternidade. Verdade é que o Deus do Universo é o nosso Rei, a Rocha de Jacob, o Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, Ele é Imutável e Imutável é o Seu Nome.

Veiatsiv, venachon, vecaiam, veiashar, veneeman, vetov veiafe, hadavar haze, al avotênu vealênu, veal col dorot zera Yisrael avadêcha.

PARA AS GERAÇÕES passadas, assim como para as futuras, vale a Tua Lei que jamais caduca. Verdade é que Tu és o ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, nosso Rei e Rei de nossos antepassados, nosso Salvador e Salvador de nossos pais, nosso Criador, Rocha da nossa Redenção, nosso Auxílio e Libertador: assim Te chamam desde a eternidade, pois não existe Deus senão Tu.

Al harishonim veal haacharonim, leolam vaed. Choc velo iaavor. Emét shaata hu Adonai Elohênu velohê avotênu, malkênu mélech avotênu, goalênu goel avotênu, iotsrênu tsur ieshuatênu, podênu umatsilênu meolam shemêcha, ên elohim zulatêcha.

עֲנֵת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מְעוֹלָם, מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ
 לְבִנְיָהֶם אֲחֵרֵיהֶם בְּכָל יוֹר וְדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם
 מוֹשְׁבָה, וּמִשְׁפָּטָה וְצַדִּיקָה עַד אֲפָסֵי אָרֶץ. אֲשֶׁרֵי
 אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ, וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יִשִּׁים עַל
 לְבוֹ. אָמֵת אַתָּה הוּא אֲדוֹן לְעַמֶּךָ, וּמֶלֶךְ גְּבוּר לְרִיב
 רִיבִים. אָמֵת אַתָּה הוּא רֹאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אֲחֵרוֹן,
 וּמְבַלְעֵדִיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. מִמְּצָרִים
 גָּאֵלְתָּנוּ, יְהוּה אֱלֹהֵינוּ, וּמִבַּיִת עֲבָדִים פְּרִיתָנוּ. כָּל-
 בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ, וּבְכוֹרְךָ גָּאֵלְתָּ, וַיִּם סוּף בְּקַעַת,
 וַיִּזְדִּים טַבַּעַת, וַיִּדְרִידִים הֶעֱבַרְתָּ, וַיִּכְסּוּ מַיִם צְרִיָהֶם,
 אֲחָד מֵהֶם לֹא נוֹתַר. עַל זֹאת שִׁבַּחוּ אֱהוֹבִים
 וְרוֹמְמוּ אֵל, וְנִתְּנוּ יְדִידִים זְמֵרוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת,
 בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת, לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם. רַם וְנִשְׂא,
 גְּדוֹל וְנוֹרָא, מִשְׁפִּיל גָּאִים וּמִגְבִּיָה שְׁפָלִים, מוֹצִיא
 אֲסִירִים וּפּוֹדֵה עֲנוּיִם וְעוֹזֵר דָּלִים וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בְּעַת
 שׁוֹעֵם אֵלָיו. תְּהַלּוֹת לֹאֵל עֲלִיוֹן בְּרוּךְ הוּא וּמְבוֹרָךְ.

Cantor:

מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה
 וְאָמְרוּ כָלֵם:

FOSTE O AUXÍLIO de nossos pais desde a eternidade, Escudo e Salvador de seus filhos em todas as gerações. Nas alturas do Universo é Tua morada e Teus juízos e Tua justiça atingem os confins da Terra. Feliz o homem que está atento aos Teus mandamentos e que tem em conta a Tua Torá e a Tua palavra! Verdade é que és o Senhor de Teu povo e Rei Poderoso que por ele intercede. Em verdade, Tu és o Primeiro e o Último, não temos outro Rei, Salvador, nem Libertador, exceto a Ti. Do Egito nos libertaste, ó ETERNO, nosso Deus, e da casa dos escravos nos salvaste. Abriste as ondas do Mar de Junco e os Teus queridos fizeste passar. Por isso, estes Te louvaram e Te enalteceram, ó Deus, oferecendo-Te salmos, hinos, louvores, júbilo e gratidão, ó Rei, Deus Vivo e Imutável, Senhor Supremo e Enaltecido, Grande e Majestoso, que rebaixas os soberbos e reergues os abatidos, libertas os presos e salvas os humildes, auxilias os necessitados e respondes ao Teu povo na hora quando a Ti se suplica. Louvores a Ti, Deus Supremo! Bendito sejas, ó Bendito!

Ezrat avotênu ata hu meolam, maguen umoshía livenehem acharehem bechol dor vador. Berum olam moshavêcha, umishpatêcha vetsidcatechá ad afsé árets. Ashrê ish sheyishma lemitsvotêcha vetoratechá udevarchá iassim al libo. Emét, ata hu adon leamêcha, umélech guibor lariv rivam. Emét, ata hu rishon veata hu acharon, umibal'adêcha en lánu mélech goel umoshía. Mimitsráyim guealtánu, Adonai Elohênu, umibet avadim peditánu. Col bechorechem haragta, uvechorechá gaalta, veiam suf bacáta, vezedim tibáta, vididim heevartá, vaiechassu mayim tsarehem, echad mehem lo notar. Al zot shibe chú ahuvim veromemu El, venatenú iedidim zemirov, shirov vetishbachot, berachot vehodaot lemélech El chai vecaiam. Ram venissá, gadol venora, mashpil gueím umagbía shefalim, motsi assirim, ufodê anavim, veozar dalim, veonê leamo beet shaveam elav. Tehilot leel elion, baruch hu umevorach.

Cantor:

Moisés e os filhos de Israel, em uníssonu, transbordando de alegria, entoaram o hino:

Moshe uvene Yisrael lecha anu shira bessimchá raba, veamru chulam:

מי כמכה באלים יהוה, מי כמכה נאדר בקדש,
נורא תהלת עשה פלא.

Cantor:

שינה חדשה שבחו גאולים לשמה על שפת הים.
יחד בלם הודו והמליכו ואמרו:

יהוה ימלה לעולם ועד.

Cantor:

צור ישראל, קומה בעזרת ישראל, ופרה כנאמה
יהודה וישראל. גאלנו יהוה צבאות שמו קדוש
ישראל. ברוך אמה יהוה גאל ישראל.

A GRANDE ORAÇÃO DE SHACHARIT

Designada simplesmente como "Tefilá" (reza) pelo Talmud, "Amidá" pelos sefaradim, a grande oração é denominada de "Shemone Esré" -

A "Reza dos Dezoito Capítulos" - pelos ashkenazim. Tal denominação é decorrente da redação antiga, que continha dezoito capítulos para os dias úteis, que finalizavam com a expressão "Bendito sejas".

Atualmente, ela contém dezenove capítulos para os dias úteis e sete para os sábados e dias festivos, sendo que os primeiros e os últimos três são sempre iguais. O quarto deles é dedicado especialmente ao Shabat ou dia de festa.

אדני, שפתי תפתח ופי יגיד תהלתיך.

ברוך אמה יהוה, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי
אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול
הגבור והנורא, אל עליון, גומל חסדים טובים,
וקונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני
בניהם למען שמו באהבה.

"QUEM É COMO TU entre os poderosos, ó ETERNO?
Quem é como Tu, Excelso em santidade?
Que opera maravilhas!
Nos cânticos, Majestade Temível!"

Mi chamocha baelim, Adonai,
mi camôcha needar bacodesh,
nora tehilot ósse fele.

COM UM NOVO CÂNTICO, ergueram louvores ao Teu Nome à beira-mar; unânimes, renderam graças e homenagem, exclamando:

Shirá chadashá shibechú gueúlim leshimchá al sefát haïam. láchad culám hodú vehimlichu veamrú:

"O ETERNO reinará por todo o sempre".

ADONAI YIMLÓCH LEOLÁM VAED.

Ó ROCHA DE ISRAEL, levanta-Te em auxílio de Israel e salva Judá e Israel, conforme foi prometido. És o nosso Salvador, ó ETERNO das Hostes, Teu Nome é "Santo de Israel". Bendito sejas, ó ETERNO, que redimes Israel.

Tsur Yisrael, cúma beezrát Yisrael, ufedê chineumêcha lehuda veyisrael. Goalênu Adonai Tsevaótshemó kedosh Yisrael. Baruch ata Adonai, gaál Yisrael.

A GRANDE ORAÇÃO DE SHACHARIT

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohé Avraham, Elohé, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livnê venehêm lemaan shemó beahavá.

ויהי רצון לפְּנִיָּה, יהוה, אֱלֹהֵי אֲבֹתָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב,
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, אֱהִיָּה אֲשֶׁר
אֱהִיָּה, שָׁפֵל הַמְּלֹאכִים שֶׁהֵם בְּעֲלֵי תַפְלוּת יָבִיאוּ
תַפְלָתִי לִפְנֵי כֶסֶף כְּבוֹדָךְ, וְיִצְיִגּוּ אוֹתָהּ לִפְנֵיךְ, בְּעִבּוֹר
כָּל הַצְדִּיקִים וְהַחֲסִידִים, הַתְּמִימִים וְהַיֹּשְׁרִים, וּבְעִבּוֹר
כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא, כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תַּפְלוּת עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תַּפְלָה.

Abre-se a Arca Santa:

בְּרוּךְ אַתָּה יהוה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אֲבֹתָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים,
וְקוֹנֵה הַכֹּל, זֹוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי
בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

אוֹחִילָה לְאֵל, אֲחַלָּה פָּנָיו, אֲשַׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנָה לְשׁוֹן.

אֲשֶׁר בְּקֶהֱל עִם אֲשִׁירָה עֲזוֹ, אֲבִיעָה רְנֹנוֹת בְּעַד
מִפְעָלָיו.

לְאָדָם מַעֲרָכֵי לֵב, וּמִיְהוָה מַעֲנָה לְשׁוֹן.

יְהוָה שְׁפָתַי תִּפְתַּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

וְהָיָה לְרַצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיזוֹן לִבִּי לִפְנֵיךְ, יְהוָה, צוּר
וְגּוֹאֲלִי.

Possa ser esta a Tua vontade, ó ETERNO, Deus de Abraão, Isaac e Jacob; Deus Excelso, Forte e Temível, Deus Todo Poderoso, Serei o que Serei. Que todos os anjos que conduzem as preces possam trazer minha oração diante do trono de Tua glória; que possam estendê-la diante de Ti, em nome de todos os justos e piedosos, os puros e íntegros e pela glória de Teu Nome Excelso e Temível, pois Tu ouves a prece do Teu povo Israel com compaixão. Bendito sejas, Tu que ouves a prece.

Vihí ratson lefanêcha Adonai Elohê Avraham Elohê Yitschac velohê Iaacov hael hagadol haguibor vehanorá El elion ehie asher ehie, shecol hamal'achim shehem baalê tefilot, iaviu tefilati lifnê kisse chevodêcha veiaitsigu ota lefanêcha, baavur col hatsadikim vehachassidim hatemimim vechaiesharim, uvaavur kevod shimchá hagadol vehanorá, ki ata shomea tefilat amechá Yisrael berachamim. Baruch ata shomêa tefila.

Abre-se a Arca Santa.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livné venehêm lemaan shemó beahavá.

Em Deus, deposito a minha esperança. Rogo a Ele, perguntarei a Ele, esperarei Sua resposta.

Ochila lael achalê fanav, esh'alá mimenu maane lashon, Na assembléia do povo, exaltarei a sua força. Entoarei louvores pelos seus feitos.

Asherbikehalamashíra uzó, abía renanót bead mí'alav. O rogo vem do coração humano, mas do ETERNO vem a resposta:

Leadam maarchê lev, umeadonai maane lashon.

Abre os meus lábios, ó ETERNO, e minha boca proclamará o Teu louvor.

Adonai, sefatái tiftach ufi iaguíd tehilatêcha Que Te comprazas com as minhas palavras e com a meditação de meu coração, ó ETERNO, minha Rocha e meu Salvador.

Yihiu leratson imrê fi, veheguión libi lefanêcha, Adonai tsurí vegoali.

מסוד חכמים ונבונים, ומלמד דעת מבינים, אפתחה פי
בתפלה ובתחנונים, לחלות ולחנן פני מלך מוחל
וסולח לעוֹגים.

זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיים, וכתבנו בספר החיים,
למעןך אלהים חיים.

מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יהוה, מגן
אברהם.

Fecha-se a Arca Santa.

אתה גבור לעולם אדוני, מחיה מתים אתה, רב
להושיע. מוריד השל.

מכלכל חיים בקסד, מחיה מתים ברחמים רבים,
סומך נוֹפלים, ורופא חולים, ומתיר אסורים, ומקיים
אמונתו לישגי עפר, מי כמוך בעל גבורות ומי
דומה לך, מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה.

מי כמוך אב הרחמים, זוכר יצוריו לחיים ברחמים.

ונאמן אתה להקיות מתים. ברוך אתה יהוה,
מחיה המתים.

Invocando a doutrina dos Sábios e eruditos e guiado pelo conhecimento dos entendidos, abrirei minha boca em oração e em súplica, para implorar a clemência do Rei que absolve e perdoa as iniquidades.

Missod chachamim unevonim, umilémed daat mevinim, eftechá pi bitefilá uvetachanunim, lechalot ulechanen penê mélech mochel vessolêach laavonim.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e inscreve-nos no Livro da Vida, por Tua causa, Deus da vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotvênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

Fecha-se a Arca Santa.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim até, rav lehoshía. Moríd hatal.

Com amor alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa misericórdia, sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

Mechalkêl chayim bechéssed, mechaiê metim berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiem emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Veneeman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Cantor e Congregação:

יְמַלְכֵהּ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר, הַלְלוּהָ.
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִילוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא.

IMRU LELOHIM

Abre-se a Arca Santa:

וּבְכֵן אָמַרְוּ לְאֱלֹהִים מַה נּוֹרָא מַעֲשֵׂיךָ. אָמַרְוּ לְאֱלֹהִים:

אֵל מְלֶכֶה בְּעוֹלָמוֹ, מַחִישׁ פְּדוּת עַמּוֹ,
לְקַיֵּם דְּבַר נְאֻמוֹ, כִּי סְלִיחָה עֲמוֹ,
הוֹדוּ לַיהוָה קְרָאוּ בְּשִׁמוֹ. אָמַרְוּ לְאֱלֹהִים:

בְּרוּךְ וּמְזַלֵּל בְּרַב גְּדֻלוֹ, מַחִישׁ סְלִיחָה לְקַהְלוֹ,
לְהַרְאוֹת לְכָל גְּדֻלוֹ, מְדַד מִיָּם בְּשַׁעֲלוֹ,
שִׁירוּ לוֹ זַמְרוּ לוֹ. אָמַרְוּ לְאֱלֹהִים:

גֹּאֲלַעַם קְדוֹשׁוֹ, בְּסְלִיחָה לְהַקְדִּישׁוֹ,
וּמְכוֹנֵן בַּיִת מִקְדָּשׁוֹ, לְזַרְע אַבְרָהָם קְדוֹשׁוֹ,
הַתְּהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדָשׁוֹ. אָמַרְוּ לְאֱלֹהִים:

דְּגוּל מְשַׁבַּח בְּרַקִּיעַ עֲזוֹ, סוֹלַח לְעַם זוֹ בְּזוֹ,
בְּדַבַּר עֲזוֹ וּמַעֲזוֹ, לְכֵן עֲבַדְתָּ מַעֲזוֹ,
דְּרָשׁוּ יְהוָה וְעֲזֹ. אָמַרְוּ לְאֱלֹהִים:

הַכֹּל בְּמֵאֲמַר עֲשָׂה, וְהוּא פָּעַל וְעֲשָׂה,
סוֹלַח לְאוֹם עַמּוּסָה, לְכֵן עִם בּוֹ חֲסָה,
זַכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עֲשָׂה. אָמַרְוּ לְאֱלֹהִים:

Cantor e Congregação:

Reinará o ETERNO para sempre, Teu Deus, Sion, de geração em geração, ALELUIA. E Tu, ó Santo, resides acima dos louvores proferidos por Israel, ó Deus.

Yimloch Adonai leolam, Elohayich Tsión ledor vador, haleluia. Veata cadosh, ioshev tehilot Yisrael. El na.

Abre-se a Arca Santa:

E assim, proclamai Deus - quão veneráveis são os Teus feitos. Proclamai Deus.

Uvechen, imru lelohim ma norá maassêcha. Imru lelohim:

Deus é Rei de Seu Universo. Ele apressa a redenção do Seu povo para cumprir a Sua palavra, porque o perdão Lhe pertence. Louvai a Deus, clamai o Seu Nome. Proclamai Deus.

El mélech beolamo, mechish pedut amo, lecaiem devar naomo, ki selicha imo, hodu ladonai kir'u vishmo. Imru lelohim:

Ele é Bendito e Louvado em Sua Grandeza. Apressa o perdão à Sua comunidade para mostrar Sua Grandeza a todos. Ele avaliou a água com o Seu punho. Cantai-Lhe, entoai-Lhe. Proclamai Deus.

Baruch umehula berov godlo, mechish selicha likehalo, lehar'ot lacol godlo, madad mayim beshao, shiru lo zamerú lo. Imru lelohim:

Ele redime o Seu povo santificado para consagrá-lo com perdão e consolida o Seu templo Sagrado para os descendentes de Abraão, Seu santificado. Glorificai-vos com o Nome de Sua santidade. Proclamai Deus.

Goel am kedosh, bislichá lehadisho, umechonen bet micdasho, lezéra Avraham kedosh, hit'halelu beshem codsho. Imru lelohim:

Ele é Proeminente e Louvado no firmamento de Seu esplendor. Ele perdoa este povo neste dia, com a palavra de Seu esplendor e de Sua fortaleza. Por isto, comunidade de Sua fortaleza, clamai por Deus e Sua fortaleza. Proclamai Deus.

Dagul umeshubach birkia uzo, solêach leam zu bezo, bidvar uzo umauzo, lachen adat mauzo, dirshu Adonai veuzo. Imru lelohim:

Ele tudo criou através da palavra. Ele agiu e fez. Ele perdoa a nação que criou. Por isto, povo que nEle confia, lembrai-vos das maravilhas que Ele realizou. Proclamai Deus.

Hacol bemaamar assa, vehu faal veassa, solêach leom amussa, lachen am bo chassa, zich'ru nifleotav asher assa. Imru lelohim:

שְׂדֵי רוֹקַע הָאָרֶץ עַל בְּלִימָה, שׁוֹכְנֵיהָ בְּלִי הַיּוֹת לְשִׁמָּה,
תָּבֵן עַל מַיִם אֲדָמָה, תִּקְיָף שְׁמוֹ לְרוֹמָמָה,
לָכֵן יִתְנַאֵף עֵטָה אוֹר בְּשִׁלְמָה.

Fecha-se a Arca Santa.

UNETANÊ TÓKEF

A procura de comunicação com o Todo-Poderoso, possibilita ao homem relacionar-se com o que está acima de seu próprio ser, e estabelece um vínculo com o Criador de todas as criaturas. Esta é a essência do hino Unetanê Tókef, que reflete com toda veemência a teologia básica do judaísmo. O hino inicia-se com a afirmação do Reino de Deus e a Santidade do tempo (Kedushat Haiom). Ao iniciá-lo, sentimos sua beleza poética e sua forte mensagem - o sentimento da presença de Deus em nossas vidas.

Abre-se a Arca Santa:

וּבְבֵן וְלָהּ תַעֲלֶה קְדֻשָּׁה, בִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ.

וַיִּתְנַהֵף תִּקְיָף קְדֻשַׁת הַיּוֹם, בִּי הוּא נוֹרָא וְאִיוֹם. וּבוֹ
תִּנְשֵׂא מַלְכוּתְךָ, וַיִּבּוֹן בְּחֶסֶד בְּסֶאֱף, וַתִּשָּׁב עָלָיו בְּאַמָּת.

אַמָּת בִּי אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ, וַיִּוֹדַע וְעַד, וּכְוַתֵּב
וְחֻתֵּם, וְסוֹפֵר וּמוֹנֵה, וַתִּזְכּוֹר כָּל הַנְּשִׁבָחוֹת. וַתִּפְתַּח
אֶת סֵפֶר הַזְּכוֹרוֹת, וּמֵאֲלֵיו יִקְרָא, וְחֻתֵּם יָד כָּל אָדָם
בּוֹ.

וּבְשׁוֹפֵר גְּדוֹל יִתְקַע, וְקוֹל דְּמָמָה דְּקָה יִשְׁמַע. וּמִלְאָכִים
יִחַפְזוּן, וְחֵיל וּרְעָדָה יֵאֱחָזוּן, וַיֵּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין,
לְפָקוֹד עַל צָבָא מְרוֹם בְּדִין, בִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין.
וְכָל בְּאֵי עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ בְּבִגְי מְרוֹן.

Ele estende a terra sobre o nada para que os seus habitantes não sejam devastados. Ele estabelece a terra sobre a água, possa a força de Seu Nome ser exaltada. Por isto será Glorificado, Ele que Se reveste de Luz como em um traje. Os feitos de Nosso Deus.

Shadai roca haárets al belimá, shoch'nêha beli heiot
leshama, tiken al mayim adama, takif shemo leromema,
lachen yitgae ote or cassalma.

Fecha-se a Arca Santa.

UNETANÊ TÓKEF

Abre-se a Arca Santa:

E que assim se eleve em Ti a oração da Kedushá, a santificação, pois Tu és nosso Deus e Rei.

Uvechen, ulechá taale Kedushá, ki ata Elohênu Mélech. Proclamemos o poder da santidade deste dia, pois ele é terrível e Temível. Nele, a Tua realeza será exaltada. Teu trono será firmado com bondade e Te sentarás nele para julgar com a verdade.

Unetanê tókef kedushat haiom, ki hu norá veaiom. Uvó
tinasse malchutêcha, veyicon bechessed kis'êcha
veteshev alav beemét.

É verdade que Tu és Juiz e que admøestas, que sabes e és Testemunha. Escreves e assinas, contas e enumeras, lembras tudo o que foi esquecido, abres o Livro das Recordações, ele se lê por si. A assinatura de cada ser humano ali se encontra.

Emét, ki ata hu daián umochfach veiodêa vaed
vechotev vechotem vessofer umonê, vetizcór col
hanishcachót, vetiftach et sêfer hazichronót, umceláv
yicarê, vechotam iad col adam bo.

O Grande Shofar será tocado e um som de silêncio será ouvido. Anjos se apressarão, temor e tremor os dominarão. E dirão, eis que chegou o Dia do Julgamento, quando até o Exército celestial se apresenta em juízo, não estão absolvidos aos Teus olhos no julgamento. E todos os que peregrinam pelo mundo passam diante de Ti como um rebanho.

Uveshofar gadol yitacá, vecól demamá dacá yishamá,
umal'achim iechafêzun, vechil ureadá iochêzun,
veiomru, hiné iom hadin, lifcód al tsevá marom badin,
ki lô yizcú veenêcha badin. Vechol baê olam iaavrún
lefanêcha kivenê marón.

בְּבִקְרַת רוּעָה עָרְוּ, מַעֲבִיר צֹאנוּ תַּחַת שֶׁבֶטוֹ, בֶּן
תַּעֲבִיר וְתִסְפּוֹר וְתִמְנָה, וְתִפְקֹד נֶפֶשׁ כָּל חַי, וְתִחַתּוֹךְ
קָצְבָה לְכָל בְּרִיָּה, וְתִכְתּוֹב אֶת גְּזֵר דַּיְנוּם.

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן,
וּבְיוֹם צוּם כְּפוּר יִחַתְמוּן,
כְּמָה יַעֲבְרוּן, וְכְמָה יִבְרֹאוּן.
מִי יִחִיָּה, וּמִי יָמוּת.
מִי בְּקִצּוֹ, וּמִי לֹא בְּקִצּוֹ.
מִי בְּאֵשׁ, וּמִי בַּמַּיִם.
מִי בְּחֶרֶב, וּמִי בַחֲזִידָה.
מִי בְּרָעַב, וּמִי בְּצָמָא.
מִי בְּרַעַשׁ, וּמִי בַּמַּגָּפָה.
מִי בַחֲנִיקָה, וּמִי בַסְּקִילָה.
מִי יָנוּחַ, וּמִי יָנוּעַ.
מִי יִשְׁקֹט, וּמִי יִטְרֹף.
מִי יִשְׁלֹו, וּמִי יִתְנַסֵּר.
מִי יַעֲשֶׂה, וּמִי יַעֲשֶׂר.
מִי יָרוּם, וּמִי יִשְׁפַּל.

וְתִשׁוּבָה וְתַפְלָה וְצַדִּיקָה מַעֲבִירִין אֶת רֵעַ הַגְּזֵרָה.

כִּי כְּשִׁמְךָ בֶּן הַהִלְתָּהּ, קָשָׁה לְכַעֵס וְנוּחַ לְרַצוֹת. כִּי לֹא
תִּחְפוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת, כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכּוֹ וְחַיָּה. וְעַד
יוֹם מוֹתוֹ תִּתְכַּהֵל לוֹ, אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוּ.

Como o pastor o vistoria, passa-o sob a sua vara, assim Tu também farás, passarás, contarás e enumerarás e considerarás a alma de todo ser vivo, determinando o destino de cada criatura e escrevendo o seu veredito.

Kevacarát roê edro, maavir tsonó tachat shivtó, ken taavír vetispór vetimné vetifcod néfesh col chai, vetachtoch kitsvá lechol beriotêcha, vetichtóv et guezár dinám.

No Ano Novo será inscrito e, no dia do jejum do Kipur, da Expição, será confirmado, quantos deixarão o convívio humano, quantos serão criados, quem viverá e quem morrerá, quem morrerá no prazo estipulado e quem prematuramente; quem pelo fogo e quem pela água; quem pela espada e quem pela fome; quem pela tempestade, quem pela epidemia; quem repousará e quem não terá sossego, quem viverá em harmonia e quem sofrerá, quem terá tranquilidade e quem se afligirá, quem empobrecerá e quem enriquecerá, quem será elevado e quem será humilhado.

Berosh hashaná yicatêvun uveiom tsom kipúr iechatêmun, cama iaavrún vechama yibarêun. Mi yichiê umi iamút, mi vekitsó umi ló vekitsó, mi vamayím umi vaêsh, mi vacherev umi vachaia. Mi varaâv umi vatsamá, mi varáash umi vamaquefá, mi vachanicá umi viskilá, mi ianúach umi ianúa. Mi yishakêl umi yitarêf, mi yishalev umi yit'iassar, mi ieaní umi icashêr, mi iarum umi yishafel.

Mas o arrependimento, a oração, a caridade desviam o mal da sentença.

Uteshuvá utefilá utsedacá maavirin et róa haguezerá.

Pois o Teu Nome significa o Teu louvor; é difícil se encolerizar e fácil se apaziguar; pois não queres a morte de quem merece a morte, mas o retorno do seu caminho e que viva. E até o dia de sua morte o aguardarás; se ele se arrepender, Tu o aceitarás imediatamente.

Ki keshimchá kên tehilatêcha, cashê lich'ós venoach lirtsót, ki lo tachpóts bemót hamêt, ki im beshuvó midarcó vechaia, vead iom motó techakê ló, im iashuv miad tecabeló.

אָמַת

כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרָם,
וְאַתָּה יוֹדֵעַ יְצָרָם, כִּי הֵם בְּשָׂר וְדָם.
אָדָם יִסְדּוּ מַעֲפָר וְסוּפוֹ לְעֶפֶר.
בְּנַפְשׁוֹ יָבִיא לְחַמוֹ.
מִשׁוּל בְּחָרָס הַנֶּשֶׁבֶר,
בְּחִצִּיר יָבֵשׁ, וּבְצִיץ נוֹבֵל,
בְּצֵל עוֹבֵר, וּבְעֵנָן בָּלָה,
וּבְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת, וּבְאָבֶק פּוֹרֵחַ,
וּבְחֵלֹם יַעוֹף.

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם.

אֵין קִצְבָה לְשִׁנוֹתֶךָ,
וְאֵין קֶץ לְאַרְךָ יָמֶיךָ.
וְאֵין לְשַׁעַר מַרְקָבוֹת בְּבוֹדֶךָ,
וְאֵין לְפָרֵשׁ עֲלוֹם שְׁמֶךָ.
שְׁמֶךָ נֶאֱחָ לְךָ וְאַתָּה נֶאֱחָ לְשְׁמֶךָ,
וְשִׁמְנוֹ קָרְאֵת בְּשְׁמֶךָ.
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ,
וְקַדֵּשׁ אֶת שְׁמֶךָ עַל מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךָ.

É verdade que Tu és o seu Criador e conheces a sua índole, pois eles são de carne e osso. O homem provém do pó e ao pó voltará; ao preço do risco de vida buscará o seu pão: comparado à vasilha de barro que se quebra, à erva seca, à flor murcha, como uma sombra que passa, e como a nuvem que se dissipa, como o vento que sopra e o pó que vai pelo ar e como o sonho que desvanece.

Emét ki atá hu iotsram, veatá iodêa yitsram, ki hem bassar vadam. Adam iessodó meafar vessofó leafar, benafshó iavi lachmó, mashúl kechéres hanishbar, kechatsír iavesh uchetsíts novêl, uchetsel over, ucheanán calá, ucherúach noshávet, ucheavac porêach, vechachalom iaúf.

Mas Tu és o Rei, Deus Vivo e Existente.

Veatá hu mélech el chai vecaiám.

Não há duração para os Teus anos e não há fim para o correr dos Teus dias. Teu Nome é Digno de Ti e Tu és digno do Teu Nome. E incluístes Teu Nome em nosso nome. Age pelo Teu Nome e santifica o Teu Nome através daqueles que santificam o Teu Nome.

En kitsvá lishnotêcha, veen kets leórech iamêcha, veen lesaer markevót kevodêcha, veen lefaresh ilum shemêcha, shimchá naê lechá veatá naê lishmêcha, ushemênu caráta vishmêcha. Assê lemaan shemêcha, vecadesh et shimchá al macdishê shemêcha.

KEDUSHÁ

Ao recitar em voz alta a Grande Oração, o cantor inclui nas rezas matutina, adicional e vespertina, a Kedushá - a santificação do Nome Divino. Esta oração é assim denominada devido ao versículo 3 do capítulo do profeta Isaías, que inicia com as palavras "Santo, Santo, Santo". Além disso, a Kedushá contém sempre os versículos de Ezequiel 3,12 (Baruch Kevod) e do Salmo 146, 10 (Yimloch), enquanto os textos restantes apresentam algumas diferenças entre as três modalidades de Grande Oração.

Cantor:

נְעַרִיצָה וְנִקְדִישָׁה בְּסוּד שֵׁים שְׂרָפִי לְרֵשׁ הַמִּקְדָּשִׁים
שְׁמָה בְּקִדְשׁ, בְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאָהּ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה
וְאָמַר:

Congregação e Cantor:

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוּה צְבָאוֹת, מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ
בְּבוֹדוֹ.

Cantor:

בְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מִשְׁרָתֵי שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה: אֵיזָה
מְקוֹם בְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:

Congregação e Cantor:

בְּרוּךְ בְּבוֹד יְהוּה מִמְקוֹמוֹ.

Cantor:

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמִים, וַיַּחֲוֶן עִם הַמִּיֻּדָּים
שְׁמוֹ עָרַב וְבִקֶּר בְּכָל-יוֹם תָּמִיד פְּעָמִים בְּאַהֲבָה
שְׁמַע אוֹמְרִים:

KEDUSHÁ

Cantor:

Reverenciamos e santificamo-Te assim como Te santificam nas alturas celestiais, conforme foi escrito pela mão de Teu profeta: "Um chamava ao outro e proclamava:

Naaritsechá venacdishechá kessod síach sarfê
códesh, hamacdishim shimchá bacodesh, cacatuv
al iad nevíêcha, vecará zé el zé veamar:

Congregação e Cantor:

Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia da Sua glória.

Cadosh, cadosh, cadosh Adonai Tsevaót melô
chól haárets kevodó.

Cantor:

O Universo está cheio de Sua glória e Seus servos perguntam uns aos outros: "Onde reside a Sua glória?" E em resposta, proclamam:

Kevodó malê olam meshartáv shoalim zé lazé, aiê
mecóm kevodó, leumatam baruch iomêru:

Congregação e Cantor:

Bendita seja a glória do ETERNO do Seu lugar.

Baruch kevód Adonai mimecomó.

Cantor:

Que, de Seu lugar, incline para nós Sua misericórdia e que Se comova com o povo que testemunha a Unidade do Seu Nome; e pronunciando com amor o "Shemá", de manhã e de noite, duas vezes ao dia:

Mimecomó hu yífen berachamim, veiachon am
hameiachadim shemó érev vavóker bechol iom
tamid, paamáyim beahavá shemá omrim:

Congregação e Cantor:

שִׁמְעֵ יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

Cantor:

הוא אֱלֹהֵינוּ, הוא אָבִינוּ, הוא מִלְכֵנוּ, הוא מוֹשִׁיעֵנוּ, והוא וְשִׁמְעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָל-חַי, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Cantor:

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִינֵנוּ, מִה אֲדִיר שִׁמָּה בְּכָל הָאָרֶץ. וְהִנֵּה יְהוָה מִלֶּקַּח עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד. וַיְבַדְּבַרְךָ קִדְשָׁהּ בְּתוֹב לֵאמֹר.

Congregação e Cantor:

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּהָ.

Fecha-se a Arca Santa.

Cantor:

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּהּ וּלְנִצְחָה נִצְחָה קִדְשָׁתָהּ נִקְדִּישׁ. וְשִׁבְחָהּ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מִלֶּקַּח גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ אֲתָה.

Congregação e Cantor:

ESCUta, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO!

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai echad.

Cantor:

Ele é nosso Deus, Ele é nosso Pai, Ele é nosso Rei, Ele é nosso Salvador; e Ele, na Sua clemência, nos fará ouvir, pela segunda vez, aos olhos de todos os vivos, que quer ser o nosso Deus: "Eu sou o ETERNO, vosso Deus!"

Hu Elohênu, hu avínu, hu malkênu, hu moshiênu, vehu iashmiênu berachamav shenit leenê col chai lihiot lachem lelohim.

Ani Adonai Elohechém.

Poderoso é o ETERNO, nosso Senhor; como Teu Nome é Poderoso em toda a Terra! E será o ETERNO Rei sobre toda a Terra, naquele dia Ele será Único e Seu Nome Único. Em Suas sagradas palavras está escrito:

Adir adirênu, Adonai Adonênu, ma adir shimchá bechol haárets. Vehaia Adonai lemélech al col haárets, baiom hahú yihî, Adonai echad ushemó echad. Uvedivrê codshechá catúv lemor:

Congregação e Cantor:

"O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração; ALELUIÁ!"

Yimlôch Adonai leolam Elohayich Tsiôn, ledor vador haleluiá.

Fecha-se a Arca Santa:

Cantor:

De geração em geração, proclamamos a Tua glória e a Tua santidade, e o louvor a Ti jamais se afastará da nossa boca, pois Tu és Deus, Soberano Grande e Santo.

Ledór vadór naguid godlechá ulenétsach netsachim kedusatcha nacdish, veshivchachá Elohênu mipínu lo iamúsh leolam vaed. Ki El mélech gadol vecadosh áta.

חמול על מעשיה, ותשמח במעשיה, ויאמר לך חוסייה,
בצדקה צמוסייה, תקדש ארון על כל מעשיה. כי
מקדישיה בקדשתה קדשתה, נאה לקדוש פאר מקדושים.

ובכן יתקדש שמה יהוה אלהינו על ישראל עמה, ועל
ירושלים עירה, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית
דוד משיחה, ועל מכונה והיכלך.

עוד יזכר לנו, אהבת איתן, אדונינו, ובכן הנצקד ישבית
מדינונו, ובזכות התם יוציא איום לצדק דינונו, כי קדוש
היום לאדונינו.

באין מליץ ישר מול מגיד פשע, תגיד ליעקב דבר חק
ומשפט, וצדקנו במשפט, המלה המשפט.

Abre-se a Arca Santa:

VECHOL MAAMINIM

האוחז ביד מדת משפט.

וכל מאמינים שהוא אל אמונה,

הבוחרן ובדק גנוי נסתרות.

Tem compaixão de Teus feitos e alegra-Te com eles. Possam aqueles que encontram abrigo em Ti dizer quando favoreces o Teu povo, aqueles criados por Ti: ó Senhor, sê Santificado por todos os Teus feitos. Pois santificaste com Tua própria santidade aqueles que Te santificam. É digno que o Santo seja Glorificado pelos santificados.

Chamol al maassêcha, vetismach bemaassêcha,
veiomrú lechá chossêcha, betsadekchá amussêcha.
Tuedash adon al col maassêcha, ki macdishêcha
bikedushatechá kidashta, naê lecadosh peer
mikedoshim.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, nosso Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohênu al Yisrael
amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan
kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal
mechonchá vehechalêcha.

Possa Ele, nosso Mestre, lembrar a nosso favor, o amor do Poderoso. E pelo filho que foi atado para o sacrifício, possa Ele anular nosso adversário. E pelo mérito do puro, possa o Temível efetuar o nosso julgamento na retidão. Pois este dia é Santo para o nosso Mestre.

Od yizcor lánu ahavat eitan, Adonênu, uvaben
haneecad iashbit medaienênu, uvizchut hatám iotsi
haiom letsédec dinênu, ki cadosh haiom laadonênu.

Na ausência de um defensor diante do acusador, possas fazer justiça pelo mérito de Jacob. Assim, possas nos justificar no julgamento do Rei do Julgamento.

Beên mélits iôsher mul máguid pêscha, taguid leiaacov
davar chóc umishpat. Vetsadkénu bamishpat hamélech
hamishpat.

Abre-se a Arca Santa:

ELE MANTÉM EM SUA MÃO O ATRIBUTO DA JUSTIÇA.

Haochez beiad midat mishpat.

E todos crêem que Ele é o Deus Fiel.
Ele esquadrinha e desvenda a profundidade dos segredos.

Vechol maaminim shehu El emuna.
Habocheh uvodec guinzê nistarót.

וּבְכֵן תֵּן פִּחְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, עַל כָּל מַעֲשֵׂיךָ, וְאִמְתָּךְ
עַל כָּל מַה שֶּׁבָרָאתָ, וַיִּירָאוּךָ כָּל הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
לְפָנֶיךָ כָּל הַבְּרוּאִים, וַיַּעֲשׂוּ כָּל־אֲגַדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנָךָ בְּלִבְבֵי שָׁלֵם, כְּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, שֶׁהַשְּׁלֵטֹן
לְפָנֶיךָ, עוֹ בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ, וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל מַה
שֶּׁבָרָאתָ.

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יְהוָה לַעֲמֶךָ, תְּהַלֵּל לִירְאֵיךָ וְתִתְקַן טוֹבָה
לְדוֹרְשֵׁיךָ, וּפְתַחֲחֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ, שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ
וְשִׁשׁוֹן לְעִירְךָ, וְצַמִּיחַת קֶרֶן לְדוֹר עֲבָדֶיךָ, וְעַרְכַּת נֵר
לְבֶן-יְשׁוּי מְשִׁיחָךָ, בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ.

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ, וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ, וְחַסִּידִים
בְּרָנָה יִגִּילוּ, וְעוֹלָתָה תִּקְפֹץ פִּיָּהּ, וְכָל הַרְשָׁעָה כִּלְהָה
בְּעֵשֶׂן תִּכְלָה, כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ.

וַיֵּאָתִיו כָּל לְעַבְדֶּךָ,
וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ,
וַיִּגִּידוּ בְּאֵיִם צַרְקָה,
וַיִּדְרָשׁוּךָ עַמִּים לֹא יָדְעוּךָ.

Inspira, pois, ó ETERNO, nosso Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, nosso Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohênu al col maassêcha, vecmatechá al col ma shebarata, veyiraúcha col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim, veieassu chulam agudá echat laassot retsonechá belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohênu shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

Concede, então, ó ETERNO, dignidade do Teu povo, glória aos que Te veneram, esperança aos que Te buscam e eloqüência aos que têm esperança em Ti. Concede alegria à Tua terra e júbilo à Tua cidade. Engrandece o vigor de Teu servo David e faz brilhar a chama do filho de Yishai, Teu Ungido, logo, ainda em nossos dias.

Uvechen ten cavod Adonai leamêcha, tehilá lireêcha, veticvá tová ledorshêcha, ufitchon pê lameiachalim lach, simcha leartsêcha, vessasson leirêcha, utsmíchat kéren ledavid avdêcha, vaaríchat ner leven Yishai meshichêcha, bimehera veiamenu.

Então; os justos verão e se alegrarão, os íntegros ficarão satisfeitos e os fiéis rejubilar-se-ão em cântico. A voz do pecado ficará calada e toda a maldade se dissipará como a fumaça quando fizeres desaparecer da terra o domínio do mal.

Uvechen tsadikim ir'ú veyismáchu, visharim iaalôzu, vachassidim berina iaguilu, veoláta ticpots piha, vechol harish'á culá keashan tichlê, ki taavir memshélet zadan min haárets.

Todos virão para Te servir e para abençoar Teu Nome glorioso. Proclamarão a Tua justiça nas ilhas distantes e povos que não Te conheceram irão procurar-Te.

Veicetaíu col leovdêcha,
Vivarchu shem kevodêcha.
Veiaquidu vaiyim tsidekêcha,
Veyidreshúcha amim lo iedaúcha.

ויהללוך בל אפסי ארץ,
ויאמרו תמיד יגדל יהודה.
ותזנחו את עצביהם,
ותקפרו עם פסיליהם.

ותטו שכם אחד לעבדך,
ויראוך עם שמש מבקשי פניך,
ותכירו כח מלכותך,
וילמדו תועים בינה.

וימללו את גבורתך,
וינשאוף מתנשא לכל לראש,
ויסלדו בחילה פניך,
ויעטרוך גזר תפארה.

ויפצחו הרים רנה,
ויצקלו איים במלכה,
ויקבלו על מלכותך עליהם,
וירוממוך בקהל עם.

וישמעו רחוקים וקבואו,
ויתנו לה בטר מלוצה.

ותמלך, אמה יהודה לבדך, על כל מעשיה, בנהר ציון
משפן בבודך, ובירושלים עיר קדשה, בפתוב בודכי
קדשה. ימלך יהודה לעולם, אלהיך ציון לדר ודר,
הללויה.

E, nos confins do mundo, Te louvarão e dirão sempre: O ETERNO é Louvado. Rejeitarão os seus ídolos, e se envergonharão de suas estátuas.

Vihalelúcha col afsê árets,
Veiomru tamid yigdal Adonai.
Veyiznechú et atsabehem,
Veíachperú im pessilehem.

Ese voltarão unanimemente para Te servir. Ao nascer do sol, Tua Presença procurarão com temor. Reconhecerão o poder do Teu reinado e ensinarão o conhecimento aos que se perdem.

Veiatu shechém echad leovdêcha,
Veyiyiráúcha im shémesh mevakeshê fanêcha.
Veiakíru côach malchutêcha,
Vilamedú toim biná.

Falarão de Tua bravura e proclamarão a Tua supremacia. Em Tua Presença, elevar-Te-ão com veneração e Te coroarão com uma coroa de esplendor.

Vimalelu et guevuratêcha,
Vinasseúcha mitnassê lechol lerosh.
Visaledú vechilá panêcha,
Viaterúcha zer tif'ará.

As montanhas irromperão em alegre melodia e ilhas distantes exultarão com Teu reinado. Aceitarão o jugo do Teu reinado e Te exaltarão com a assembléia do povo.

Veyif'tsechú harim riná,
Veyits'halú iyim bemolchêcha.
Vicabelú ól malchutechá alehêm,
Viromemúcha bikehal am.

Os distantes ouvirão e virão e Te presentearão com a coroa da soberania.

Veyishmeú rechokim veíavou,
Veyitenu lecha kéter melucha.

Então, Tu, ó ETERNO, reinarás sozinho sobre todos os Teus feitos no Monte Sion, moradia da Tua glória, e em Jerusalém, Tua santa cidade. Como está escrito nas Tuas santas palavras: "O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração, ALELUIA".

Vetimloch ata Adonai levadêcha al col maassêcha,
behar Tsion mishcan kevodêcha, uvirusshalayim ir
codshêcha, cacatuv bedivrê codshêcha: Yimloch Adonai
leolam, Elohayich Tsion ledor vador, haleluia.

קדוש אתה ונורא שמך, ואין אלוה מבלעדיך, בכתוב.
ויגבה יהוה צבאות במשפט, והאל הקדוש נקדש
בצדקה. ברוך אתה, יהוה, המלך הקדוש.

אתה בחרתנו מכל העמים, אהבת אותנו ורצית בנו,
ורוממתנו מכל הלשונות, וקדשתנו במצותיך, וקרבתנו
מלבנו לעבודתך, ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת.

ותתן לנו, יהוה אלהינו, באהבה את יום (No Shabat)
השבת הזו לקדושה ולמנוחה ואת יום הכפורים הזה,
למחילה ולסליחה ולכפרה, ולמחל בו את כל
עונותינו (באהבה: No Shabat) מקרא קדש, וזכר ליציאת
מצרים.

ומפגי חטאינו גלינו מארצנו ונתרחקנו מעל
אדמתנו. יהי רצון מלפניך יהוה אלהינו ואלהי
אבותינו, מלך רחמן ומשיב בנים לגבולם,
שתשוב ותרחם עלינו ועל מקדשך ברחמיך
הרבים, ותבנהו מהרה ותגדל כבודו.

És Santo e Teu Nome é Majestoso e não há outro Deus além de Ti. Como está escrito: “Deus dos Exércitos manifesta-Se no julgamento e Deus Santo é Santificado pela justiça.” Bendito sejas, ó ETERNO, Rei Santo.

Cadosh atá venorá shemêcha, veen Elôha mibal’adêcha, cacatuv: vayigbá Adonai Tsevaót bamishpat, vehael hacadosh nicdash bitsedacá. Baruch ata Adonai, hamélech hacadosh.

Escolheste-nos entre todos os povos, amaste-nos e fizeste-nos sentir Teu agrado; santificaste-nos com os Teus mandamentos e aproximaste-nos para Te servir; pronunciaste sobre nós o Teu Grande e Sagrado Nome.

Ata bechartánu micol haamim, ahavta otánu veratsita banu, veromamtánu micol haleshonot, vekidashtánu bemitsvotêcha, vekeravtánu malkênu laavodatêcha, veshimchá hagadol vehacadosh alênu carata.

Tu nos deste, ó ETERNO, nosso Deus, com amor, este Dia (*no Shabat*: para santificação e para descanso e este Dia) das Expições para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniquidades (*no Shabat*: com amor), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat*: hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom) hakiipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat*: beahavá) micrá códesch, zécher litsiat Mitsráyim.

Por causa de nossos pecados, fomos exilados de nossa terra, para longe de nosso solo. Que seja Tua vontade, ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, Rei de misericórdia, que restabelece Seus filhos na sua terra, ter compaixão de nós e do Teu santuário, reconstruí-lo em tempo próximo e aumentar a Sua glória.

Umipenê chataenu galínu meartsênu venitrachácnu mealadmatênu. Iehí ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu, mélech rachaman hameshiv banim ligvulam, shetashuv uterachem alênu veal micdash’chá berachamêcha harabim, vetivnêhu meherá utegadel kevodó.

אָבינו מַלְבְּנו גַּלְהָ כַּבּוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מִהֲרָה,
וְהוֹפֵעַ וְהוֹשֵׁא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חַי, וְקָרַב פְּזוּרֵינוּ
מִבֵּין הַגּוֹיִם וּנְפּוּצוֹתֵינוּ בְּנֶס מִיִּרְבֵּתֵי־אָרֶץ. וְהַבִּיאֵנוּ
לְצִוּוֹן עִירְךָ בְּרָנָה וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת
עוֹלָם, שְׂשֹׁם עָשׂוּ אַבּוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת קַרְבָּנוֹת
חֻבּוֹתֵיהֶם, תְּמִידִים בְּסֶדֶרֶם וּמוֹסָפִים בְּהַלְבָּתָם.

וְאֵת מוֹסָפֵי יוֹם (*No Shabat* הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְיוֹם) הַכַּפּוּרִים
הַזֶּה עָשׂוּ וְהִקְרִיבוּ לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה בְּמִצּוֹת רְצוֹנָה,
בְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ, עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כַּבּוֹדְךָ.

וּבְעֶשְׂרוֹ לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ.

No Shabat, rezamos:

יְשָׁמְחוּ בְּמַלְכוּתְךָ, שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנִי,
עִם מִקְדָּשֵׁי שְׁבִיעִי, כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מִטּוֹבָךָ, וּבְשִׁבְעֵי רְצִיַת בּוֹ וְקִדְשָׁתוֹ, חֲמִדַת
יָמִים אֶתוֹ קִרְאתָ, זָכַר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית.

Nosso Pai, nosso Rei, manifesta logo a glória da Tua realeza, revela para toda a humanidade que És nosso Rei. Une todos os dispersos do Teu povo, reúne aqueles que estão espalhados pelos cantos do mundo. Leva-nos com música para Sion, Tua cidade, com alegria interminável para Jerusalém, Teu santuário. Lá nossos ancestrais sacrificavam suas oferendas diárias e suas oferendas especiais para Ti.

Ávínu malkênu, galê kevód malchutechá alênu mehera, vehofá vehinassê alênu leenê colchai, vecarev pezurênu mibên hagoyim unefutsotênu canês miiarketê árets. Vahaviênu letsion irchá beriná velirushalayim bêtmicdashchá bessimchát olam, shesham assú avotênu lefanêcha et corbenot chovotchem, temidim kessidrám umussafim kehilchatam.

E a oferenda especial para este Dia (*no Shabat*: de Shabat e Dia) das Expições ofereciam com amor, de acordo com a Tua vontade, conforme escrito na Tua Torá, através de Moisés, Teu servo.

Veet mussê iom (*no Shabat*: hashabat haze veiom) hakipurim haze assu vehicrívú lefanêcha beahava kemitsvat retsonêcha, cacatuv betoratêcha al iedê Moshe avdêcha mipi chevodêcha.

O dia dez do sétimo mês será para vós dia de convocação sagrada; afligireis vossas almas e não fareis trabalho algum.

Uvcassor lachodesh hashevii haze micra codesh yihie lachem veinitem et nafshotechem, col melachá lo taassu.

No Shabat, rezamos:

Alegrar-se-ão no Teu reino os que observam o Shabat e o chamam uma delícia. Todos os que santificam o sétimo dia, fiquem saciados e seremos pela Tua bondade. Pois esta data elegeste e a santificaste, "Delícia dos Dias" a denominaste, recordando a obra da Criação.

Yismechú vemalchutechá shomrê shabat vecor'ê oneg. Am mecadeshê shevíí culam yisbeú veyit'angú mituvêcha, uvashevif ratsíta bo vekidashtó, chemdát iamim oto carata, zécher lemaassê vereshít.

עָלִינוּ לְשִׁבְחָה לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ בְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ
בְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, שְׁלֹא שָׁם חָלַקְנוּ בָהֶם וְגִדְלָנוּ
בְּכָל־הַמּוֹנָם. וְאִנְחָנוּ בּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא
נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׂכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ, אֵין עוֹד.
אָמַת מַלְכֵנוּ אָפֶס זוֹלָתוֹ, בְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וְיָדַעְתָּ
הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.

Fecha-se a Arca Santa.

אוֹחִילָה לְאֵל, אֲחַלָּה כְּנִי, אֲשַׁאֲלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנֵה לְשׁוֹן.

אֲשֶׁר בִּקְהַל עַם אֲשִׁירָה עֲזוֹ, אֲבִיעָה רַנְנוֹת בְּעַד
מִפְעָלָיו.

לְאָדָם מַעֲרָכֵי לֵב, וּמִיַּהוָה מַעֲנֵה לְשׁוֹן.

יְהוָה שָׁפְטֵי תַפְתָּח, וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

יְהִי לְרַצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ, יְהוָה, עוֹרֵר
וְגוֹאֲלִי.

Abre-se a Arca Santa:

CUMPRE-NOS PRONUNCIAR O LOUVOR ao Senhor do mundo, a Grandeza do Criador do Universo. Foi Ele Quem nos confiou o Seu Sagrado serviço como missão eterna. Inclinem-nos, pois, humildes e gratos, diante do Rei Majestoso que, em Sua suprema sabedoria, fez e mantém os céus e a terra. Ele é o nosso Deus, Ele é o nosso Rei. Como está escrito na Sua Torá: Compreenderás hoje e gravarás no teu coração que o ETERNO é Deus nos céus em cima e na terra em baixo, somente Ele.

Alénu leshabeach laadon hacól, latêt guedulá leiotsêr bershit, sheló assánu kegoiê haaratsót, veló samánu kemishpechót haadamá, sheló sam chelkênu kahêm vegoralênu kechol hamonam. Vaanachnu cor'im umishtachavim umodim lifné mélech malchê hamelachim hacadosh baruch hú. Shehú notê shamayim veiossed árets, umoshav iecaró bashamayim mimaal, ushechinat uzó begovehê meromim. Hú Elohênu, ên od. Emét malkênu, éfes zulató, cacatuv betorató, veia-data haiom vaashevota el levavêcha, ki Adonai hu haelohim bashamayim mimaal veal haarets mitáchat, ên ód.

Fecha-se a Arca Santa.

Em Deus, deposito a minha esperança. Rogo a Ele, perguntarei a Ele, esperarei Sua resposta.

Ochila lael achalé fanav, esh'alá mimenu maane lashon, Na assembléia do povo, exaltarei a sua força. Entoarei louvores pelos seus feitos.

Asher bikehal am ashíra uzó, abía renanót bead mif'alav.

O rogo vem do coração humano, mas do ETERNO vem a resposta:

Leadam maarchê lev, umeadonai maane lashon.

Abre os meus lábios, ó ETERNO, e minha boca proclamará o Teu louvor.

Adonai, sefatái tiftach ufi iaguíd tehilatêcha

Que Te comprazas com as minhas palavras e com a meditação de meu coração, ó ETERNO, minha Rocha e meu Salvador.

Yihiu leratson imrê fi, veheguión libi lefanêcha, Adonai tsurí vegoali.

וכך הִזָּה אוֹמֵר. אֲנִי הַשֵּׁם, חֲטָאתִי, עֲוִיתִי, פְּשָׁעֵתִי
לִפְנֵיךָ אֲנִי וּבֵיתִי. אֲנִי בַשֵּׁם, כִּפֹּר נָא לְחַטָּאִים, וְלַעֲוֹנוֹת
וְלַפְּשָׁעִים, שְׁחַטָּאתִי וְשַׁעֲוֹתִי, וְשִׁפְשָׁעֵתִי לִפְנֵיךָ אֲנִי
וּבֵיתִי, כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְּבוֹדְךָ. כִּי בְיוֹם
הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי
יְהוָה.

וְהַכֹּהֲנִים וְהַעֲמֵם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה, כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת
הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל
בְּקִדְשָׁה וּבְטַהֲרָה, הָיוּ בּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחִיִּים וּמוֹדִים
וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים. בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
לְעוֹלָם וָעַד.

וְאִיךָ הוּא הִזָּה מִתְכַּוֵּן לְגַמּוֹר אֶת הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבָרְכִים
וְאוֹמְרֵי לָהֶם. תִּטְהַרְוּ. וְאֵתָּה בְּטוֹבְךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ
וְסוֹלֵחַ לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ.

E assim dizia: Eu Te peço, ó Santo Nome Divino, errei, fui perverso, pequei contra Ti, eu e minha família. Eu Te peço, por Seu Nome, expia os pecados, as iniquidades e as transgressões que pequei, fui iníquo e transgredi contra Ti, eu e minha família. Como está escrito na Torá de Moisés, Teu servo, pela Tua gloriosa expressão: Pois, neste dia, Ele expiará por vocês para purificá-los de todos os seus pecados diante do ETERNO.

Vechach haia omer: ana hashem, chatati, aviti, pashati lefanêcha ani uveti. Ana vashem, caper na lachataim velaavonót velapeshaim, shechatati vesheaviti veshepashati lefanêcha ani uveti. Cacatuv betorat Moshe avdechá mipi chevodêcha: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotehem lifnê Adonai.

E os cohanim e o povo estavam postados no recinto externo enquanto ouviam o Nome Glorioso, Temível e Inefável saindo da boca do Grande Cohen, em santidade e pureza. Ajoelhavam-se, prostravam-se e diziam: Bendito é o Nome de Seu glorioso reino para toda a eternidade.

Vehacohanim vechaam haomdim baazará, keshehau shom'im et hashem hanichbad vehanorá meforash iotse mipi chohen gadol bikedushá uvetahora, haiu cor'im umishtachavim venoflim al penehem, veomrim: Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

E Ele, também, devia completar o Nome simultaneamente com os que recitavam a bênção; então Ele lhes dizia: Sereis purificados. E possas Tu, em Tua imensa bondade, despertar a Tua misericórdia e perdoar os Teus devotos.

Veaf hu haia mitcaven ligmor et hashem kenégued hamevarchim veomer lahem: til'háru. Veata betuvechá, meorer rachamêcha, vessoleach leish chassidêcha.

Assim, purificava o Sumo Sacerdote a si mesmo pela confissão dos seus pecados, e admitia humildemente que cada um, até os mais piedosos, tinham de arrepender-se dos erros cometidos.

Depois, os sacerdotes preparavam-se para receber a absolvição.

Pela segunda vez, o Sumo Sacerdote adentrava o santuário, confessava, incluindo em suas palavras, além dos pecados que ele cometera, também os que os sacerdotes haviam praticado.

וכך הִזָּה מוֹנֶה. אַחַת, אַחַת וְאַחַת, אַחַת וְשֵׁמִים, אַחַת
וְשֵׁשׁ, אַחַת וְאַרְבַּע, אַחַת וְחֲמֵשׁ, אַחַת וְשֵׁשׁ, אַחַת
וְשִׁבְעַת.

וכך הִזָּה אוֹמֵר. אֲנִי הַשֵּׁם, חֲטָאוּ, עוֹו, פָּשְׁעוּ לְפָנַי
עֲמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל. אֲנִי בַשֵּׁם, בְּפֶרֶךְ נָא לְחַטָּאִים,
וְלַעֲוֹנוֹת וְלַפְשָׁעִים, שְׁחַטְאוּ וְשַׁעוּ, וְשִׁפְשָׁעוּ לְפָנַי עֲמָה
בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְּבוֹדְךָ. כִּי
בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפַּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
לְפָנַי יְהוָה.

וְהַכֹּהֲנִים וְהַעֲמָדִים בְּעֶזְרָה, בְּשֵׁהִיו שׁוֹמְעִים אֶת
הַשֵּׁם הַנִּקְבָּד וְהַנּוֹרָא, מִפָּרֶשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל
בְּקִרְשָׁה וּבְטָהֳרָה, הָיוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁמְחִים וּמוֹדִים
וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם, וְאוֹמְרִים. בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֵף הוּא הִזָּה מִתְפַּנֵּן לְגִמּוֹר אֶת הַשֵּׁם בְּגִגְדֵי הַמְּכַרְכִּים
וְאוֹמֵר לָהֶם. תִּטְהַרוּ. וְאַתֶּם בְּטוֹבָה מְעוֹרֵר רַחֲמֵיךָ
וְסוֹלֵחַ לְעַרְת יִשְׂרָאֵל.

E assim contava: um, um mais um, um mais dois, um mais três, um mais quatro, um mais cinco, um mais seis, um mais sete.

Vechach haia monê: achat, achat veachat, achat ushtáyim, achat veshalosh, achat vearba, achat vechamesh, achat vashesh, achat vashéva.

Prossequindo em sua missão solene, o Sumo Sacerdote adentrava no santíssimo santuário, onde ele só podia entra uma vez por ano, no Dia do Iom Kipúr. Orava e confessava os pecados de todo o povo. Colocava as mãos sobre dois animais que iam ser ofertados, um no altar e o outro a ser enviado ao deserto,

E assim dizia: Eu Te peço, ó Santo Nome Divino, errei, fui perverso, pequei contra Ti, eu e minha família. Eu Te peço, por Seu Nome, expia os pecados, as iniquidades e as transgressões que pequei, fui iníquo e transgredi contra Ti, eu e minha família. Como está escrito na Torá de Moisés, Teu servo, pela Tua gloriosa expressão: Pois, neste dia, Ele expiará por vocês para purificá-los de todos os seus pecados diante do ETERNO.

Vechach haia omer: ana hashem, chatu, avu, pashu lefanêcha ani uveti. Ana vashem, caper na lachataim velaavonót velapeshaim, shechatati vesheaviti veshepashati lefanêcha ani uveti. Cacatuv betorat Moshe avdechá mipi chevodêcha: ki vaïom haze iechaper alechem letaheretchem, micol chatotthem lifnê Adonai.

E os cohanim e o povo estavam postados no recinto externo enquanto ouviam o Nome Glorioso, Temível e Inefável saindo da boca do Grande Cohen, em santidade e pureza. Ajoelhavam-se, prostravam-se e diziam: Bendito é o Nome de Seu glorioso reino para toda a eternidade.

Vehacohanim vahaam haomdim baazará, keshehaiu shom'im et hashem hanichbad vehanorá meforash iotse mipi chohen gadol bikedushá uvetahora, haiu cor'im umishtachavim venoflim al penehem, veomrim: Baruch shem kevod malchuto leolam vaed.

E Ele, também, devia completar o Nome simultaneamente com os que recitavam a bênção; então Ele lhes dizia: Sereis purificados. E possas Tu, em Tua imensa bondade, despertar a Tua misericórdia e perdoar os Teus devotos.

Veaf hu haia mitcaven ligmor et hashem kenégued hamevarchím veomer lahem: tif'háru. Veata betuvechá, meorer rachamêcha, vessoleach laadat Ieshurun.

EL MÉLECH

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מִתְנַהֵּג בְּחִסְדוֹת,
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מִרְבֵּה מְחִילָה
לְחַטָּאִים, וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בְּשָׂר וְרוּחַ, לֹא כִרְעַתֶּם תִּגְמוֹל. אֵל, הוֹרִיתָ לָנוּ לֵאמֹר
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, וְזָכַר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לְעַנּוֹ מִקְדָּם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֵד יְהוָה בְּעָנָן,
וַיִּתְנַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵינוּ וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אֲרָךְ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד
וְאַמֶּת. נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עֵץ וּפֹשַׁע וְחַטָּאָה,
וְנָקָה. וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵינוּ וְלַחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלַמְנוּ. סָלַח לָנוּ
אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מָחַל לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁענוּ, כִּי אָתָּה,
אֲדֹנָי, טוֹב וְסָלַח וְרַב חֶסֶד לְכֹל קוֹרְאֶיךָ.

EL MÉLECH

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniquidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o ETERNO desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do ETERNO.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, ló cheraatám tigmól. El horêta lánu lomar shelosh esrê, zechor lánu haiom beritshelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiéred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:

E o ETERNO passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:

O ETERNO, o ETERNO, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concedenos o perdão para nossa iniquidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laalafim, nosse avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánu avínu ki chatánu, mechal lánu malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

זָכַר לָנוּ בְרִית רֵאשׁוּנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְחִבַּרְתִּי לָהֶם
בְּרִית רֵאשׁוּנִים, אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת לָהֶם לְאֱלֹהִים, אֲנִי יְהוָה.

עָשָׂה עִמּוֹנוּ כְּמֵה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאִף גַּם זֹאת, בְּהִיוֹתָם
בְּאֶרֶץ אֲיֻבֵיהֶם לֹא מֵאֲסֻתִּים וְלֹא גַעְלֻתִים לְכַלְתָּם,
לְהַפֵּר בְּרִיתִי אִתָּם, כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם.

רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל תִּשְׁחִיתֵנוּ, כְּמֵה שִׁכַּחְתָּנוּ. כִּי אֵל רַחוּם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לֹא יִרְפָּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ, וְלֹא יִשְׁבַּח אֶת
בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם.

מוֹל אֶת לִבְבִנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמִי, כַּכְּתוּב
בְּתוֹרָתְךָ. וּמֵל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת לִבְבְּךָ, וְאֶת לִבְבּוֹ זָרְעָה,
לְאַהֲבָה אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ לְמַעַן
חַיֶּיךָ.

הִמְצֵא לָנוּ בְּבִקְשָׁתָנוּ, כְּמֵה שִׁכַּחְתָּנוּ. וּבִקְשָׁתָם מִשָּׁם אֶת
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִצֵּאתָ, כִּי תִדְרָשׁוּנוּ בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל
נַפְשְׁךָ.

Recorda, a nosso favor, a Aliança com os ancestrais, os quais tirei da terra do Egito à vista das nações, para ser para eles Deus; Eu sou o ETERNO.

Zechor lánu berit rishonim caasher amarta: vezachartí lahem berit rishonim, asher hotsêti otam meérets Mitsrayim leenê hagoyim, lihiot lahem lelohim ani Adonai.

Age para conosco como nos prometeste: “E mesmo estando na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei, nem os repudiarei para destruí-los, para anular a Minha Aliança com eles, pois sou o ETERNO, seu Deus.

Assê imanu kema shehivtachtánu: veafgam zot bihiotam beérets oivehem lo meastim velo guealtim lechalotam lehafer beriti itam, ki ani Adonai Elohehem.

Tem piedade de nós e não nos destruas, como está escrito: Pois o ETERNO, teu Deus, é um Deus Misericordioso; não te fará desfalecer e nem te matará, e não esquecerá a Aliança com teus pais, aos quais jurou.

Rachem alênu veal tash’chitênu kema shecatuv: ki El rachum Adonai Elohêcha lo iarpechá velo iash’chitêcha, velo yishcach et berit avotêcha asher nishbá lahem.

Abre os nossos corações para amar o Teu Nome, como está escrito: O ETERNO, teu Deus, abrirá o Teu coração e o coração dos teus descendentes para amar o ETERNO, teu Deus, com todo o teu coração e com toda a tua alma para que possas viver.

Mol et levavênu leahava et shemêcha kema shecatuv: umal Adonai Elohêcha et levavechá veet levav zar’êcha, leahava et Adonai Elohêcha bechol levavechá uvechol nafshechá lemaan chaiêcha.

Sê acessível a nós em nosso pedido, conforme está escrito: Dali, procurarás o ETERNO, teu Deus, e encontrarás, quando o procurares, com todo o teu coração e com toda a tua alma.

Himatse lanu bevacashatênu kema shecatuv: uvicashtem misham et Adonai Elohêcha umatsata, ki tidreshênu bechol levavechá uvechol nafshêcha.

מַחַה פְּשַׁעֵינוּ לְמַעַנָּה, בְּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא
מַחַה פְּשַׁעֵיךָ לְמַעַנִּי, וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר.

מַחַה פְּשַׁעֵינוּ בְּעֵב וּכְעֵנָן, בְּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מַחִיתִי בְּעֵב
פְּשַׁעֵיךָ, וּכְעֵנָן חַטָּאתֶיךָ, שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִאֲלִתִּיךָ.

הִלַּבֵּן חַטָּאיֵנוּ בְּשֵׁלֶג וּבְצֹמֵר, בְּמָה שְׂכָתוֹב. לָכוּ נָא
וּנְגַחְהָ, יֹאמֵר יְהוָה; אִם יִהְיֶה חַטָּאיִכֶם בְּשָׁנִים, בְּשֵׁלֶג
יִלְבִּינוּ; אִם יֵאָדִימוּ בְּתוֹלַע, בְּצֹמֵר יִהְיוּ.

זְרוּק עֲלֵינוּ מִיַּם טְהוֹרִים וְטְהַרְנוּ, בְּמָה שְׂכָתוֹב. תְּרַקְתִּי
עֲלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וְטְהַרְתֶּם; מִכֹּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכֹּל
גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם.

כִּפֹּר חַטָּאיֵנוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטְהַרְנוּ, בְּמָה שְׂכָתוֹב. כִּי בַּיּוֹם
הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם, מִכֹּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי
יְהוָה וְנִטְהַרוּ.

Apaga, em Teu Nome, as nossas transgressões, conforme disseste: Eu, somente Eu, sou Aquele que apaga, em Meu Nome, as tuas transgressões; e as tuas iniquidades, não lembrarei.

Meche fashaênu lemaanchá caasher amarta: Anochi Anochi hu moche fashaêcha lemaani, vechatotêcha lo ezcor.

Apaga as nossas transgressões como algo efêmero e como uma nuvem, conforme disseste: Apaguei as tuas transgressões como algo efêmero e teus pecados como nuvem, volta para mim porque te redimi.

Meche fashaênu caav vecheanan caasher amarta: machiti chaav pashaêcha vecheanan chatotêcha shuva elai ki guealtícha.

Branqueia a escuridão dos nossos pecados, como a neve e como a lã, conforme está dito: Vinde e debateremos, diz o ETERNO; se vossos pecados forem rubros, como a neve ficarão, se forem vermelhos como a púrpura, como a lã ficarão.

Halben chataênu cashéleg vechatsémer kema shecatuv: lechú na venivachecha iomar Adonai, im yihui chataechem chashanim chashéleg ialbinu, im iadimu chatola catsémer yihui.

Derrama água límpida sobre nós e purifica-nos, como foi escrito: Derramei em vós água límpida e fostes purificados. De todas as vossas máculas e de todas as abominações, eu os purificarei.

Zerocalênu mayim tehorim vetaharênu kema shecatuv: vezaracti alechem mayim tehorim utehartem, micol tum'otechem umicol guilulechem ataher etchem.

Expia os nossos pecados neste dia e purifica-nos, conforme está escrito: Porque, neste dia, expiará por vós para purificar-vos. De todos os vossos pecados diante do ETERNO, sereis purificados.

Caper chataênu báiom haze vetaharênu kema shecatuv: ki vaiom haze iechaper alechem letaher etchem, micol chatotechem lifnê Adonai til'haru.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipur, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

Abre-se a Arca Santa:

שְׁמַע קוֹלֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ, וְקַבֵּל
בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
הַשִּׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנִשׁוּבָה, חַדֵּשׁ יָמֵינוּ בְּקָדְשׁ.
אֲמַרְנוּ הָאֲזִינָה יְהוָה, בִּינָה הִגִּיגְנוּ.
יְהִיו לְרַצוֹן אֲמַרְי פִּינוּ וְהִגִּיזוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ, יְהוָה צוּרֵנוּ
וְגוֹאֲלֵנוּ.
אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ, וְרוּחַ קֹדְשְׁךָ אֵל תִּקַּח מִמֶּנּוּ.
אֵל תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעַת וְקָנָה, בְּכִלּוֹת כַּחֲנוּ אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ.

אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֵל תִּרְחַק מִמֶּנּוּ. עֲשֵׂה עִמָּנוּ
אוֹת לְטוֹבָה, וְיִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיִּבְשׁוּ, כִּי אַתָּה יְהוָה
עֲזַרְתָּנוּ וְנִחַמְתָּנוּ. כִּי לָךְ יְהוָה הוֹחֵלֵנוּ, אַתָּה תַעֲנֶה,
אֲדוֹנֵי אֱלֹהֵינוּ.

Fecha-se a Arca Santa.

SHEMÁ COLÊNU

Abre-se a Arca Santa:

Ouve a nossa voz, ó ETERNO, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

Shemá colênu, Adonai Elohênu, chús verachêm alênu, vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.

Conduz-nos de volta, ó ETERNO, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu kekédem.

Às nossas falas, dá ouvidos, ó ETERNO; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, ETERNO, nossa Rocha e nosso Redentor.

Yihiu Ieratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha, Adonai, tsurênu vegoalênu.

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

Al tashlichênu milefanêcha, veruach codshechá al ticach mimênu.

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó ETERNO nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó ETERNO, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó ETERNO, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

Al taazvênu Adonai Elohênu, al tirchac mimênu. Assê imánu ot letová veyir'ú son'ênu veievôshu, ki ata Adonai azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata taanê Adonaj Elohênu.

Fecha-se a Arca Santa.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ וְאֵל תִּשָּׁשֵׁנוּ, וְאֵל
 תִּכְלִימֵנוּ וְאֵל תִּפְרֹר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קָרַבְנוּ לְתוֹרַתְךָ,
 לְמִדְוָנוּ מִצְוֹתֶיךָ, הוֹרַנוּ דְרָכֶיךָ, הֵט לִבֵּנוּ לִירְאָה אֶת
 שְׁמֶךָ, וּמֹל אֶת לִבֵּנוּ לְאַהֲבָתְךָ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת
 וּבְלֵב שָׁלֵם. וְלִמְעַן שִׂמְךָ הַגָּדוֹל תִּמְחַל וְתִסְלַח לְעֻגְנוֹ,
 בְּכַתוּב בְּדִבְרֵי קִדְשֶׁךָ. לִמְעַן שִׂמְךָ יְהוּה, וְסִלַּחְתָּ לְעֻגְוֵי
 כִּי רַב הוּא.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סִלַּח לָנוּ, מְחַל-לָנוּ, כִּפֹּר לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֲפָרָה	וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אָנוּ בְּנֵיךָ	וְאַתָּה אֲבִינוּ.
אָנוּ עֲבָדֶיךָ,	וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;
אָנוּ קֹהֲלֶךָ,	וְאַתָּה חֹלְקֵנוּ.
אָנוּ נֹחַלְתֶךָ,	וְאַתָּה גּוֹרְלֵנוּ;
אָנוּ צֹאנֶךָ,	וְאַתָּה רֹעֵנוּ.
אָנוּ כְרֹמֶךָ,	וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;
אָנוּ פְּעֻלְתֶךָ,	וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.
אָנוּ רַעֲיֹתֶךָ,	וְאַתָּה דוֹרְנוּ;
אָנוּ סִגְלֹתֶךָ,	וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.
אָנוּ עֲפָרָה,	וְאַתָּה מַלְכֵנוּ;
אָנוּ מִזְמִירֶיךָ,	וְאַתָּה מְאִמִּירֵנוּ.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, não nos abandones e não nos rejeites e nem nos humilhes; não anules a Tua Aliança conosco. Aproxima-nos a Tua Torá, ensina-nos os Teus mandamentos, instrui-nos em Teus caminhos, influencia nossos corações para reverenciarmos o Teu Nome, abre nossos corações para o Teu amor e voltaremos a Ti sinceramente e de coração íntegro. E pelo Teu Grande Nome, absolve e perdoa os nossos pecados, como está escrito em Tua santa escritura: Pelo Teu Nome, ó ETERNO, perdoa a minha iniquidade, que é muita.

Elohênu velohê avotênu, al taazvênu, veal titeshênu,
veal tachlimênu, veal tafer beritechá itanu, carvenu
letoratêcha, lamedênu mitsvotêcha, horênu derachêcha,
hat libenu leyir'a et shemêcha, umol et levavenu
leahavatêcha, venashuv elêcha beemét uvelev shalem,
ulemaan shimchá hagadol timchol vetislach laavonenu,
cacatuv bedivrê codshêcha: lemaan shimchá Adonai,
vessalachta laavoni ki rav hu.

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, perdoa-nos, absolve-nos, expia-nos.

Elohênu velohê avotênu

SELÁCH LÁNU, MECHAL LÁNU, CAPER LÁNU.

Pois somos o Teu povo e Tu és nosso Deus. Somos Teus filhos e Tu és nosso Pai.

Ki anu amêcha veata Elohênu
Anu vanêcha veata avínu

Pois somos Teus servos e Tu és o Senhor. Somos a Tua comunidade e Tu és a nossa Parcela.

Anu avadêcha veata Adonênu
Anu kehalêcha veata chelkênu

Pois somos Teu legado e Tu és o nosso Destino. Somos o Teu rebanho e Tu és nosso Pastor.

Anu nachalatêcha veata goralênu
Anu tsonêcha veata roênu

Pois somos a Tua vinha e Tu és nosso Guarda. Somos a Tua obra e Tu és o nosso Criador.

Anu carmêcha veata notrênu
Anu peulatêcha veata iotsrênu

Pois somos Tua esposa e Tu és o nosso Amado. Somos o Teu eleito e Tu és a nossa Providência.

Anu raiatêcha veata dodênu
Anu segulatêcha veata Elohênu

Pois somos o Teu povo e Tu és o nosso Rei. Somos os adoradores do Teu Nome e Tu és a glória do nosso nome.

Anu amêcha veata malkênu
Anu maamirêcha veata maamirênu.

אָנוּ עַיַּי פָּנִים, וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן;
אָנוּ קָשִׁי עֵרְף וְאַתָּה אָרְךְ אַפִּים;
אָנוּ מְלֵאֵי עוֹן, וְאַתָּה מְלֵא מְרַמִּים.
אָנוּ יְמִינוּ בְּצַל עוֹבֵר, וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ.

VIDUI

*Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּה תְּבֹא לְפָנֶיךָ תִּפְלָתֵנוּ, וְאַל
תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתָנוּ, שְׂאִין אָנוּ עַיַּי פָּנִים וְקָשִׁי עֵרְף, לוֹמַר
לְפָנֶיךָ יְהוּדָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא
חָטָאנוּ, אַבָּל אֲנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ חָטָאנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גִּזְלָנוּ, דִּבְרָנוּ דִּפִּי.
הֶעֱוִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, וְרָנוּ, חִמְסָנוּ, טַפְלָנוּ שָׁקַר.
יַעֲצָנוּ רָע, בְּזַבְנוּ, לְצָנוּ, מְרִדְנוּ, נֹאצָנוּ, סָרְרָנוּ, עֲוִינוּ.
פִּשְׁעָנוּ, צָרְרָנוּ, קָשִׁינוּ עֵרְף.
רִשְׁעָנוּ, שְׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲוִינוּ, תַּעֲתָעָנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁוָה לָנוּ.
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עָלֵינוּ, כִּי אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniquidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu
veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê
óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu
tsadikímanáchnu velochatánu, avalanáchnu vaavotênu
chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnu, niátsnu, sarárnu,
avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, taínu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo
sháva-lanu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét
assita, vaanáchnu hirshánu.

שִׁמְךָ מֵעוֹלָם עוֹבֵר עַל פֶּשַׁע, שׁוֹעֲתֵנוּ תִּאֲזִין בְּעַמְדֵנוּ
לְפָנֶיךָ בְּתַפְלָה. תַּעֲבֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׂבִי פֶשַׁע, תִּמְחָה
פִּשְׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

אֲתָה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם, וְתַעְלוּמוֹת סִתְרֵי כָל חַי. אֲתָה
חוֹפֵשׁ כָּל חֲדָרֵי בָטָן, וּבוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב. אֵין דְּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ, וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.

וּבְכוּן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
שֶׁתְּסַלַח לָנוּ עַל כָּל חַטָּאתֵינוּ, וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל
עֲוֹנוֹתֵינוּ, וְתִכַּפֵּר-לָנוּ עַל כָּל פִּשְׁעֵינוּ.

AL CHET

Neste momento apresentamos diante do Todo Poderoso uma relação pormenorizada de nossos erros, solicitando o perdão e a absolvição no julgamento, a fim de sermos inscritos no Livro da Vida.

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַנְס וּבְרָצוֹן.
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגֵלִי וּבִסְתֵר.
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֹּה.
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב.
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם.
עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בִּיּוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים.

וְעַל כָּלֵם, אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת, סַלַּח לָנוּ, מַחֵל לָנוּ, כַּפֵּר לָנוּ.

Teu Nome sempre perdoa as transgressões. Ouve, ó ETERNO, o nosso clamor ao ficarmos diante de Ti em oração. Perdoa as transgressões de um povo de penitentes. Apaga nossas culpas da frente de Teus olhos.

Shimchá meolám over al pêsha. Shav'atênu taazin
beomdênu lefanêcha bitefilá. Taavór al pêsha leam
shavê fêsha. Timchê ashmatênu minégued enêcha.

Tu conheces os segredos do Universo e os mistérios de tudo o que vive. Tu investigas as entranhas mais recônditas e examinas seus pensamentos e suas emoções. Não existe coisa oculta para Ti e nada é impenetrável aos Teus olhos.

Ata iodêa razê olam vetaalumot sitrê chol chai. Ata
chofes col chadrê váten, uvochen kelaiot valev. Ên
davar neelam mimêca, veên nistar minégued enêcha.

Assim, seja Tua vontade, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais, que Tu nos perdoes por todos os nossos pecados, e que nos absolvas de todas as nossas iniquidades, e que Tu expies por nós todas as nossas transgressões.

Uvechen iehi ratson milefanêcha Adonai Elohênu velohê
avotênu, shetislach lanu al col chatotênu, vetimchal
lanu al col avonotênu, utechaper lanu al col peshacênu.

AL CHET

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, coagidos ou voluntariamente;

Al chet shechatánu lefanêcha beônes uveratson.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, abertamente ou em segredo;

Al chet shechatánu lefanêcha begaluj uvassáter.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela fala aberta;

Al chet shechatánu lefanêcha bedibur pê.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, através dos pensamentos íntimos;

Al chet shechatánu lefanêcha behar'hor halev.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela execração do Nome;

Al chet shechatánu lefanêcha bechilul hashem.

Pelo pecado que cometemos diante de Ti, consciente ou inconscientemente;

Al chet shechatánu lefanêcha beiod'im uvelo iod'im.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;

Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu,
capêr lánu.

על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּיֵצֶר הָרָע.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּזִלְזוּל הַוּרִים וּמִוּרִים.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּמִשָּׁא וּבְמַתָּן.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּמַאֲכָל וּבְמִשְׁתֶּה.

וְעַל כָּלֵם, אֵלֻזָה סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, פִּפְרָ לָנוּ.

על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּפִרְיַת עַל.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּרִיצַת רַגְלַיִם לְהָרָע.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּשִׁנְאֵת חֶנֶם.
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּתַמְהוֹן לִבִּי.

וְעַל כָּלֵם, אֵלֻזָה סְלִיחוֹת, סְלַח לָנוּ, מַחַל לָנוּ, פִּפְרָ לָנוּ.

- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com lábios impuros;
Al chet shechatánu lefanêcha betumat sefatayim.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por propensão ao mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beiétsér hará.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, demonstrando desprezo por pais e mestres;
Al chet shechatánu lefanêcha bezilzul horim umorim.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela negação e mentira;
Al chet shechatánu lefanêcha becháhash uvechazáv.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, na vida cotidiana e no exercício da profissão;
Al chet shechatánu lefanêcha bemassá uveematán.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, com comidas e bebidas;
Al chet shechatánu lefanêcha bemaachal uvemishte.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por nos desobrigarmos das leis;
Al chet shechatánu lefanêcha bifricat ol.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela inveja;
Al chet shechatánu lefanêcha betsarut áyín.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, por leviandade;
Al chet shechatánu lefanêcha becalut rosh.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pela corrida para ir fazer o mal;
Al chet shechatánu lefanêcha beritsat raglayim lehará.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, pelo ódio gratuito;
Al chet shechatánu lefanêcha bessin'at chinam.
- Pelo pecado que cometemos diante de Ti, perturbados pela emoção;
Al chet shechatánu lefanêcha betimechon levav.

Por tudo isto, ó Deus da misericórdia, perdoa-nos, absolve-nos, expia por nós;
Veal culam, Eloha selichót, selach lánu, mechal lánu, capêr lánu.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, (רַצָּה בְּמִנְחָתֵנוּ: *No Shabat*) קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיהָ וְתַן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתָהּ, שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבָהּ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתָהּ (*No Shabat*) וְהִנְחִילֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּאַהֲבָה וּבְרַצּוֹן
שַׁבַּת קִדְשָׁהּ, וְגִיחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שָׁמַרְךָ) וְשִׁהַר לִבְנוֹ לְעִבְדְּךָ
בְּאַמֶּת, כִּי אַתָּה סֹלְחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלֵּן לְשֹׁבְטֵי יִשְׂרָאֵן
בְּכָל יוֹר וְיוֹר, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח
אֶלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח
לְעוֹנֵי־תֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל, וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ
בְּכָל שָׁנָה וְשָׁנָה, מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, מִקִּדְשֵׁי (*No Shabat*)
הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל יוֹם הַכַּפּוּרִים.

רַצָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם, וְהִשֵּׁב
אֶת־הָעֲבוּדָה לְךָ כִּבִּיר בֵּיתָהּ, וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָה תִּקַּבֵּל
בְּרַצּוֹן, וְתֵהִי לְרַצּוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

וְתַעֲרַב עֲלֶיךָ עֲתִירַתְנוּ בְּעוֹלָה וּבְקָרְבָן. אָנָּה, רַחוּם,
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים הִשֵּׁב שְׂכִינְתָּךְ לְצִיּוֹן עִירָהּ, וְסִדֵּר
הָעֲבוּדָה לִירוּשָׁלַיִם. וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבָהּ לְצִיּוֹן
בְּרַחֲמִים, וְשֵׁם נַעֲבֹדָה בְּיִרְאָה בִּימֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים
קְדֻמוֹנוֹת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, שְׂאוֹתָהּ לְבִדָּה בְּיִרְאָה
נַעֲבוֹד.

Nosso Deus e Deus de nossos pais (*no Shabat*: que Te agrade o nosso repouso). Santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat*: E confere-nos, ó ETERNO NOSSO DEUS, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e além de Ti não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat*: o Shabat e) Israel e o dia das Expições.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat*: retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu nafshênu bishuatêcha, (*no Shabat*: vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshê shemêcha) vetaher libênu leovdechâ beemêt, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amó bet Yisrael, umaavir ashmotênu becholshaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat*: hashabat ve) Yisrael veiom hakipurim.

Sê Clemente, ó ETERNO NOSSO DEUS, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevir betêcha, veishê Yisrael utefilatam beahavá tecabel beratsón, utchí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que a nossa oração seja agradável para Ti como os antigos sacrifícios. Ó Misericordioso, em Tua Grande compaixão, faz retornar a Tua Presença a Sion e a seqüência do serviço do Templo a Jerusalém. E que nossos olhos possam contemplar a Tua volta a Sion com misericórdia. E ali possamos servir-Te com veneração como nos tempos antigos e anos passados. Bendito és Tu, ó ETERNO, somente a Ti servimos, cheios de veneração.

Vetearev alêcha atiratênu keola uchecorban. Ana rachum berachamêcha harabim hashev shechinatêchá letsion irchá vesseder haavoda lirushaláyim. Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim, vesham naavodchá beyir'a kime olam ucheshanim cadmoniot. Baruch atá Adonai, sheotchâ levadechá beyir'á naavod.

מֹדִים אֲנֹחֵנו לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד, צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָה
הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ, עַל חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַמְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל
נְסִיךְ שְׂבָבֶל יוֹם עֲמָנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ
שְׂבָבֶל-עַתָּה, עָרַב וְבָקֵר וְצִהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ
רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוִינֹנוּ
לָךְ.

וְעַל בָּלָם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׂמֵךְ מַלְכֵנוּ תָמִיד
לְעוֹלָם וָעֶד.

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל בְּנֵי בְרִיתְךָ.

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה, וַיִּהְיוּ אֶת-שְׂמֵךְ בְּאֵמֶת,
הָאֵל יִשׁוּעַתָנוּ וְעֲזָרָתָנוּ סֵלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַטּוֹב שְׂמֵךְ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemos-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bondoso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohénu velohé avotênu leolam vaed, tsur cháiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al cháiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hape-cudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal niflotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsa-horayim. Hatóv ki lô chálu rachamêcha vechamerachem ki lô támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja Bendito e Enaltado por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamíd leolam vaed.

Inscribe para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Uchtóv lechayim tovim col benê veritêcha.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúchá sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshualênu veezratênu sêla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

BÊNÇÃO DOS COHANIM

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשַׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ, הָאֲמוּנָה מִפִּי
אֱהָרֹן וּבָנָיו פְּהָגִים

Cohanim:

עַם קְדוֹשָׁה בְּאֲמוֹר:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ
בְּקִדְשָׁתוֹ שֶׁל אֱהָרֹן, וְצִוָּנוּ לְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבָה.

Congregação:

בְּרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ. בֶּן יְהִי רָצוֹן.
יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ. בֶּן יְהִי רָצוֹן.
יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם. בֶּן יְהִי רָצוֹן.

שִׂים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרַכָּה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּלָנוּ בְּאֶחָד
בְּאוֹר פְּנִיָּה, כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּה נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה וּבְרַכָּה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל עַת וּבְכָל שְׁעָה בְּשְׁלוֹמָה.

BENÇÃO DOS COHANIM

Nosso Deus e Deus de nossos pais, abençoa-nos com a bênção tríplice da Torá escrita por Teu servo Moisés, pronunciada por Aarão e seus filhos, sacerdotes

Elohênu velohê avotênu, barechênu baberachá
hameshuleshet batota haketuva al iedê Moshe avdêcha,
haamura mipi Aharon uvanav cohanim

Cohanim:

do Teu povo Sagrado, como é dito:

am kedoshêcha caamur:

Bendito és Tu, ETERNO, nosso Deus, Rei do Universo, que nos santificaste com a santidade de Aarão, e nos ordenaste abençoar o povo de Israel com amor.

Baruch ata Adonai Elohênu mélech haolam, asher
kideshânu bicedushato shel Aharon, vetsivânu levarech
et amo Yisrael beahava

Que o ETERNO te abençoe e te guarde;

Ievarechechá Adonai veyishmerêcha.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO te ilumine com Sua presença e seja Clemente contigo;

Iacer Adonai panav elêcha vichunêca.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO Se volte para ti e te conceda paz.

Yissa Adonai panav elêcha, veiassem lechá shalom.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Derrama paz perfeita, bênção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos bênção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Simshalom tová uverachá, chén vachéssed verachamim,
alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culânu
keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lânu
Adonai Elohênu torat chayim veahavat chessed,
utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom.
Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol ét
uvechol shaá bishlomêcha.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם, וּפְרָנְסָה טוֹבָה, גִּזְכָּר
וּנְכַתֵּב לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמֶּךָ בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם.

וְנֹאמַר: כִּי בִי יִרְבוּ יְמֶיךָ, וַיִּוָּסִיפוּ לְךָ שָׁנוֹת חַיִּים. לְחַיִּים
טוֹבִים תִּתְּבַנְנוּ, אֱלֹהִים חַיִּים. בְּתִבְנֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
בְּכַתוּב: וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים בְּלָכֶם
הַיּוֹם.

Congregação:

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

Cantor:

הַיּוֹם תִּתְּבַנְנוּ

הַיּוֹם תִּתְּבַנְנוּ

הַיּוֹם תִּתְּבַנְנוּ

הַיּוֹם תִּתְּבַנְנוּ לְטוֹבָה

הַיּוֹם תִּשְׁמַע שְׁוֹעֵתֵנוּ

הַיּוֹם תִּתְּבַנְנוּ בְּרַחֲמֵיךָ וּבְרַצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ

הַיּוֹם תִּתְּבַנְנוּ בַּיּוֹם יִשְׂרָאֵל.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venicatev lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom.

Abre-se a Arca Santa:

Foi dito: Por Mim serão multiplicados os teus dias e serão acrescentados anos à tua vida. Inscreve-nos para uma vida boa, Deus da vida. Inscreve-nos no Livro da Vida, conforme está escrito: Vós, que aderistes ao ETERNO, vosso Deus, todos ainda viveis.

Veneemar: ki vi yirbu iamêcha veiossífú lechá shenót chayim. Lechayim tovím tichtevênu, Elohim chayim, cotvênu bessêfer hachayim. Cacatuv: veatém hadevekim badonai Elohechém, chayim culchém haiom.

Cantor:

Congregação:

Fortalece-nos hoje.	Haiom teametsênu.	Amen
Abençoa-nos hoje.	Haiom tevarchênu.	Amen
Engrandece-nos hoje.	Haiom tegadelênu.	Amen
Busca o nosso bem hoje.	Haiom tidreshênu letová.	Amen
Ouve nossa súplica hoje.	Haiom tishmá shav'atênu.	Amen
Atende com misericórdia e clemência nossas orações hoje.		
Haiom tecabel berachamim uveratson et tefilatênu.		Amen
Sustenta-nos com a destreza da Tua justiça.		
Haiom titmechênu bimin tsidekêcha.		Amen

Fecha-se a Arca Santa.

בְּהַיּוֹם הַזֶּה תֵּבִיאֲנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים בְּבִנְיָן שָׁלֵם,
בְּכַתּוּב עַל יַד נְבִיאָךְ: וְהִבִּיאוּתִים אֶל הַר קְדְשִׁי,
וּשְׁמֹחֲתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי, עוֹלֵתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל
מִזְבְּחִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים. וְנֹאמַר:
וְיִצְוֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֲקִים הָאֵלֶּה, לְיִרְאָה
אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְטוֹב לָנוּ כָּל הַיָּמִים, לְחַיּוּתֵנוּ
בְּהַיּוֹם הַזֶּה. וְנֹאמַר: וְצִדְקָה תִּהְיֶה לָנוּ, כִּי נִשְׁמַר
לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
בְּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ. וְצִדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם יִהְיֶה
לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם.

Como no dia de hoje, conduz-nos exultantes e alegres ao Teu santuário reconstruído, como está escrito pelo Teu profeta: E Eu os conduzirei à Minha santa montanha. E Eu os alegrarei na Minha casa de oração. Aceitarei com graça os seus sacrifícios sobre o Meu altar, pois Minha casa será proclamada uma Casa de Orações para todos os povos. E foi dito: E o ETERNO nos ordenou cumprir todos estes estatutos para venerar o ETERNO nosso Deus, para o nosso bem, através dos anos, para manter-nos vivos como neste dia. E foi dito: E isto será considerado um ato de retidão para conosco se tratarmos de cumprir todo este mandamento perante o ETERNO, nosso Deus, como Ele nos ordenou. Possamos ter, nós e todo Israel, justiça, bênção, compaixão, vida e paz até a eternidade. Bendito és Tu, ó ETERNO, que fazes a paz.

Kehaiom haze teviênu sassim usmechim bevinian shalem. Cacatuv: vehaviotim el har codshí, vessimachtim bevet tefilatí, olotehêm vezivechehêm leratson al mizbechí, ki veti bet tefilá yicarê lechol haamim. Vencemar: vaietsavênu Adonai laassót et col hachukim haêle, leyir'á et Adonai Elohênu, letov lánu col ha'amim lechaitotênu kehaiom haze. Vencemar: utsedacá tihie lánu, ki nishmor laassót et col hamitsvá hazot, lifnê Adonai Elohênu caasher tsivánu. Utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom, yihie lánu ulechol Yisrael ad haolam. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

Abre-se a Arca Santa.

AVÍNU MALKĒNU

Formada de invocações curtas da mesma estrutura, recitadas alternadamente pelo cantor e pela congregação, esta prece, de alto conteúdo religioso, invoca a bondade divina no momento do nosso julgamento divino, e nela reconhecemos a nossa fraqueza humana, nos colocando à mercê da bondade divina.

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חַדֵּשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, בְּטַל מַעֲלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, בְּטַל מַחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, הַפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כִּלֵּה כָּל צָר וּמִשְׁטֵיִן מַעֲלֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, סַתּוּם פִּיּוֹת מִשְׁטֵיִנּוּ וּמִקְטָרֵיִנּוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כִּלֵּה דְבַר וְחָרָב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן
וְשִׁמְד מִבְּנֵי בְרִיתְךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, מְנַע מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתְךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, הַחַזִּירֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, סַלַּח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, קַרַע רוּעַ גִּזֵּר דִּינֵנוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, מַחֹק בְּרַחֲמֶיךָ כָּל שִׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.

No Shabat, continuamos na página 147.

Abre-se a Arca Santa.

AVÍNU MALKÊNU

Nosso Pai, nosso Rei, pecamos diante de Ti.

Avínu Malkênu, chatánu lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, não temos outro soberano além de Ti.

Avínu Malkênu, en lánu mélech ela áta.

Nosso Pai, nosso Rei, trata-nos (bem) por causa do Teu Nome.

Avínu Malkênu, asse imánu lemaan shemêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, renova-nos um bom ano.

Avínu Malkênu, chadesh alênu shaná tová.

Nosso Pai, nosso Rei, anula todos os decretos do destino, graves e nefastos.

Avínu Malkênu, batel mealênu col guezerot cashot.

Nosso Pai, nosso Rei, anula os desígnios dos que nos odeiam.

Avínu Malkênu, batel mach'shevot son'ênu.

Nosso Pai, nosso Rei, frustra os planos dos nossos inimigos.

Avínu Malkênu, hafer atsat oievênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com o que nos ameaça e nos detrata.

Avínu Malkênu, cale col tsar umastin mealênu.

Nosso Pai, nosso Rei, cala a voz dos meus adversários e inimigos.

Avínu Malkênu, setom piyot mastinênu umecatriguênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com a peste, a espada, a fome, o cativoiro, a destruição entre os filhos da Tua Aliança.

Avínu Malkênu, cale déver vechérev veraav ushevi umash'chit veavon ushemad mibenê veritêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, afasta a pestilência da Tua herança.

Avínu Malkênu, mena maguefa minachalatêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, envia cura completa para os doentes do Teu povo.

Avínu Malkênu, shelach refua shelema lecholê amêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, faze-nos retornar a Ti com sincero arrependimento.

Avínu Malkênu, hachazirênu biteshuva shelema lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, perdoa e redime todos os nossos pecados.

Avínu Malkênu, selach umechal lechol avonotênu.

Nosso Pai, nosso Rei, apaga e afasta dos Teus olhos a nossa iniqüidade.

Avínu Malkênu, meche vechaaver peshâenu minégued enêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, desfaz a calamidade de um destino infausto.

Avínu Malkênu, kerá rôa guezar dinênu.

Nosso Pai, nosso Rei, anula, na Tua Grande misericórdia, todos os vestígios de obrigações negligenciadas.

Avínu Malkênu, mechoc berachamêcha col shitrê chovotênu.

אָבינוּ מִלְכֵנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנִי.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, זְכוֹרנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִתְסָה וְכִלְכָּלָה.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, בְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחִילָה.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, הַצִּמַּח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקִרְוֹב.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, הֶרֶם קָרַן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, הֶרֶם קָרַן מְשִׁיחָךְ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, שְׂמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרוּחַם עָלֵינוּ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, קַבֵּל בְּרוּחִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַמִּים עַל קְדוּשׁ
 שְׁמֶךָ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, זְכוֹר לְעֵינֵינוּ דִּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּךְ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ.
 אָבינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

- Nosso Pai, nosso Rei, lembra-Te de que somos apenas pó.
Avínu Malkênu, zechor ki afar anáchnu.
- Nosso Pai, nosso Rei, tenha-nos em boa lembrança diante de Ti.
Avínu Malkênu, zoch'rênu bezich'ron tov lefanêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro de uma vida feliz.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer chayim tovim.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro dos méritos.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer zechuiót.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do alimento e do sustento.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer parnassá vechalcalá.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro da redenção e da Salvação.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer guculá vishuá.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do perdão e da remissão.
Avínu Malkênu, cotvênu bessefer selichá umechilá.
- Nosso Pai, nosso Rei, faz com que logo brote a nossa Salvação.
Avínu Malkênu, hatsmach lánu ieshuá becarov.
- Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força de Israel, Teu povo.
Avínu Malkênu, harem kéren Yisrael amêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força do Teu Ungido.
Avínu Malkênu, harem kéren meshichêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, ouve nossa voz, tem piedade e misericórdia de nós.
Avínu Malkênu, shema colênu, chus verachem alênu.
- Nosso Pai, nosso Rei, aceita com clemência e boa-vontade as nossas orações.
Avínu Malkênu, cabel berachamim uveratson et tefilatênu.
- Nosso Pai, nosso Rei, não nos despeças de mãos vazias da Tua Presença.
Avínu Malkênu, na al teshivênu recam milefanêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram mortos pelo Teu Nome Sagrado.
Avínu Malkênu, asse lemaan harugim al shem codshêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram massacrados, por professarem Tua Unidade.
Avínu malkênu, assê lemaan tevuchim al yichudêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que pereceram no fogo e na água por santificarem Teu Nome.
Avínu malkênu, assê lemaan baê vaesh uvamáyim al kidush shemêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, recorda-Te, aos nossos olhos, do sangue derramado dos Teus servos.
Avínu malkênu, zechor leenênu damavadêcha hashafúch.
- Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos nossos pedidos por Tua causa, se não pela nossa.
Avínu malkênu, assê lemaanchá im lo lemaanênu.
- Nosso Pai, nosso Rei, atua por Tua causa e salva-nos.
Avínu malkênu, assê lemaanchá vehoshiênu.

אָבינו מלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.
אָבינו מלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ הַגָּדוֹל, הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
שְׁנוֹקְרָא עָלֵינוּ.

Todos:

אָבינו מלְכֵנוּ, חַנּוּנוּ וְעַנּוּנוּ, כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

CADISH COMPLETO

Cantor:

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא
כְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עָלְמַיָּא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא, וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעֵלְא
וּלְעֵלְא מְכַל בְּרַבְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא וְנִסְתַּמְתָּא
דְּאִמִּירָן בְּעֵלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתָהוֹן וּבְרַעוּתָהוֹן דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם
אָבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל- יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל
כָּל- יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Nosso Pai, nosso Rei, atua segundo Tua imensa misericórdia.

Avínu malkênu, assê lemaan rachamêcha harabim.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por causa do Teu Nome, Grande, Poderoso e Temível, a nós revelado.

Avínu malkênu, assê lemaanshimchá hagadol haguibor vehanora, shenicra alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos graça e atende-nos! Pois carecemos de boas ações. Mostra-nos caridade e amor e salvamos.

Todos: Avínu malkênu, chonênu vaanênu, ki en bânú maassim, assê imanu tshedacá vachéssed vehoshiênu. Fecha-se a Arca Santa.

CADISH COMPLETO

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alé veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai Celeste.

Titcabal tselotehon uvautehon dechol bet Yisrael codam avuhon di vishmaíá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaíá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

YIZCOR

אָנוּשׁ בְּחֲצִיר יָמָיו
בְּצִיץ הַשְּׂדֵה בֶּן יָצִיץ.
כִּי רוּחַ עֲבָדָה בּוֹ וְאֵינְנוּ
וְלֹא יִכְיָרְנוּ עוֹר מְקוֹמוֹ.
וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם
עַל-יִזְרְאֵיו וְצַדִּיקָתוֹ לְבָנֵי בָנִים.

יְהוָה, מָה אָדָם וּתְדַעְהוּ,
בֶּן-אָנוּשׁ וּתְחַשְׁבֵהוּ.
אָדָם לְהִבָּל דָּמָה,
יָמָיו בְּצֵל עוֹבֵר.
בְּבִקְרָה יָצִיץ וְחִלָּף,
לְעָרֵב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ.
תֵּשֵׁב אָנוּשׁ עַד דְּבָרָה
וּתְאִמֵּר שׁוּבוּ בְנֵי אָדָם.
לוֹ חֶכְמוֹ יִשְׁפִּילוּ זֹאת
יְבִינּוּ אֶתְרִיתָם.
כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל
לֹא יִרַד אֶתְרִיו כְּבוֹדוֹ.
שְׁמֵרְתָם וְרָאָה יִשְׂרָאֵל
כִּי אֶתְרִית לְאִישׁ שְׁלוֹם.
פְּוֹדָה יְהוָה נִפְשׁ עֲבָדָיו
וְלֹא יִאָשְׁמוּ כָּל-הַחוֹסִים בּוֹ.

YIZCOR

Os dias do ser humano são como a relva, que floresce como a flor do campo.

Pois quando o vento passa por ela, logo desaparece e seu lugar deixa de ser conhecido.

Mas a Bondade Divina pousa sobre os que O temem desde sempre e para sempre, assim como a Sua justiça para os filhos dos filhos.

*Enosh kechatsir iamav, ketsits hassadê kên iatsits.
Ki ruach avrá bô veenênu, velô iakirênu od mekomô.
Vechéssed Adonai meolam vead olam, al iereav
vetsidcatô livenê vanim.*

Ó ETERNO, o que é o ser humano para que o percebas, e o mortal para que o consideres?

O ser humano assemelha-se a um sopro e seus dias são como a sombra que passa.

De manhã brota e floresce, à noite murcha e seca.

Conduzes o ser humano à contrição e dizes: Arrependei-vos, seres humanos.

Se aprenderem isto, compreenderão qual é o seu fim.

Pois ele nada leva para a sepultura; de toda a sua glória, nada o acompanha.

Cuida do inocente e guarda o correto, porque há um futuro para os que são de paz.

Redime, ó ETERNO, a alma de Seus servos e não sejam inculpados todos os que confiam em Deus.

*Adonai ma adam vatedaêhu, bên enosh vatechashvêhu.
Adam laevel damá, iamáv ketsel over.
Baboker iatsits vechalaf, laérev iemolel veivavesh.
Tashev enosh ad dacá, vatomer shuvu venê adam.
Lu chachmu iaskilu zot, iavinu leacharitam.
Ki lo vemoto yicach hacol, lo iered acharav kevodô.
Shmor tam ureê iashar, ki acharit leish shalom.
Podê Adonai nefesh avadav, velô ieeshemú col
hachossim bo,*

EM MEMÓRIA DO PAI REZA-SE:

יִזְכֵּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אָבִי מוֹרֵי _____ בֶּן _____
שְׁהֵלָה לְעוֹלָמוֹ, בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נֶדֶר אֲתָן צְדָקָה בְּעָדוֹ.
בְּשֹׁכֵר זֶה, תִּהְיֶה נַפְשׁוֹ צְרוּרָה בְּצְרוּר הַחַיִּים עִם נְשִׁמוֹת
אֲבֹתָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שְׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה, וְעִם
שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקוֹת שְׁבָגוּ עָדוֹ, וְנֹאמֵר אָמֵן.

EM MEMÓRIA DA MÃE REZA-SE:

יִזְכֵּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת אִמִּי מוֹרְתִי _____ בַּת _____
שְׁהֵלָכָה לְעוֹלָמָהּ, בְּעִבּוֹר שְׁבִלֵי נֶדֶר אֲתָן צְדָקָה בְּעָדוֹ.
בְּשֹׁכֵר זֶה, תִּהְיֶה נַפְשָׁהּ צְרוּרָה בְּצְרוּר הַחַיִּים עִם
נְשִׁמוֹת אֲבֹתָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שְׂרָה רַבֵּקָה רַחֵל וְלֵאָה,
וְעִם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצַדִּיקוֹת שְׁבָגוּ עָדוֹ, וְנֹאמֵר אָמֵן.

EM MEMÓRIA DO PAI REZA-SE:

Que Deus Se lembre para o bem da alma de meu pai e mestre, _____, que faleceu, por cuja memória, bondade e fé, faço hoje voto de praticar o bem. Que sua alma participe da corrente da vida eterna com todos os piedosos, justos e puros e que sua mercê o conduza. O ETERNO é o seu legado. AMÉM.

Yizcor Elohim letova et nishmat avi mori
_____ ben _____ shenessaf leamav asher
lezecher chasdo veemunato ani noder tsedacá
haiom vehaita nafsho tserura bitsror hachayim
im col hachassidim vехаiesharim
vehatemimim vehalach lefanav tsidcato,
Adonai hu nachalato. AMEN.

EM MEMÓRIA DA MÃE REZA-SE:

Que Deus Se lembre para o bem da alma de minha mãe e mestra, _____, que faleceu, por cuja memória, bondade e fé, faço hoje voto de praticar o bem. Que sua alma participe da corrente da vida eterna com todos os piedosos, justos e puros e que sua mercê a conduza. O ETERNO é o seu legado. AMÉM.

Yizcor Elohim letova et nishmat imi morati
_____ bat _____ sheneesfa leamêha
asher lezecher chasda veemunata ani noder
tsedacá haiom vehaita nafsha tserura bitsror
hachayim im col hachassidim vехаiesharim
vehatemimim vehalach lefanêha tsidcata,
Adonai hu nachalata. AMEN.

MENUCHÁ NECHONÁ

מנוחה נכונה תחת בנפי השכינה. וחמלה חגיגה
מלפני שוכן מעונה. וחלק טוב לחיי עולם הבא. שם
תהי מנת נפשות הנכבדות. מתושבי קהילתינו
שנאספו לעמם. הנאהבים והנעימים בתייהם. ויהי
יהיה תניחם בגן עדן. מלך מלכי המלכים יסתירם
בסתר בנפיו לחזות בנעם יהוה ולבקר בהיכלו. ילנה
אליהם השלום ועל משכבם יהיה שלום. וכן יהי רצון
ונאמר אמן.

EL MALÉ RACHAMIM

אל מלא רחמים שוכן במרומים. המצא מנוחה נכונה
תחת בנפי השכינה. במעלות קדושים וטהורים כזהר
הרקיע מזהירים את גשמות הנכבדים שהלכו
לעולמם. יסתירם בעל הרחמים בסתר בנפיו לעולמים
ויצור בצרור החיים את גשמתם בגן עדן תהא
מנוחתם. יהוה הוא נחלתם. וינחו בשלום על
משכבם. ונאמר אמן.

MENUCHÁ NECHONÁ

Um repouso adequado sob as asas da Divina Presença, compaixão e clemência diante do que habita nas alturas e uma porção benévola na vida do mundo vindouro - ali seja o local de todas as almas ilustres dos membros de nossas comunidade que faleceram, amados e queridos durante a vida. Que o Espírito Divino os console no Jardim do Éden. Que o Rei dos reis os acolha sob as Suas asas para que gozem do encanto divino e que permaneçam em seu átrio. Que sejam acompanhados de paz e que haja paz em suas tumbas. Assim seja a Sua vontade e diremos, AMÉM.

Menuchá nechoná tachat canfê hashechiná vehemlá
chaniná milifnê shochen meoná, vechélec tov lechaiê
haolam habá. Sham tehí menat nefashot hanichbadot
mitoshavê kehilatênu sheneesfú leamam,
haneehavim vehaneimim bechaiehem, ruach Adonai
tenichem began Éden. Mélech malché hamelachim
iastirem besséter kenafav lachazot benoam Adonai
ulevaker behechalom. Yilavê alehem hashalom veal
mishcavam yihiê shalom, vechen ichí ratson venomar
Amen.

EL MALÊ RACHAMIM

Ó Deus cheio de misericórdia, que habitas nas alturas, proporciona um repouso adequado sob as asas da Divina Presença nos níveis santos e puros, que brilham como o esplendor do firmamento para as almas dos ilustres que partiram. Ampara-as, ó Mestre da misericórdia, no abrigo de Suas asas para a eternidade e faz com que suas almas participem da vida eterna, que seu repouso seja no Jardim do Éden, o ETERNO é seu legado e que repousem em paz em suas sepulturas. E diremos, AMÉM.

El malê rachamim shochen bameromim, hamtsé
menuchá nechoná tachat canfê hashechiná, bemaalot
kedoshim utehorim kezôhar harakia mazhirim, et
nishmat hanichbadim shehalchú leolamam. Iastirem
baal harachamim besséter kenafav leolamim,
veyitsror bitsror hachayim et nishmatám, began Éden
tehê menuchatam. Adonai hu nachalatám, veianuchu
veshalom al mishcavám, venomar Amen.

CADISH DOS ENLUTADOS

ויתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די ברא כרעותה
ויתליה מלכותה בתיהכון וביומיכון ובתיי דכל בית
ישראל, בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן.

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

יתברך וישתבח, ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתתדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא בריה הוא לעלא
ולעלא מכל ברכתא ושירתא, תשבכתא ונתמתא,
דאמירן בעלמא, ואמרו אמן.

יהא שלמא רבא מן שמיא וחיים טובים עלינו ועל
כל ישראל, ואמרו אמן.

עשה שלום במרומינו הוא יעשה שלום עלינו ועל
כל ישראל, ואמרו אמן.

SHIVÍTI

שויתי יהוה לנגדי תמיד, כי מימיני כל אמוט.
לכן שמח לבי ויגל בבודי, אף-בשרי ישפן לבטח.
כי לא תעזב נפשי לשאול, לא תתן חסידך לראות
שחת.

תודיעני ארח חיים שבע שמחות את פניך, נעמות
בימינך נצח.

CADISH DOS ENLUTADOS

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadáshshemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveimechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá min shemaiá vechayim tovim alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz. AMÉM.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚ IAASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

Coloquei o ETERNO sempre diante de mim pois, estando Ele à minha direita, não serei abalado. Por isto alegrou-se o meu coração e rejubilou-se o meu ser, também o meu corpo repousará tranquilo. Porque não abandonarás a minha alma ao esquecimento e nem permitirás que os Teus fiéis encontrem a sepultura. Farme-ás conhecer o modo de vida; em Tua Presença há muita alegria, à Tua direita há felicidade para sempre.

Shivíti Adonai lenegdí tamid, ki mimini bal emot. Lachen samach libí vaiaguel kevodí, af bessari yishcon lavetach. Ki lô taazov nafshi lisheol, lô titen chassidechá lir'ót shachat. Todiêni orach chayim sova semachot et panêcha neimot bimeinchá netsach.

נְעִילָה

SERVIÇO FINAL
NEILÁ

ASHRÊ

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתָהּ,

עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה.

אֲשֶׁרִי הָעַם שָׁכְכָה לוֹ,

אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁ יְהוּה אֱלֹהָיו.

תְּהַלֵּה לְדָוִד.

אֲרוֹמְמָךְ אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאַבְרָכָךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ, וְאֶהְלֵלְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גְּדוֹל יְהוּה וּמַהֲלֵל מְאֹד, וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר.

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מִעֲשֵׂיךָ, וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ.

הַדָּר כְּבוֹד הַדָּוָה, וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.

וְעֲזוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדוֹלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה.

זָכַר רַב טוֹבָךָ יִבְיָעוּ, וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ.

חֲנוּן וְרַחוּם יְהוּה, אָרְךָ אַפִּים וּגְדֹל-חֶסֶד.

טוֹב יְהוּה לְכָל, וְרַחֲמָיו עַל כָּל-מַעֲשָׂיו.

יְדוּוּךָ יְהוּה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ, וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכּוּךָ.

כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ, וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבִנְיָ הָאָדָם גְּבוּרָתִיו, וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ.

מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים, וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל דוֹר וָדָר.

סוֹמֵךְ יְהוּה לְכָל-הַנְּפִלִים, וְזוֹקֵף לְכָל הַכַּפּוּפִים.

עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ, וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת-אֲכָלָם

בְּעֵתוֹ.

פּוֹתַח אֶת יְדֶךָ, וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רְצוֹן.

צַדִּיק יְהוּה בְּכָל דְרָכָיו, וְחִסִּיד בְּכָל מַעֲשָׂיו.

קָרוֹב יְהוּה לְכָל קָרְאָיו, לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאוּהוּ בְּאֵמֶת.

FELIZES OS QUE HABITAM TUA CASA!

Sem cessar louvar-Te-ão. Feliz o povo de tal sorte! Feliz o povo cujo Deus é o ETERNO. Salmo de David. (Salmos 145) Enalteço-Te, ó Rei, meu Deus. Louvo Teu Nome para sempre. Dia após dia, quero bendizer-Te. Louvar Teu Nome sempre, eternamente. Grande é o ETERNO, muito Glorificado, Incompreensível a Sua Grandeza. Geração após geração aplaude os Seus feitos e anuncia o Seu poder. Falar desejo do esplendor da Tua Majestade e cantar das Tuas maravilhas. Exaltando a força dos Teus feitos terríveis, de Tua Grandeza quero contar. Proclame-se a memória da Tua Grande bondade e cante-se Tua justiça. Clemente e Misericordioso é o ETERNO, Indulgente e cheio de amor. Bom é o ETERNO para todos, e Seu amor estende-se a todas as Suas criaturas. Todas as Tuas obras Te louvarão, ó ETERNO, e Teus fiéis Te louvarão. Falarão da glória do Teu reino, e proclamarão o Teu poder. Para fazer conhecer aos filhos dos homens as Tuas proezas e a grandiosa glória do Teu reino. Teu reino é um reino das eternidades; e Tu domínio para todas as gerações. O ETERNO sustenta todos que caem. E ergue todos os curvados. Todos fixam os olhos em Ti, e Tu alimenta-os no devido tempo. Abres a Tua mão e satisfazes o desejo de todos. Justo é o ETERNO em todos os Seus caminhos, Bondoso em tudo que faz. Perto está o ETERNO dos que O invocam, de todos que O chamam com sinceridade.

Ashrê ioshvê vetêcha, od iehalelúcha sêla. Ashrê haam shecácha ló, ashrê haám sheadonai Eloháiv. Tehila ledavid aromimecha Eloháí hamélech, vaavarechá shimchá leolam vaed. Bechói iom avarechêcha, vaahalela shimchá leolam vaed. Gadol Adonai umchulal meód, veligdulató ên chéker. Dor ledor ieshabach maassêcha, uguevurotêcha iaguídu. Hadar kevod hodêcha, edivrê nífleotêcha assícha. Veezúz nor'otêcha iomêru, ugedulatechá assaperêna. Zécher rav tuvchá iabiú, vetsidcatechá ieranênu. Chanún verachúm Adonai, érech apáyim ugedól chássed. Tov Adonai lacól, verachamáv ao col maassáv. Iodúcha Adonai col maassêcha, vachassidêcha ievarechúcha. Kevód malchutechá iomêru, uguevuratechá iedabêru. Lohodia livenê haadam guevurotav uchevod hadar malchutó. Malchutechá malchut cól olamim, umemshaltechá bechol dor vador. Somêch Adonai lechol hanoflim, vezokef lechol lakefufim. Enê chol elêcha iessabêru, veata notên lahém et ochlám beító. Potêach et iadêcha, umasbía lechol cháí ratson. *Cantor:* Tsadic Adonai bechol deracháv, vechassid bechol maassáv. Caróv Adonai lechol cor'áv, lechol asher yikrauhu veemét.

רצון יראיו יעשה, ואת שונעתם ישמע ויושיעם.
שומר יהוה את כל אהביו, ואת כל הרשעים
ישמיד.

Cantor תהלת יהוה ידבר פי,

ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד.
ואנחנו נברך יה, מעתה ועד עולם. הללויה.

ובא לציון גואל, ולשבי פשע ביצקב, נאם יהוה.
ואני זאת בריתי אתם אמר יהוה, רוחי אשר עליך
ודברי אשר שמתי בפיך, לא ימוש מפיה ומפי
זרעה ומפי זרע זרעה, אמר יהוה, מעתה ועד
עולם. ואתה קדוש יושב תהלות ישראל. וקרא זה
אל זה ואמר:

קדוש קדוש קדוש יהוה צבאות, מלא כלי הארץ
כבודו. ומקבלין דין מן דין, ואמרין: קדיש בשמי
מרומא עלאה בית שכינתה, קדיש על ארעא עובד
גבורתה, קדיש לעלם ולעלמי עלמיא. יהוה
צבאות, מליא כל-ארעא זיו יקרה. ותשאני רוח
ואשמע אחרי קול רעש גדול:

ברוך כבוד יהוה ממקומו. ונטלתני רוחא ושמעתי
בתרי קל זיע סגיא דמשבחין ואמרין: בריה יקרא
דיהוה מאתר בית שכינתה.

יהוה ימלך לעלם ועד, יהוה מלכותה קאים לעלם
ולעלמי עלמיא.

E cumpre os desejos dos que O temem. Ouvindo seus brados e ajudando-os. O ETERNO protege todos que O amam mas, os malvados, faz desaparecer. Que minha boca proclame o louvor a Deus, e toda carne louve o Seu Santo Nome para todo o sempre. Nós, sim, glorificamos o ETERNO, hoje e sempre! ALELUIA!

Retson iereáv iaassê, veet shav'atam yishmá veioshiem. Shomer Adonai et col ohaváv, veet col hereshaim iashmid. *Cantor:* Tehilat Adonai iedaber pi, vivarêch col bassar shem codshó leolam vaed. Vaanáchnu nevarech lá, meatá vead olam, haleluiá.

"E virá um Redentor para Sion e aos que, em Jacob, retornaram da transgressão", é a fala do ETERNO. Quanto a Mim, esta é Minha Aliança com eles, diz o ETERNO: "Meu espírito que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus na tua boca, não se afastem da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da descendência da tua descendência", diz o ETERNO, "desde agora para todo o sempre". Porém, Tu és Santo, Entronizando em cima dos louvores de Israel. Clamaram uns aos outros, dizendo: "Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia de Sua glória": E recebem a palavra um do outro e dizem: "Santo nos mais altos céus, na morada de Sua divina Presença; Santo na terra, obra do Seu poder; Santo para todo o sempre, ó ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia do esplendor de Sua glória". E levantou-me o espírito e ouvi detrás de mim uma voz de imensa força: "Louvada seja a glória do ETERNO de Seu lugar". E levantou-me o espírito e ouvi detrás de mim uma voz, forte como um terremoto. Diziam: "Louvada seja a glória do ETERNO do lugar de Sua Presença". O ETERNO reinará para todo o sempre". Ó ETERNO, Seu reinado é para todo o sempre.

Uva letsiongoel uleshave fêsha beiaacov, neum Adonai. Vaani zot beriti otam, amar Adonai, ruchi asher alecha udevarai asher samti befícha, lo iamushu mipícha umipi zar'acha umipi zera zar'acha, amar Adonai, meata vead olam. Veata cadosh ioshev tehilot Yisrael. Vcara ze el ze veamar, cadosh cadosh Adonai Tsevaot, melo chol haárets kevodo. Umecabelin den min den veamrim, cadish bisheme meroma ilaá bet shechinte, cadish al ar'á ovad guevurtech, cadish lealam ulealmê almaia Adonai Tsevaot, mal'ia col ar'a ziv iecare. Vatisaêni rúach, vaeshma acharai col raásh gadol. Baruch kevod Adonai mimecomo. Unetaltáni rucha, ushemait batrai cal ziá zagui dimeshabechin veamrim. Berich iecara dadonai meatar bet shechinte. Adonai yimloch leolam vaed. Adonai malchute caem lealam ulealmê almaia.

למען זומרה כבוד ולא ידם, יהוה אלהי לעולם
אודה.

ברוך הגבר אשר יבטח ביהוה, והיה יהוה מבטחו.
בטחו ביהוה עדי עד, כי ביה יהוה צור עולמים.

Cantor:

ויבטחו בה יודעי שמך, כי לא עזבת יורשיה יהוה.
יהוה ספץ למען צדקו, וגדיל תורה ויאדיר.

IÁ SHIMCHÁ

יה שמך ארוממה	וצדקתך לא אכסה.
האונתי והאמנתי	לא אשאל ולא אנסה.
ואיה ואמר בלי חמר	אלי יוצרו מה תעשה.
ירשתייהו פגשתייהו	למגדל עוז צור מקסה.
הבהיר באור מזהיר	בלי מסך ואין מכסה.
ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא.	

השתוגן והכונן	והתבונן בסודה.
והבטת מה אתה	ומאין יסודה.
ומי הבינה ומי הבינה	וכח מי ינידה.
והבט אל גבורות אל	והעירה כבודה.
מקור פעליו רק אליו	אל תשלח ידה.
כי תדרוש בסוף ובראש	במפלא ובמכסה.
ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא.	

Para que glória Te seja cantada sem cessar, ó ETERNO, meu Deus, sempre Te darei graças. Abençoado o homem que confiar no ETERNO, e o ETERNO Se tornar sua esperança. Confia no ETERNO constantemente, porque o ETERNO Deus é uma Rocha eterna. Em Ti confiam os que conhecem Teu Nome, pois Tu, ETERNO, não abandonas os que Te procuram. O ETERNO o apóia para dar provas de Sua justiça, ENGRANDECER Seu ensinamento e o tornar glorioso.

Lemaan iezamerchá chavod velo yidom, Adonai Elohai leolam odêca. Baruch haguéver ahser yivtach badonai, vechaia Adonai mivtacho. Bitchú vadonai ade ad, ki beia Adonai Tsur olamim. *Cantor:* Veyivtechú vechá iodeê shemêcha, ki lo azavta dorshêcha, Adonai. Adonai chafets lemaan tsidco, iagdil Tora veiadir.

Ó DEUS, TEU NOME exaltarei e Tua justiça não deixarei de proclamar. Eu ouvi e confiei, não quero perguntar nem preciso de provas. Pois como poderia um vaso de barro perguntar ao seu modelador: O que fazes? Eu O procurei, eu O encontrei - é uma Torre de força, uma Rocha de amparo. Aquele que é Resplandecente, como a luz radiante, Ele é desvelado e descoberto. Que Ele seja Elogiado, Glorificado, Enaltecido e Entronizado.

Iá shimchá aromimechá, vetsidcatechá ló achassê. Heezanti veheemanti, ló esh'al veló anassê. Veêch iomer keli chomer, elê iotsêro má taassê. Derashtihu pegashtihu, lemigdal oz vetsur machassê. Habahir keor mazhir, beli massach veên michssê. Yishtabach veyitpaar veyitromam veyitnassê.

Empenha-te, ó ser mortal, prepara-te e reflete acerca do mistério que envolve a tua Criação. Considera o que és e de onde provéns. Quem te implantou a vida, que te deu juízo e a força que te move. Contempla os grandiosos atos divinos e desperta a tua dignidade. Aprende a entender as Suas obras majestosas, somente a Ele não podes estender a mão. Mas busca o fim e o início da Criação no prodigioso e no oculto. Que ele seja Elogiado, Glorificado, Enaltecido e Entronizado.

Hishtonen vehiconen, vehitbonen bessodêcha. Vehibateta má ata, umeáyiniessodêcha. Umi hechinechá umi hevinechá, vechoach mi ienidêcha. Vehabet el gевurot El, vechaíra chevodêcha. Chacor pealav rac elav, al tishlach iadêcha. Ki tidrosh bessof uverosh, bamuflá uvamechussê.

Yishtabach veyitpaar veyitromam veyitnassê.

MEIO CADISH

Cantor:

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי בְּרָא
בְּרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

Cantor:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח, וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּרַךְ שְׂא בְּרִיךְ הוּא
לְעֵלְא וְלְעֵלְא מְכַל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחָתָא
וְנַחֲמָתָא, דְּאִמְרִין בְּעֶלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

A GRANDE ORAÇÃO DE NEILÁ

Designada simplesmente como "Tefilá" (reza) pelo Talmud, "Amidá" pelos sefaradim, a grande oração é denominada de "Shemone Esré" -

A "Reza dos Dezoito Capítulos" - pelos ashkenazim. Tal denominação é decorrente da redação antiga, que continha dezoito capítulos para os dias úteis, que finalizavam com a expressão "Bendito sejas".

Atualmente, ela contém dezenove capítulos para os dias úteis e sete para os sábados e dias de festas, sendo que os primeiros e os últimos três são sempre iguais.

אֲדָנֵי, שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם, אֱלֹהֵי יִצְחָק, וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב, הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיּוֹן, גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים,
וְקוֹנֵה הַכֹּל, וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי
בְּיָהֵם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

MEIO CADISH

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos, ainda em nossos dias, um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê rabá. Bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveiomechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÂM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leêla uleêla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

A GRANDE ORAÇÃO DE NEILÁ

Ó Senhor, abre os meus lábios e minha boca proclamará o louvor a Ti!

Adonai, sefatái tiftách ufi iaguíd tehilatêcha.

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob - ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, Cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohênu velohê avotênu, Elohê Avraham, Elohê, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livné venehêm lemaan shemó beahavá.

REPETIÇÃO DA GRANDE ORAÇÃO DE NEILÁ

Abre-se a Arca Santa:

ברוך אתה יהוה, אלהינו ואלהי אבותינו, אלהי
אברהם, אלהי יצחק, ואלהי יעקב, האל הגדול
הגבור והנורא, אל עליון, גומל חסדים טובים,
וקונה הכל, וזוכר חסדי אבות, ומביא גואל לבני
בניהם למען שמו באהבה.

מסוד חכמים ונבונים, ומלמד דעת מבינים, אפתחה פי
בתפלה ובתחנונים, לתלות ולחגן פני מלך מוחל
וסולח לעונים.

Cantor, depois a Congregação:

אמונים גשו לנצחה איום, נצח כל היום.

Cantor, depois a Congregação:

עבור כי פנה יום, גונגנו בצדק יושב כחם היום.

זכרנו לחיים, מלך חפץ בחיים, וחתמנו בספר החיים,
למענה אלהים חיים.

מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יהוה, מגן
אברהם.

REPETIÇÃO DA GRANDE ORAÇÃO DE NEILÁ

Abre-se a Arca Santa:

Bendito sejas, ó ETERNO, nosso Deus e Deus de nossos pais; Deus de Abraão, Isaac e Jacob- ó Deus Grande, Poderoso e Imponente; Deus Majestoso, cujos atos manifestam o amor e a graça. Tu és o Senhor de tudo e Te recordas do amor praticado pelos antepassados, redimindo com amor os filhos de seus filhos, pela glória do Teu Nome.

Baruch ata Adonai, Elohénu velohê avotênu, Elohé Avraham, Elohé, Yitschac, velohê Iaacov, hael hagadol haguibor vehanora, El elion, gomel chassadím tovím, veconê hacól, vezochêr chasdê avót, umeví goel livné venehêm lemaan shemó beahavá.

Invocando a doutrina dos Sábios e eruditos e guiado pelo conhecimento dos entendidos, abrirei minha boca em oração e em súplica, para implorar a clemência do Rei que absolve e perdoa as iniquidades.

Missod chachamim unevonim, umilémed daat mevinim, estechá pi bitefilá uvetachanunim, lechalot ulechanen pené mélech mochel vessolêach laavonim.

Cantor, depois a Congregação:

Os fiéis aproximam-se para cantar o Teu louvor, Venerável, com cantos de louvor durante todo o dia.

Emunim gáshu lenatsechach, nétsach col haiom.

Cantor, depois a Congregação:

Como o dia está findando, protege-nos com justiça por aquele que permaneceu no calor do dia.

Avur ki fana iom, gonenênu betsédec ioshev kechom haiom.

Recorda-nos para a vida, ó Rei que amas a vida, e confirmamos no Livro da Vida, por Tua Causa, Deus da Vida.

Zochrênu lechayim, melech chafets bachayim, vechotmênu bessefer hachayim, lemaanchá Elohim chayim.

Ó Rei que concedes ajuda, Salvação e Proteção. Bendito sejas, ó ETERNO, Protetor de Abraão.

Melech ozêr umoshía umaguên. Baruch ata Adonai, maguen Avraham.

אָתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי, מְסִיחַ מֵתִים אָתָּה, רַב
לְהוֹשִׁיעַ. מוֹרִיד הַטָּל.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְסִיחַ מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים, וּמַתִּיר אֲסוּרִים, וּמְקַיֵּם
אָמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרָה, מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי
דוֹמֵה לָךְ, מְלֶךְ מַמִּית וּמְסִיחַ וּמְצַמִּים יְשׁוּעָה.

Cantor, depois a Congregação:

יְהִי שִׁמְךָ בְּנוֹ יַעֲרֵב, וַיִּשְׁעָךָ לָנוּ תִקְרַב.
גֵּאל נָא מִקְרָב, הַחַיִּנוּ בְּטֵל בְּשַׁח לִפְנוֹת עָרֵב.

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים, זוֹכֵר יְצוּרָיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים.

וּנְאֻמֵּן אָתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אָתָּה יְהוָה,
מְסִיחַ הַמֵּתִים.

Cantor e Congregação:

יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּהָ.
וְאָתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִילּוֹת יִשְׂרָאֵל, אֵל נָא.

Cantor e Congregação:

שְׁמַע נָא, סִלַּח נָא הַיּוֹם, עֲבוּר כִּי פָנָה יוֹם,
וּנְהַלְלֶךָ נוֹרָא וְאִיוֹם, קְדוֹשׁ.

Tu és Poderoso para sempre, ó ETERNO, ressuscitas os mortos, és o Grande Redentor. Fazes cair o orvalho.

Ata guibór leolam Adonai, mechaiê metim até, rav lehoshá. Moríd hatal.

Com amor alimentas tudo o que é vivo, fazes reviver os mortos. Em Tua imensa Misericórdia sustentas os que estão caindo e restabeleces os enfermos, libertas os que estão presos e manténs a Tua Fidelidade para com os que descansam no pó. Quem seria como Tu, ó Dono de todas as forças? Quem ousaria comparar-se a Ti, ó Rei que fazes morrer, reviver e florescer a Salvação?

MechaIkêl chayim bechéssed, mechaiê metim berachamim rabím, somech noflím, verofê cholim, umatir assurim, umecaiêm emunató lishenê afár, mi chamôcha báal guevurót umi dôme lach, mélech memit umechaiê umatsmiach ieshuá.

Cantor, depois a Congregação:

Ó Deus, possa Teu Nome ser para nós garantia e que Tu aproximes de nós a Tua salvação. Traz a redenção para perto de nós, ressuscita-nos com o orvalho que derramaste como fizeste com Isaac que rezava ao anoitecer.

Iá shimchá banu iearev, veiesh'acha lanu tecarev, Gueal na mikérev, hachaiênu vetal kessach lifnót arev.

Quem seria igual a Ti, ó Pai Misericordioso, que Te recordas em clemência das Tuas criaturas para a vida?

Mi chamôcha av harachamim, zocher ietsurav lechayim berachamim.

Confiamos em Tua fidelidade de fazer reviver os mortos. Bendito sejas, ó ETERNO, que ressuscitas os mortos.

Venceman ata lehachaiót metim. Baruch ata Adonai, mechaiê hametim.

Cantor e Congregação:

O ETERNO teu Deus, ó Sion, reinará para sempre, de geração em geração, ALELUJA. E Tu, ó Santo, resides acima dos louvores proferidos por Israel, ó Deus!

Yimlôch Adonai leolam, Eloháyich Tsion ledor vador, haleluia. Veata cadosh ioshev tehilót Yisrael. El na.

Cantor e Congregação:

Ouve, por favor, perdoa, por favor, hoje. Porque o dia está findando, então Te louvaremos, ó Temível e Venerável, ó Santo.

Shemá na, selach na haiom, avur ki fana iom, unehalecha norá veaiom. Cadosh.

וּבְכוּן לָךְ תַּעֲלֶה קְדֻשָּׁה בִּי אֲמַה אֱלֹהֵינוּ מְלַךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ.

KEDUSHÁ

Ao recitar em voz alta a Grande Oração, o cantor inclui nas rezas matutina, adicional e vespertina, a Kedushá - a santificação do Nome Divino. Esta oração é assim denominada devido ao versículo 3 do capítulo do profeta Isaías, que inicia com as palavras "Santo, Santo, Santo". Além disso, a Kedushá contém sempre os versículos de Ezequiel 3,12 (Baruch Kevod) e do Salmo 146, 10 (Yimloch), enquanto os textos restantes apresentam algumas diferenças entre as três modalidades de Grande Oração.

Cantor:

נְעַרִיצְךָ וְנִקְדִישְׁךָ בְּסוּד שֵׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשׁ הַמִּקְדָּשִׁים
שְׂמֵךְ בְּקִדְשׁ, כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ, וְקָרָא זֶה אֶל זֶה
וְאָמַר:

Congregação e Cantor:

קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְהוּה צְבָאוֹת, מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ.

Cantor:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם, מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה: אֵיזָה
מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ:

Congregação e Cantor:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוּה מְמֻקְמוֹ.

Cantor:

מְמֻקְמוֹ הוּא יִפֹּן בְּרַחֲמִים, וַיַּחֲוֶן עִם הַמֵּיֻדָּים
שְׂמוֹ עָרַב וּבְקָר בְּכָל-יּוֹם תָּמִיד פְּעָמִים בְּאַהֲבָה
שָׁמַע אוֹמְרִים:

E assim possa a santificação ascender a Ti, pois és nosso Deus e Rei, que absolve e perdoa.

Uvechen, lechá taale kedusha, ki ata Elohênu mélech mochel vessoleach.

KEDUSHÁ

Cantor:

Reverenciamos e santificamo-Te assim como Te santificam nas alturas celestiais, conforme foi escrito pela mão de Teu profeta: "Um chamava ao outro e proclamava:

Naaritsechá venacdishechá kessod síach sarfê códesch, hamacdishim shimchá bacodesch, cacatuv al iad neviêcha, vecará zé el zé veamar:

Congregação e Cantor:

Santo, Santo, Santo é o ETERNO das Hostes, toda a Terra está cheia da Sua glória.

Cadosch, cadosch, cadosch Adonai Tsevaót meló chól haárets kevodó.

Cantor:

O Universo está cheio de Sua glória e Seus servos perguntam uns aos outros: "Onde reside a Sua glória?" E em resposta, proclamam:

Kevodó malê olam meshartáv shoalim zé lazé, aiê mecóm kevodó, leumatam baruch iomêru:

Congregação e Cantor:

Bendita seja a glória do ETERNO do Seu lugar.

Baruch kevód Adonai mimecomó.

Cantor:

Que, de Seu lugar, incline para nós Sua misericórdia e que Se comova com o povo que testemunha a Unidade do Seu Nome; e pronunciando com amor o "Shemá", de manhã e de noite, duas vezes ao dia:

Mimecomó hu yífen berachamim, veiachon am hameiachadim shemó érev vavóker bechol iom tamid, paamáyim beahavá shemá omrim:

Congregação e Cantor:

שִׁמְעַי יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

Cantor:

הוא אֱלֹהֵינוּ, הוא אֶבְיָנוּ, הוא מְלִכְנוּ, הוא מוֹשִׁיעֵנוּ, והוא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינָי כָּל־חַי, לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים. אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Cantor:

אֲדִיר אֲדִירָנוּ, יְהוָה אֲדִירָנוּ, מַה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ. וְהִנֵּה יְהוָה מֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד. וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר.

Congregação e Cantor:

יְמַלֹּךְ יְהוָה לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.

Cantor:

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּתְךָ וְלִנְצַח נִצְחִים קִדְשְׁתֶּךָ נִקְדִּישׁ. וְשִׁבְחֶךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד, כִּי אֵל מֶלֶךְ גְּדוֹל וְקָדוֹשׁ אַתָּה.

Congregação e Cantor:

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO!

Shemá Yisrael, Adonai Elohênu, Adonai echad.

Cantor:

Ele é nosso Deus, Ele é nosso Pai, Ele é nosso Rei, Ele é nosso Salvador; e Ele, na Sua clemência, nos fará ouvir, pela segunda vez, aos olhos de todos os vivos, que quer ser o nosso Deus: "Eu sou o ETERNO, vosso Deus!"

Hu Elohênu, hu avínu, hu malkênu, hu moshiênu, vehu iashmiênu berachamav shenit leenê col chái lihiot lachem lelohim.

Ani Adonai Elohechém.

Poderoso é o ETERNO, nosso Senhor; como Teu Nome é Poderoso em toda a Terra! E será o ETERNO Rei sobre toda a Terra, naquele dia Ele será Único e Seu Nome Único. Em Suas sagradas palavras está escrito:

Adir adirênu, Adonai Adonênu, ma adir shimchá bechol haárets. Vahaia Adonai lemélech al col haárets, baiom hahú yihiê, Adonai echad ushemó echad. Uvedivrê codshechá catúv lemor:

Congregação e Cantor:

"O ETERNO reinará para sempre, Teu Deus, ó Sion, de geração em geração; ALELUIA!"

Yimlóch Adonai leolam Elohayich Tsión, ledor vador halelujá.

Cantor:

De geração em geração, proclamamos a Tua glória e a Tua santidade, e o louvor a Ti jamais se afastará da nossa boca, pois Tu és Deus, Soberano Grande e Santo.

Ledór vadór naguid godlechá ulenétsach netsachim kedusatcha nacdish, veshivchachá Elohênu mipínu lo iamúsh leolam vaed. Ki El mélech gadol vecadosh áta.

חמול על מעשיה, ותשמח במעשיה, ויאמרו לך חוסיך,
בצדקה עמוסיך, ותקדש אדון על כל מעשיה. כי
מקדישיך בקדשיתך קדשת, נאה לקדוש פאר מקדושים.

עוד יזכר לנו, אהבת איתן, אדונינו, ובבן הנעקד ושבת
מדינו, ובזכות התם יוציא איום לצדק דינו, כי קדוש
היום לאדונינו.

באין מליץ ישר מול מגיד פשע, תגיד ליצקב דבר חק
ומשפט, וצדקנו במשפט, המלך המשפט.

ובכן יתקדש שמך יהוה אלהינו על ישראל עמך, ועל
ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית
דוד משיחך, ועל מכוון והיכלך.

ובכן תן פחדך יהוה אלהינו, על כל מעשיה, ואימתך
על כל מה שבראת, וייראוך כל המעשים וישתחוו
לפניה כל הברואים, ויעשו כלם אגדה אחת לעשות
רצונה בלבב שלם, כמו שידענו יהוה אלהינו, שהשלטון
לפניה, עז בידך וגבורה בימינה, ושמך נורא על כל מה
שבראת.

Tem compaixão de Teus feitos e alegra-Te com eles. Possam aqueles que encontram abrigo em Ti dizer quando favoreces o Teu povo, aqueles criados por Ti: ó Senhor, sê Santificado por todos os Teus feitos. Pois santificaste com Tua própria santidade aqueles que Te santificam. É digno que o Santo seja Glorificado pelos santificados.

Chamol al maassêcha, vetismach bemaassêcha,
veiomrú lechá chossêcha, betsadekchá amussêcha.
Tucdash adon al col maassêcha, ki macdishêcha
bikedushatechá kidashta, naê lecadosh peer
mikedoshim.

Possa Ele, nosso Mestre, lembrar a nosso favor, o amor do Poderoso. E pelo filho que foi atado para o sacrifício, possa Ele anular nosso adversário. E pelo mérito do puro, possa o Temível efetuar o nosso julgamento na retidão. Pois este dia é Santo para o nosso Mestre.

Od yizcor lánu ahavat eitan, Adonênu, uvaben
haneccad iashbit medaienênu, uvizchut hatám iotsí
haiom letsédec dinênu, ki cadosh haiom laadonênu.

Na ausência de um defensor diante do acusador, possas fazer justiça pelo mérito de Jacob. Assim, possa nos justificar no julgamento do Rei do Julgamento.

Beên mélists iôsher mul máguid pêscha, taguid leiaacov
davar chóc umishpat. Vetsadkênu bamishpat hamélech
hamishpat.

Santifica o Teu Nome, ó ETERNO, NOSSO Deus, sobre Israel, Teu povo, sobre Jerusalém, Tua cidade, e sobre Sion, lugar da Tua glória, sobre o Reino Messiânico, e sobre os recintos Sagrados.

Uvechen yitcadash shimchá Adonai Elohénu al Yisrael
amêcha, veal Ierushaláyim irêcha, veal Tsion mishcan
kevodêcha, veal malchut bêt David meshichêcha, veal
mechonchá vechchalêcha.

Inspira, pois, ó ETERNO, NOSSO Deus, o temor em todas as Tuas obras e a reverência em tudo o que criaste e todos os seres Te venerarão e se curvarão diante de Ti, todas as criaturas e todos se irmanarão para cumprir a Tua vontade com o coração íntegro. Porque reconhecemos, ó ETERNO, NOSSO Deus, que a Ti pertence a soberania, que a força está em Tua mão e a bravura se encontra em Tua destra e Teu Nome é Reverenciado por tudo o que criaste.

Uvechen ten pachdechá Adonai Elohénu al col
maassêcha, veamatechá al col ma shebarata, veyiraúcha
col hamaassim, veyishtachavu lefanêcha col haberuim,
veicassu chulam agudá echat laassot retsonechá
belevav shalem, kemo sheiadánu Adonai Elohénu
shehasholtan lefanêcha, oz beiadechá uguevurá
biminêcha, veshimchá norá al col ma shebaráta.

ותתן לנו, יהוה אלהינו, באהבה את יום (No Shabat) השבת הזו לקדושה ולמנוחה ואת יום הכפורים הזה, למחילה ולסליחה ולכפרה, ולמחל בו את כל עונותינו (באהבה: No Shabat) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים.

אלהינו ואלהי אבותינו, יעלה ויבא, ויגיע ויראה, וירצה וישמע, ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו, וזכרון אבותינו, וזכרון משיח בן דוד עבדך, וזכרון ירושלים עיר קדשה, וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה ולטובה, לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום, ביום הכפורים הזה. זכרנו, יהוה אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים; ובדבר שועה ורחמים חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

Cantor, depois a Congregação:

פתח לנו שער, בַּעַת נְעִילַת שַׁעַר, כִּי פָנָה יוֹם.

הַיּוֹם יִפְנֶה, הַשָּׁמַשׁ יָבֵא וְיִפְנֶה, נְבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ.

אָנָּה אֵל נָא, שֵׁא נָא, סֶלַח נָא, מַחֵל נָא, חֲמַל נָא, רַחֵם נָא, כַּפֵּר נָא, כְּבוֹשׁ חֲטָא וְעוֹן.

Tu nos deste, ó ETERNO, NOSSO Deus, com amor, este Dia (*no Shabat: para santificação e para descanso e este Dia*) das Expições para o perdão, indulto e expiação, para nele perdoar todas as nossas iniquidades (*no Shabat: com amor*), uma santa convocação em memória à saída do Egito.

Vatiten lanu Adonai Elohênu beahava, et iom (*no Shabat: hashabat haze, likedushá velimnuchá veet iom*) hakipurim haze, limechilá velislichá ulechapará, velimchol bo et col avonotênu, (*no Shabat: beahavá micrá códesch, zécher litsiat Mitsráyim.*)

Deus nosso e Deus de nossos pais, que subam e cheguem junto a Ti a nossa recordação e a do nosso destino, a memória de nossos antepassados e a de Jerusalém, Tua cidade sagrada, e a de todo o teu povo, a casa de Israel. Que tudo isso seja acolhido por Ti, na Tua graça, para a vida e para a paz! Que em Teu amor, em Tua bondade e em Tua misericórdia, neste Dia das Expições, Te lembres de nós, ó ETERNO, para o bem, e que Te recordes de nós e que nos examines, nos abençoes e nos ampare para a vida. Conforme a promessa Salvadora, concede-nos a Tua graça, a Tua misericórdia e o Teu auxílio! Eis que o nosso olhar está fixado em Ti, que és Deus, Rei da bondade e da compaixão.

Elohênu velohê avotênu, iaalê veiavo veiaгуiá, veieraé veieratsê veyishamá, veyipakêd veyiszacher zichronênu ufikdonênu vezichron avotênu, vezichron mashíach ben David avdêcha, vezichron Ierushaláyim ir codshêcha, vezichron col amechá bet Yisrael, lefanêcha, lifleta letová, lechên ulechéssed ulerachamim, lechayim uleshalom beiom hakipurim hazé. Zochrênu Adonai Elohênu bo letová, ufocdênu vo livrachá, vehoshiênu vo lechayim tovim. Uvidvar ieshuá verachamim chus vechonênu verachem alênu vehoshiênu, ki elêcha enênu, ki El mélech chanun verachum áta.

Cantor, depois a Congregação:

Abre-nos o portão celestial neste momento quando se fecha o portão, pois o dia está findando.

Petach lanu shaar, beet neilat shaar, ki faná iom.

Ainda que o dia se acabe e o sol se ponha, deixa-nos entrar por Teus portões.

Haiom yifnê hashémesh javo veyifnê, na vôa shearêcha.

Ó Deus, imploramo-Te, perdoa-nos! Absolve-nos, concede-nos misericórdia, compadece-Te de nós, purifica-nos, suprime o pecado e a iniquidade.

Ana el na, sa na, selach na, mechal na, chamol na, rachem na, caper na, kevosh chet veavon.

EL MÉLECH

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים, מְתַנְהֵג בְּחִסְדֵיּוֹת,
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ, מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, מְרַבֵּה מְחִילָה
לְחַטָּאִים, וְסֹלִיחָה לְפוֹשְׁעִים, עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל
בֶּשֶׁר וְרוּחַ, לֹא כִרְעַתָּם תִּגְמֹל. אֵל, הוֹרִיחַ לָנוּ לֹאמַר
שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, זָכָר לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה, כְּמוֹ
שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנֹו מִקְדָּם, כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעָנָן,
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם, וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה.

Congregação e Cantor:

וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא.

Congregação e Cantor:

יְהוָה יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנּוּן, אֶרְךָ אַפַּיִם, וְרַב חֶסֶד
וְאֱמֶת. נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים, נִשְׂא עוֹן וּפֹשַׁע וְחַטָּאָה,
וְנִקְהָה. וְסֹלְחָתָהּ לְעוֹנֵינוּ וְלְחַטָּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ. סֹלַח לָנוּ
אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ, מִחַל לָנוּ מִלִּבְנוּ כִּי פָשַׁענוּ, כִּי אָמַרְנוּ,
אֲדֹנָי, טוֹב וְסֹלַח וְרַב חֶסֶד לְכֹל קוֹרְאֶיךָ.

EL MÉLECH

Ó Deus Rei, que senta no trono da misericórdia, que age com bondade, perdoa as iniquidades de Seu povo, remove os pecados um a um, aumenta a absolvição aos pecadores e o perdão aos transgressores, age corretamente para com todo ser humano, não retribuas de acordo com o mal cometido. Ó Deus, que nos ensinaste a recitar os treze atributos, lembra-Te por nós, hoje, a Aliança destes treze. Como deste a conhecer o humilde antes, como está escrito, o ETERNO desceu numa nuvem e se postou com Moisés ali, e ele proclamou o Nome do ETERNO.

El Mélech ioshev al kissê rachamim, mitnahêg bachassidut, mochel avonót amó, maavír rishon rishon, marbê mechilá lachataím usselichá lefosh'im, ossê tsedacot im col bassár verúach, lô cheraatám tigmól. El horêta lánú lomar shelosh esrê, zechor lánú haiom berit shelosh esrê. Kemo shehodata leanáv mikédem, kemó shecatuv, vaiêred Adonai beanan vayit'iatsev imó sham, vayicrá veshem Adonai:

Congregação e Cantor:

E o ETERNO passou diante de Moisés e proclamou:

Vaiaavôr Adonai al panav vayicrá:

Congregação e Cantor:

O ETERNO, o ETERNO, Deus, Misericordioso e Clemente, que tarda em Se irar e é pródigo em benevolência e verdade, preserva a bondade para milhares de gerações, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado e absolve-os. Concedenos o perdão para nossa iniquidade e nosso pecado, restabelece-nos como a Tua herança. Perdoa-nos, nosso Pai, porque pecamos, absolve-nos nosso Rei, porque transgredimos. Porque, Senhor, és Bom e perdoas, e és Infinito na bondade a todos os que Te invocam.

Adonai, Adonai, El rachum vechanun, érech apáyim verav chéssed veemet. Notser chéssed laaláfim, nossé avon vafêsha vechataa, venake. Vessalachtá laavonênu ulechatatênu unechaltánu. Selach lánú avínu ki chatánu, mechal lánú malkênu ki fashánu. Ki ata Adonai tov vessalach verav chéssed lechol cor'êcha.

Cantor, depois a Congregação:

זכור ברית אברהם ועקדת יצחק, והשב שבות אהלי
יעקב, והושיענו למען שמך.

Cantor, depois a Congregação:

אנקת מסלדיך, תעל לפני כסא כבודך, מלא משאלות
עם מיחדך, שומע תפלת באי עדיך.

Cantor, depois a Congregação:

ישאל נושע ביהודה תשמעת עולמים, גם היום וישעו
מפיה שוכן מרומים, כי אתה רב סליחות ובעל
הרחמים.

Cantor, depois a Congregação:

יחביאנו על ידו תחת בנפי השכינה, חן יחן כי יבחן לב
עקב להכינה, קומה נא אלהינו עזה עזי נא, יהוה
לשועתנו האזינה.

Cantor, depois a Congregação:

ישמיענו סלחת יושב בסתר עליון, בימין ישע להושע
עם עני ואביון, בשוענו אליך נוראות בצדק תעננו,
יהוה יהי עוזר לנו.

Cantor, depois a Congregação:

Lembra-Te da Aliança de Abraão e do ato de atar Isaac. Restaura a sorte das tendas de Jacob e salva-nos pela graça do Teu Nome.

Zechor berit Avraham vaakedat Yitschac, vehashev shevut aholê Iaacov, vehoshiênu lemaan shemêcha.

Cantor, depois a Congregação:

Que o pranto dos que Te exaltam possa elevar-se ao trono da Tua glória. Cumpre os desejos do povo que proclama a Tua Unicidade, ó Tu que ouves a oração dos que te procuram.

Encat messaledêcha, taal lifnê chissê chevodêcha, male mish'alót am meiachadêcha, shomêa tefilat baê adêcha.

Cantor, depois a Congregação:

Israel foi salvo pelo ETERNO para todo o sempre. Também hoje serão salvos por Tua palavra, ó Tu que habitas as alturas, pois Tu és Clemente e Misericordioso.

Yisrael noshá badonai teshuat olamim, gam haiom yivash'ú mipicha shochen meromim, ki ata rav selichót uvaal harachamim.

Cantor, depois a Congregação:

Possa a sombra de Sua mão nos esconder sob as asas da Presença Divina; que nos conceda a graça ao sondar o coração perverso, a fim de corrigi-lo; ergue-te, nosso Deus, e dá-nos força. Ó ETERNO, ouve nosso clamor.

Iach'biênu tsel jado tachat canfê hashechiná, chon iachon ki yivchon lev acov lehachina, cuma na Elohênu uza uzi na, Adonai leshav'atênu haazina.

Cantor, depois a Congregação:

Ó Deus Altíssimo, faz-nos ouvir: Eu Perdôo. Salva um povo pobre e necessitado com a Salvação de Tua mão direita. Quando clamamos por Ti em desespero, responde-nos com Tua justiça. Ó ETERNO, concede-nos Tua ajuda.

Iashmiênu salachtî, ioshev besséter elion, bimin iêsha lehivashá am ani veevion, beshaveênu elêcha noraót betsédec taanenu, Adonai heic ozer lanu.

Cantor, depois a Congregação:

רחם נא קהל צדת ישרון, סלח ומחל עונם, והושיענו
אלהי ישענו.

Cantor, depois a Congregação:

שערי שמים פתח, ואוצרף הטוב לנו תפתח,
תושיע וריב אל תמתח, והושיענו אלהי ישענו.

זכר לנו ברית אבות באשר אמרת. וזכרתי את בריתי
ועלב, ואף את בריתי יצחק ואף את בריתי אברהם
אזכר, והארץ אזכר.

זכר לנו ברית ראשונים באשר אמרת. וזכרתי להם
ברית ראשונים, אשר הוצאתי אתם מארץ מצרים
לעיני הגוים להיות להם לאלהים, אני יהוה.

עשה עמנו כמה שהבטחתנו. ואף גם זאת, בהיותם
בארץ איביהם לא מאסתים ולא געלתים לכלתם,
להפר בריתי אתם, כי אני יהוה אלהיהם.

רחם עלינו ואל תשחיתנו, כמה שכתוב. כי אל רחום
יהוה אלהיה, לא ירפך ולא ישחיתך, ולא ישבח את
ברית אבותיה אשר נשבע להם.

Cantor, depois a Congregação:

Tem misericórdia da comunidade de Yeshurun. Perdoa e releva suas iniquidades. Salva-nos, ó Deus de nossa Salvação.

Rachen na kehaladat Ieshurun, selach umechal avonam,
vehoshiênu Elohê yish'ênu.

Cantor, depois a Congregação:

Abre as portas dos céus, favorece-nos com Tua pródiga abundância. Salva-nos e não nos censures. Salva-nos, ó Deus de nossa Salvação.

Shaarê shamáyim petách, veotsarchá hatov lanu tiftach.
Toshia veriv al timtach, vehoshiênu Elohê yish'ênu.

Recorda a nosso favor a Aliança dos pais, como disseste: Lembrarme-ei da Minha Aliança com Jacob e também da Minha Aliança com Isaac e também da Minha Aliança com Abraão lembrarei, e lembrarei a Terra.

Zechor lánú berit avót caasher amarta: vezachartí et
berití Iaacov, veaf et berití Yitschac, veaf et berití
Avraham ezcór vechaárets ezcór.

Recorda, a nosso favor, a Aliança com os ancestrais a quem tirei da Terra do Egito à vista das nações, para ser para eles Deus, eu sou o ETERNO.

Zechor lánú berit rishonim caasher amarta: vezachartí
lahem berit rishonim, asher hotsêti otam meérets
Mitsrayim leenê hagoyim, lihiot lahem lelohim ani
Adonai.

Age para conosco como nos prometeste: “E mesmo estando na terra dos seus inimigos, Eu não os rejeitarei, nem os repudiarei para destruí-los, para anular a Minha Aliança com eles, pois Sou o ETERNO, seu Deus.

Assê imanú kema shehiv tachtánu: veaf gam zot bihiotam
beérets oivehem lo meastim velo guealtim lechalotam
lehafer berití itam, ki ani Adonai Elohehem.

Tem piedade de nós e não nos destruas, como está escrito: Pois o ETERNO, teu Deus, é um Deus Misericordioso; não te fará desfalecer e nem te matará, e não esquecerá a Aliança com teus pais, aos quais jurou.

Rachem alênu veal tash'chitênu kema shecatuv: ki El
rachum Adonai Elohêcha lo iarpechá velo iash'chitêcha,
velo yishcach et berit avotêcha asher nishbá lahém.

SHEMÁ COLÊNU

Durante as nossas preces de Iom Kipur, esta prece constitui-se no climax dos nossos pedidos de perdão pelos erros cometidos durante os nossos anos de vigor, e clamamos pela misericórdia divina para não nos abandonar no entardecer da nossa vida.

שמע קולנו, יהוה אלהינו, חוס ורחם עלינו, וקבל
ברחמים וברצון את תפלתנו.
השיבנו יהוה אליך ונשובה, חדש ימינו בקרב.
אמרנו האזינה יהוה, בינה הגיגנו.
יהיו לרצון אמרי פינו והגיון לבנו לפניה, יהוה צורנו
וגואלנו.
אל תשליכנו מלפניה, ורחם קרשך אל תקח ממנו.
אל תשליכנו לעת זקנה, בכלות פחנו אל תעזבנו.
אל תעזבנו, יהוה אלהינו, אל תרחק ממנו. עשה עמנו
אות לטובה, ויראו שונאינו ויבשו, כי אמה יהוה
עזרתנו ונחמתנו. כי לך יהוה הוהלנו, אמה תענה,
אדני אלהינו.

SHEMÁ COLÊNU

Ouve a nossa voz, ó ETERNO, nosso Deus, tem pena e compaixão de nós, e aceita, com mercê e boa vontade, a nossa oração.

*Shemá colênu, Adonai Elohênu, chús verachênu alênu,
vecabel berachamim uveratson et tefilatênu.*

Conduz-nos de volta, ó ETERNO, a Ti, e retornaremos; renova os nossos dias como outrora.

*Hashivênu Adonai elêcha venashuva, chadesh iamênu
kekédem.*

Às nossas falas, dá ouvidos, ó ETERNO; percebe os nossos pensamentos.

Amarênu haazína Adonai, biná haguiguênu.

Possam as expressões de nossa boca e os pensamentos de nosso coração ser atendidos por Ti, ETERNO, nossa Rocha e nosso Redentor.

*Yihiu leratsón imrê fínu veheguion libênu lefanêcha,
Adonai, tsurênu vegolênu.*

Não nos rejeites de Tua Presença, e não removas Teu espírito Sagrado de nós.

*Al tashlichênu milefanêcha, veruachcodshechá al ticach
mimênu.*

Não nos rejeites na velhice; quando nossas forças desfalecem, não nos abandones.

Al tashlichênu leet zicná, kichlót cochênu al taazvênu.

Não nos abandones, ó ETERNO nosso Deus, não Te distancies de nós. Dá-nos um sinal de Tua bondade, de modo que nossos inimigos possam ver e se envergonhar, pois Tu, ó ETERNO, nos ajudaste e nos consolaste. Porque, por Ti, ó ETERNO, esperamos; Tu responderás, Senhor, nosso Deus.

*Al taazvênu Adonai Elohênu, al tirschac mimênu. Assê
imánu ot letová veyir'úson'ênu veievôshu, ki ata Adonai
azartánu venichamtánu. Ki lechá Adonai hochálnu, ata
taanê Adonai Elohênu.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֵל תַּעֲזָבֵנוּ וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ, וְאֵל
 תִּכְלִימֵנוּ וְאֵל תִּפְרֹךְ בְּרִיחֵךְ אִתָּנוּ. קִרְבְּנוּ לַתּוֹרָתְךָ,
 לְמִדְרֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ, הוֹרְנוּ דְרָכֶיךָ, הֵט לִבֵּנוּ לִירְאָה אֶת
 שְׁמֶךָ, וּמוֹל אֶת לִבֵּבֵנוּ לְאַהֲבָתְךָ, וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בְּאַמֶּת
 וּבְלֵב שָׁלֵם. וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל תִּמְחַל וְתִסְלַח לְעֹונֵנוּ,
 בְּכַתוּב בְּדִבְרֵי קִדְשֶׁךָ. לְמַעַן שְׁמֶךָ יִהְיֶה, וְסִלַּחְתָּ לְעֹונֵי
 כִּי רַב הוּא.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, סִלַּח לָנוּ, מְחַל-לָנוּ, בְּפָר לָנוּ.

אָנוּ בְּיָדְךָ	וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ;
אָנוּ עֲבָדֶיךָ,	וְאַתָּה אֲבוֹתֵנוּ.
אָנוּ קָהְלֶךָ,	וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ;
אָנוּ נִחַלְתָּךְ,	וְאַתָּה חֵלְקֵנוּ.
אָנוּ צְאֻנָּךְ,	וְאַתָּה גוֹרְלֵנוּ;
אָנוּ בְרַחֲמֶךָ,	וְאַתָּה רוֹעֵנוּ.
אָנוּ פִּעֲלֵתְךָ,	וְאַתָּה נוֹטְרֵנוּ;
אָנוּ רַעֲיִתְךָ,	וְאַתָּה יוֹצְרֵנוּ.
אָנוּ סִגְלֵתְךָ,	וְאַתָּה דוֹדֵנוּ;
אָנוּ עִמָּךְ,	וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ.
אָנוּ מֵאַמִּירָיֶךָ,	וְאַתָּה מְלַכֵּנוּ;
	וְאַתָּה מֵאַמִּירָנוּ.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, não nos abandones e não nos rejeites e nem nos humilhes; não anules a Tua Aliança conosco. Aproxima-nos a Tua Torá, ensina-nos os Teus mandamentos, instrui-nos em Teus caminhos, influencia nossos corações para reverenciarmos o Teu Nome, abre nossos corações para o Teu amor e voltaremos a Ti sinceramente e de coração íntegro. E pelo Teu Grande Nome, absolve e perdoa os nossos pecados, como está escrito em Tua santa escritura: Pelo Teu Nome, ó ETERNO, perdoa a minha iniquidade, que é muita.

Elohênu velohê avotênu, al taazvênu, veal titeshênu,
veal tachlimênu, veal tafer beritechá itanu, carvenu
letoratêcha, lamedênu mitsvotêcha, horênu derachêcha,
hal libenu leyir'a et shemêcha, umol et levavenu
leahavatêcha, venashuv elêcha beemét uvelev shalem,
ulemaan shimchá hagadol timchol vetislach laavonenu,
cacatuv bedivrê codshêcha: lemaan shimchá Adonai,
vessalachta laavoni ki rav hu.

Nosso Deus e Deus de nossos antepassados, perdoa-nos, absolve-nos, expia-nos.

Elohênu velohê avotênu
SELÁCH LÁNU, MECHAL LÁNU, CAPER LÁNU.

Pois somos o Teu povo e Tu és nosso Deus. Somos Teus filhos e Tu és nosso Pai.

Ki anu amêcha veata Elohênu
Anu vanêcha veata avínu

Pois somos Teus servos e Tu és o Senhor. Somos a Tua comunidade e Tu és a nossa Parcela.

Anu avadêcha veata Adonênu
Anu kehalêcha veata chelkênu

Pois somos Teu legado e Tu és o nosso Destino. Somos o Teu rebanho e Tu és nosso Pastor.

Anu nachalatêcha veata goralênu
Anu tsonêcha veata roênu

Pois somos a Tua vinha e Tu és nosso Guarda. Somos a Tua obra e Tu és o nosso Criador.

Anu carmêcha veata notrênu
Anu peulatêcha veata iotsrênu

Pois somos Tua esposa e Tu és o nosso Amado. Somos o Teu eleito e Tu és a nossa Providência.

Anu raiatêcha veata dodênu
Anu segulatêcha veata Elohênu

Pois somos o Teu povo e Tu és o nosso Rei. Somos os adoradores do Teu Nome e Tu és a glória do nosso nome.

Anu amêcha veata malkênu
Anu maamirêcha veata maamirênu.

אָנוּ עַיַּי פְּנִיִּים, וְאַתָּה רַחוּם וְחַנּוּן;
אָנוּ קָשִׁי עֵרְף וְאַתָּה אֶרֶךְ אַפַּיִם;
אָנוּ מְלֵאֵי עֲוֹן, וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים.
אָנוּ יְמִינוּ כְּצֶל עֹבֵר, וְאַתָּה הוּא וְשִׁנּוּתֶיךָ לֹא יִתְמוּ.

VIDUI

*Nesta prece, reconhecemos humildemente
as nossas transgressões e suplicamos o perdão divino,
com a esperança de sermos atendidos.*

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אָנָּה תְּבֹא לְפָנֶיךָ תִּפְלָתְנוּ, וְאַל
תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְתְּנוּ, שְׂאִין אָנוּ עַיַּי פְּנִיִּים וְקָשִׁי עֵרְף, לֹאִמַר
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, צְדִיקִים אָנַחְנוּ וְלֹא
חֲטָאנוּ, אָבָל אָנַחְנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ חֲטָאנוּ.

אֲשַׁמְנוּ, בְּגִדְנוּ, גָּזְלָנוּ, דִּבְרַנוּ דְּפִי.
הֶעֱרִינוּ, וְהִרְשַׁעְנוּ, זָרְנוּ, חֲמַסְנוּ, טָפְלָנוּ שְׂקָר.
יַעֲצֵנוּ רַע, כְּזָבְנוּ, לָצָנוּ, מְרִדְנוּ, נֶאֱצָנוּ, סָרְסְנוּ, עֲוִינוּ,
פָּשַׁעְנוּ, צָרְרָנוּ, קָשִׁינוּ עֵרְף.
רָשַׁעְנוּ, שִׁחַתְנוּ, תַּעֲבָנוּ, תַּעֲרִינוּ, תַּעֲתָעְנוּ.

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים, וְלֹא שָׁחָ לָנוּ.
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל הַבָּא עֲלֵינוּ, כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאָנַחְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ.

Nós estamos cheios de iniquidade e Tu estás cheio de misericórdia. Nossos dias são como a sombra que passa e Tu és o ETERNO e Teus anos jamais se acabam.

Anu azê fanim veata rachum vechanun
Anu keshê óref veata érech apáyim
Anu meleê avon veata male rachamim
Anu iamenu ketsel over veata hu ushenotêcha lo yitámu.

VIDUI

Nosso Deus e Deus de nossos pais, que nossa oração possa chegar a Ti, não ignora a nossa súplica, pois não somos insolentes e obstinados para dizer diante de Ti, ó ETERNO, NOSSO Deus e Deus de nossos pais, que somos justos e que não pecamos, pois pecamos.

Elohênu velohê avotênu, ana tavô lefanêcha tefilatênu
veal tit'alam mitechinatênu, sheên anu azê fanim ukeshê
óref lomar lefanêcha Adonai Elohênu velohê avotênu
tsadikim anáchnu velo chatánu, aval anáchnu vaavotênu
chatánu.

Somos culpados, traímos, roubamos, difamamos, cometemos delito, incitamos o mal, fizemos abominação, extorquimos, acusamos falsamente, demos mau conselho, decepçionamos, zombamos, rebelamo-nos, provocamos, afastamo-nos, fomos perversos, pecamos, perseguimos, fomos obstinados, fizemos maldade, corrompemos, fizemos execração, extraviamo-nos e fizemos com que outros também assim agissem.

Ashámnu, bagádnu, gazálnu, dibarnu-dófi.
Heevínu, vehirshánu, zádnu, chamásnu, tafálnu-shéker.
Iaátsnu ra, kizávnu, látsnu, marádnú, niátsnu, sarárnu,
avínu, pashánu, tsarárnu, kishínu-óref.
Rashánu, shichátnu, tiávnu, táinu, titánu.

Afastamo-nos dos Teus preceitos e de Tuas boas leis e isto de nada nos valeu. Mas Tu és justo em tudo o que nos sucede, pois agiste pela verdade e nós fizemos maldade.

Sárnu mimitsvotêcha umimishpatêcha hatovim velo
sháva-Janu. Veata tsadic al col haba alênu, ki emét
assita, vaanáchnu hirshánu.

אלהינו ואלהי אבותינו, מחל לעונותינו ביום (*No Shabat*)
השבת הזה וביום) הכפונים הזה. מחה והעבר פשעינו
וחטאתינו מנגד עיניך, באמור: אנכי אנכי הוא מחה
פשעיך למעני, וחטאתיך לא אפיר. ונאמר: מחיתי כעב
פשעיך וכענן חטאתיך, שוכה אלי כי גאלתיך ונאמר:
כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם, מפל
חטאתיכם לפני יהוה תטהרו.

אלהינו ואלהי אבותינו, (רצה במנוחתנו (*No Shabat*) קרשנו
במצותיך ותן חלקנו בתורתך, שבענו מטובך ושמחנו
בישועתך (*No Shabat*) ותנחילנו, יהוה אלהינו, באהבה וברצון
שבת רדשה, ונחיו בה ישראל מקדשי שמך) וטהר לבנו לעבדך
באמת, כי אתה סלחן לישראל ומחלן לשבטי ישראל
בכל דור ודור, ומבלעדך אין לנו מלך מוחל וסולח
אלא אתה. ברוך אתה, יהוה, מלך מוחל וסולח
לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל, ומעביר אשמותינו
בכל שנה ושנה, מלך על כל הארץ, מקדש (*No Shabat*)
השבת ו) ישראל ויום הכפורים.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, perdoa nossas iniquidades neste Dia (*no Shabat*: de Shabat e neste Dia) das Expições. Apaga e remove nossas transgressões e nossos pecados e afasta-os de Teus olhos. Como está dito: Eu, somente Eu, apago tuas transgressões em Meu favor e não lembrarei teus pecados. E é dito: Apaguei tuas transgressões como algo efêmero e os teus pecados como uma nuvem; volta a Mim porque Eu te redimi. E é dito: Porque neste dia Ele expiará por vós para purificar-vos; de todos os vossos pecados perante o ETERNO sereis purificados.

Elohênu velohê avotênu, mechol laavonotênu beiom (*no Shabat*: hashabat haze uveiom) hikipurim haze, meche vechaaver pashaênu vechatotênu minégued enêcha caamur: Anochí Anochí hu moche feshâêcha lemaani, vechatotêcha lozcor. Veneemar: machíti chaav pashaêcha vecheanan chatotêcha, shuvá elai ki gualtícha, Veneemar: ki vaiom haze iechaper alechem letaheer etchem, micol chatotechem lifnê Adonai tit'harú.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, (*no Shabat*: que Te agrade o nosso repouso), santifica-nos com Teus preceitos e concede-nos nossa parte em Tua Torá, satisfaz-nos com a Tua bondade e alegra-nos com a Tua Salvação. (*no Shabat*: E confere-nos, ó ETERNO nosso Deus, com amor e vontade, o Teu Santo Shabat, e possa Israel, santificador do Teu Nome, nele repousar). E purifica o nosso coração para servir sinceramente, pois perdoas Israel e absolves as tribos de Yeshurun em cada geração e, além de Ti, não temos Rei que absolve e perdoa. Bendito sejas, ó ETERNO, Rei que absolve e perdoa as nossas transgressões e os pecados do Seu povo, a casa de Israel, e remove as nossas culpas a cada ano, Rei de toda a terra, que santificas (*no Shabat*: o Shabat e) Israel e o Dia das Expições.

Elohênu velohê avotênu, (*no Shabat*: retse vimenuchatênu) cadeshênu bemitsvotêcha veten chelkênu betoratêcha, sabeênu mituvêcha, vessamchênu bishuatêcha, (*no Shabat*: vehanchilênu Adonai Elohênu beahava uveratson Shabat codshêcha, veianuchu va Yisrael mecadeshêshemêcha) vetaher libênu leovdechâ beemét, ki ata solchan leyisrael umacholan leshivtê Ieshurun bechol dor vador, umibal'adêcha ên lanu mélech mochel vessoleach. Baruch ata Adonai, Mélech mochel vessoleach laavonotênu velaavonot amô bet Yisrael, umaavir ashmotênu bechol shaná veshana, Mélech al col haárets, mecadesh (*no Shabat*: hashabat ve) Yisrael veiom hikipurim.

רצה יהוה אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם, והשב
את העבודה לרביר ביתך, ותפלתם באהבה תקבל
ברצון, ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.

ותחזינה עינינו בשוכה לציון ברחמים.
ברוך אתה יהוה, המחזיר שכינתו לציון.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יהוה אלהינו ואלהי
אבותינו לעולם ועד, צור חיינו מגן ישענו אתה
הוא לדור ודור. נוֹדָה לך ונספר תהלתך, על חיינו
המסורים בידך, ועל גשמותינו הפקודות לך, ועל
נסיף שבכל יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה
שבכל־עת, ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא כלו
רחמיה, והמרחם כי לא תמו חסדיה, מעולם קוינו
לך.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד
לעולם ועד.

וחתום לחיים טובים כל בני בריתך.

Sê Clemente, ó ETERNO nosso Deus, com Teu povo Israel. E aceita suas preces com benevolência, e que sempre Te deleites com o serviço de Israel, Teu povo.

Retsê Adonai Elohênu beamechá Yisrael uvitefilatam, vehashev et haavoda lidevirbetêcha, utefilatam beahavá tecabel beratsón, utehí leeratsón tamid avodat Yisrael amêcha.

Que os nossos olhos possam ver Teu retorno a Sion em misericórdia. Bendito sejas, ó ETERNO, que restabeleces Tua Presença em Sion.

Vetechezêna enênu beshuvechá letsion berachamim.
Baruch ata Adonai, hamachazir shechinato letsion.

Reconhecemos com gratidão que Tu, ó ETERNO, és nosso Deus e Deus de nossos pais, para sempre, Rocha da nossa vida e Escudo da nossa Salvação. De geração em geração, rendemo-Te graças e louvores por nossa existência e por nossas almas a Ti confiadas, pelos milagres que, dia a dia, conosco operas, e pela grandiosidade dos benefícios que nos trazes, a toda hora, de noite e de dia. Ó Bon-doso, jamais se esgote a Tua clemência; ó Misericordioso, nunca cesse Teu amor; desde os tempos remotos esperamos por Ti.

Modim anáchnu lach shaatá hú Adonai Elohênu velohê avotênu leolam vaed, tsur chaiênu, maguên yish'ênu ata hú ledor vador. Node lechá unessaper tehilatêcha al chaiênu hamessurím beiadêcha, veal nishmotênu hape cudót lach, veal nissêcha shebechol iom imánu, veal nifleotêcha vetovotêcha shebechol et, érev vavóker vetsahorayim. Hatóv ki ló chálu rachamêcha vehamerachem ki ló támu chassadêcha, ki meolám kivínu lach.

Por tudo isso, que o Teu Nome, nosso Rei, seja bendito e Enaltecido por todo o sempre.

Veal culam yitbarach veyitromám shimchá malkenú tamid leolam vaed.

Confirma-nos para uma vida abençoada todos os filhos da Tua Aliança!

Vachatom lechayim tovím col benê veritêcha.

וכל החיים יודוה סְלָה, ויהללו אֶת־שִׁמְךָ בְּאַמֶּת,
הָאֵל יְשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרְתָּנוּ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַטוֹב שִׁמְךָ וְלֶךְ נָאָה לַהֲוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשַׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי
אֶהְרֹן וּבְנָיו, כְּהֻנִּים עִם קְדוֹשֶׁךָ, בְּאַמּוֹר:

Congregação:

בְּרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמְרֶךָ.
יְאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ.
יֵשָׁא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.
בּוֹ יְהִי רָצוֹן. בּוֹ יְהִי רָצוֹן. בּוֹ יְהִי רָצוֹן.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים, עֲלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבוֹתֵינוּ בְּלִנּוּ בְּאֶחָד
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאֶהְבֵּת חֶסֶד, וַצְדָקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים
וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שַׁעַה בְּשְׁלוֹמֶךָ.

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרַכָה וְשְׁלוֹם, וּפְרָנְסָה טוֹבָה, נִזְכָּר
וְנִחְתָּם לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים
טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם.

Todos os seres vivos Te rendem graças - SELÁ, glorificam Teu Nome, com sinceridade, ó Deus, nosso Salvador e nosso Amparo, SELÁ. Bendito sejas, ó ETERNO; Teu Nome é Bondoso e Tu mereces toda a nossa profunda gratidão.

Vechol hachayim iodúcha sêla, vihalelú et shimchá beemét, hael ieshuatênu veezratênu sêla. Baruch ata Adonai, hatov shimchá ulechá naê lehodot.

Nosso Deus e Deus de nossos pais, abençoa-nos com a bênção tríplice da Torá escrita por Teu servo Moisés, pronunciada por Aarão e seus filhos, sacerdotes do Teu povo Sagrado, como é dito:

Elohênu velohê avotênu, barechênu baberachá hameshuleshet batota haketuva al iedê Moshe avdêcha, haamura mipi Aharon uvanav cohanim am kedoshêcha caamur:

Que o ETERNO te abençoe e te guarde;

Ievarechchá Adonai veyishmerêcha.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO te ilumine com Sua Presença e seja Clemente contigo;

Iaer Adonai panav elêcha vichunêca.

Congregação: Ken iehí ratsón.

Que o ETERNO Se volte para ti e te conceda paz.

Yissa Adonai panav elêcha, veiassem lechá shalom.

Congregação: Ken ichí ratsón.

Derrama paz perfeita, bênção e bondade sobre nós e todo o Teu povo de Israel. Abençoa, nosso Pai, a todos nós com a Luz da Tua Presença. Pois, com a Luz da Tua Presença, ó ETERNO, nosso Deus, deste-nos o ensinamento da vida, despertaste em nós o amor pela virtude e pela justiça, dispensaste-nos bênção, misericórdia, vida e paz. Abençoa o Teu povo de Israel com a Tua paz, a todo tempo e a toda hora.

Sim shalom tová uverachá, chên vachéssed verachamim, alênu veal cól Yisrael amêcha. Barechênu avínu culánu keechad beór panêcha, ki veór panêcha natáta lánu Adonai Elohênu torat chayim vechavat chessed, utsedacá uverachá verachamim veshalom. Vetov beenêcha levarech et amechá Yisrael bechol êt uvechol shaá bishlomêcha.

Que sejamos lembrados e inscritos no Livro da Vida, da bênção da paz e da prosperidade, nós e todo Teu povo da casa de Israel, para uma vida abençoada e para a felicidade da paz. Bendito sejas, ó ETERNO, que estabelececes a paz.

Bessêfer chayim, berachá veshalom, ufarnassá tová, nizacher venechatem lefanêcha, anáchnu vechól amechá bet Yisrael, lechayim tovím uleshalom.

וְנֹאמַר: כִּי בִי יָרְבוּ יְמֵיךָ, וְיִוְסִיפוּ לְךָ שָׁנוֹת חַיִּים. לְחַיִּים
טוֹבִים תִּבְרַכְנֵנוּ, אֱלֹהִים חַיִּים. חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,
כְּפֶתוּב: וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם, חַיִּים בְּלַכֶּם
הַיּוֹם.

Congregação:

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

אָמֵן

Cantor:

הַיּוֹם תִּאֲמַצְנוּ

הַיּוֹם תִּבְרַכְנוּ

הַיּוֹם תִּגְדְּלוּנוּ

הַיּוֹם תִּדְרָשְׁנוּ לְטוֹבָה

הַיּוֹם תִּשְׁמַע שְׁרָעֲתֵנוּ

הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ

הַיּוֹם תִּתְמַכְנוּ בְּיַמִּין צְדָקָה.

כִּהְיִים הַזֶּה תִּבְיָאֵנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים בְּבִנְיָן שְׁלָם,
כְּפֶתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ: וְהִבְיָאוּתִים אֶל הַר קְדְשִׁי,
וּשְׁמֹחֲתִים בְּבֵית תְּפִלָּתִי, עוֹלִתֵיהֶם וְחִבְיָהֶם לְרָצוֹן עַל
מִזְבְּחִי, כִּי בֵיתִי בֵּית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל הָעַמִּים. וְנֹאמַר:
וַיִּצְנֵנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַחֲקִים הָאֵלֶּה, לְיִרְאַה
אֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְטוֹב לָנוּ כָּל הַיָּמִים, לְחַיּוֹתֵנוּ
כִּהְיִים הַזֶּה. וְנֹאמַר: וְצְדָקָה תִּהְיֶה לָנוּ, כִּי נִשְׁמַר
לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ. וְצְדָקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלֹמֹם יִהְיֶה
לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְהוָה, עוֹשֵׂה הַשְּׁלֹמֹם.

Foi dito: Por Mim serão multiplicados os teus dias e serão acrescentados anos à tua vida. Inscreve-nos para uma vida boa, Deus da vida. Confirma-nos no Livro da Vida, conforme está escrito: Vós, que aderistes ao ETERNO, vosso Deus, todos ainda viveis.

Veneemar: ki vi yirbu iamêcha veioissífu lechá shenót chayim. Lechayim tovim tichtevênu, Elohim chayim, chotmênu bessêfer hachayim. Cacatuv: veatém hadevekim badonai Elohechém, chayim culchém haiom.

Cantor:

Congregação:

Fortalece-nos hoje. Haiom teametsênu. Amen

Abençoa-nos hoje. Haiom tevarchênu. Amen

Engrandece-nos hoje. Haiom tegadelênu. Amen

Busca o nosso bem hoje. Haiom tidreshênu letová. Amen

Ouve nossa súplica hoje. Haiom tishmá shav'atênu. Amen

Atende com misericórdia e clemência nossas orações hoje.

Haiom tecabel berachamim uveratson et tefilatênu. Amen

Sustenta-nos com a destreza da Tua justiça.

Haiom titmechênu bimin tsidekêcha. Amen

Como no dia de hoje, conduz-nos exultantes e alegre ao Teu santuário reconstruído, como está escrito pelo Teu profeta: E Eu os conduzirei à Minha santa montanha. E Eu os alegrarei na Minha casa de oração. Aceitarei com graça os seus sacrifícios sobre o Meu altar, pois Minha casa será proclamada uma Casa de Orações para todos os povos. E foi dito: E o ETERNO nos ordenou cumprir todos estes estatutos para venerar o ETERNO NOSSO DEUS, para o nosso bem através dos anos, para manter-nos vivos como neste dia. E foi dito: E isto será considerado um ato de retidão para conosco se tratarmos de cumprir todo este mandamento perante o ETERNO, nosso Deus, como Ele nos ordenou. Possamos ter, nós e todo Israel, justiça, bênção, compaixão, vida e paz até a eternidade. Bendito és Tu, ó ETERNO, que fazes a paz.

Kehaiom haze teviênu sassim usmechim bevinian shalem. Cacatuv: vehaviotim el har codshí, vessimachtim bevet tefilatí, olotehêm vezivechêhêm leratson al mizbechí, ki veti bet tefilá yicarê lechol haamim. Veneemar: vaietsavênu Adonai laassót et col hachukim haêle, leyir'á et Adonai Elohênu, letov lánu col haiamim lechaiotênu kehaiom haze. Veneemar: utsedacá tihie lánu, ki nishmor laassót et col hamitsvá hazot, lifné Adonai Elohênu caasher tsivánu. Utsedacá uverachá verachamim vechayim veshalom, yihie lánu ulechol Yisrael ad haolam. Baruch ata Adonai, ossê hashalom.

Nesta hora, mesmo no Shabat, rezamos o Avínu Malkênu:

AVÍNU MALKÊNU

Formada de invocações curtas da mesma estrutura, recitadas alternadamente pelo cantor e pela congregação, esta prece, de alto conteúdo religioso, invoca a bondade divina no momento do nosso julgamento divino, e nela reconhecemos a nossa fraqueza humana, nos colocando à mercê da bondade divina.

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חָטֵאנוּ לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, בְּטֵל מֵעָלֵינוּ כָּל גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, בְּטֵל מִחֻשְׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כִּלָּה כָּל צָר וּמִשְׁטֵיִן מֵעָלֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, סְתוּם פִּיּוֹת מִשְׁטֵיִנּוּ וּמִקְטָרֵיִנּוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, כִּלָּה דְּבַר וְחֵרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן
וְשָׂמֵד מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, מְנַע מִגּוֹפֶה מִנְּחָלְתֶךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, שְׁלַח רַפּוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, הַחֲזִירְנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, סִלַּח וּמַחֵל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, קַרַע רוּעַ גְּזֵר דֵינֵנוּ.
אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ, מַחֹק בְּרַחֲמֶיךָ כָּל שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ.

Nesta hora, mesmo no Shabat, rezamos o Avínu Malkênu:

AVÍNU MALKÊNU

Nosso Pai, nosso Rei, pecamos diante de Ti.

Avínu Malkênu, chatánu lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, não temos outro soberano além de Ti.

Avínu Malkênu, en lánu mélech ela áta.

Nosso Pai, nosso Rei, trata-nos (bem) por causa do Teu Nome.

Avínu Malkênu, asse imánu lemaan shemêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, renova-nos um bom ano.

Avínu Malkênu, chadesh alênu shaná tová.

Nosso Pai, nosso Rei, anula todos os decretos do destino, graves e nefastos.

Avínu Malkênu, batel mealênu col guezerot cashot.

Nosso Pai, nosso Rei, anula os desígnios dos que nos odeiam.

Avínu Malkênu, batel mach'shevot son'ênu.

Nosso Pai, nosso Rei, frustra os planos dos nossos inimigos.

Avínu Malkênu, hafer atsat oievênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com o que nos ameaça e nos detrata.

Avínu Malkênu, cale col Isar umastin mealênu.

Nosso Pai, nosso Rei, cala a voz dos meus adversários e inimigos.

Avínu Malkênu, setom piyot mastinênu umecatriguênu.

Nosso Pai, nosso Rei, acaba com a peste, a espada, a fome, o cativoiro, a destruição entre os filhos da Tua Aliança.

Avínu Malkênu, cale déver vechérev veraav ushevi umash'chit veavon ushemad mibenê veritêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, afasta a pestilência da Tua herança.

Avínu Malkênu, mena maguefa minachalatêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, envia cura completa para os doentes do Teu povo.

Avínu Malkênu, shelach refua shelema lecholê amêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, faze-nos retornar a Ti com sincero arrependimento.

Avínu Malkênu, hachazirênu biteshuva shelema lefanêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, perdoa e redime todos os nossos pecados.

Avínu Malkênu, selach umechal lechol avonotênu.

Nosso Pai, nosso Rei, apaga e afasta dos Teus olhos a nossa iniquidade.

Avínu Malkênu, meche vechaaver pashaênu minégued enêcha.

Nosso Pai, nosso Rei, desfaze a calamidade de um destino infausto.

Avínu Malkênu, kerá rôa guezar dinênu.

Nosso Pai, nosso Rei, anula, na Tua Grande misericórdia, todos os vestígios de obrigações negligenciadas.

Avínu Malkênu, mechoc berachamêcha col shitrê chovotênu.

אָבינוּ מִלְבְּנוּ, זְכוֹר כִּי עָפָר אָנַחְנוּ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, זְכַרְנוּ בְּזוֹכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, חֲתָמָנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, חֲתָמָנוּ בְּסֵפֶר זְכוִיּוֹת.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, חֲתָמָנוּ בְּסֵפֶר פְּרִתְסָה וְכִלְכָּלָה.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, חֲתָמָנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, חֲתָמָנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, הִצַּמַּח לָנוּ יִשׁוּעָה בְּקָרוֹב.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, הֵרַם קַרְן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, הֵרַם קַרְן מְשִׁיחֶךָ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, שָׁמַע קוֹלָנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתָנוּ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, נָא אֵל תִּשְׁיִבְנוּ רִיקָם מִלְפָּנֶיךָ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשֶׁךָ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְרוֹשׁ
 שְׁמֶךָ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, זְכוֹר לְעֵינֵינוּ דָּם עֲבָרֶיךָ הַשְּׁפוּף.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנָּנוּ.
 אָבינוּ מִלְבְּנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

- Nosso Pai, nosso Rei, lembra-Te de que somos apenas pó.
Avínu Malkênu, zechor ki afar anáchnu.
- Nosso Pai, nosso Rei, tenha-nos em boa lembrança diante de Ti.
Avínu Malkênu, zoch'rênu bezich'ron tov lefanêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro de uma vida feliz.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer chayim tovim.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro dos méritos.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer zechuiót.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do alimento e do sustento.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer parnassá vehalcalá.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro da redenção e da Salvação.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer gueulá vishuá.
- Nosso Pai, nosso Rei, inscreve-nos no livro do perdão e da remissão.
Avínu Malkênu, chotmênu bessefer selichá umechilá.
- Nosso Pai, nosso Rei, faz com que logo brote a nossa Salvação.
Avínu Malkênu, hatsmach lánu ieshuá becarov.
- Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força de Israel, Teu povo.
Avínu Malkênu, harem kéren Yisrael amêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, ergue a força do Teu Ungido.
Avínu Malkênu, harem kéren meshichêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, ouve nossa voz, tem piedade e misericórdia de nós.
Avínu Malkênu, shema colênu, chus verachem alênu.
- Nosso Pai, nosso Rei, aceita com clemência e boa-vontade as nossas orações.
Avínu Malkênu, cabel berachamim uveratson et tefilatênu.
- Nosso Pai, nosso Rei, não nos despeças de mãos vazias da Tua Presença.
Avínu Malkênu, na al teshivênu recam milefanêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram mortos pelo Teu Nome Sagrado.
Avínu Malkênu, asse lemaan harugim al shem codshêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que foram massacrados, por professarem Tua Unidade.
Avínu Malkênu, assê lemaan tevuchim al yichudêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, cumpre tudo isso por causa dos que pereceram no fogo e na água por santificarem Teu Nome.
Avínu Malkênu, assê lemaan baê vaesh uvamáyim al kidush shemêcha.
- Nosso Pai, nosso Rei, recorda-Te, aos nossos olhos, do sangue derramado dos Teus servos.
Avínu Malkênu, zechor leenênu damavadêcha hashafúch.
- Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos nossos pedidos por Tua causa, se não pela nossa.
Avínu Malkênu, assê lemaanchá im lo lemaanênu.
- Nosso Pai, nosso Rei, atua por Tua causa e salva-nos.
Avínu Malkênu, assê lemaanchá vehoshiênu.

אָבינו מלכנו, עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.
אָבינו מלכנו, עֲשֵׂה לְמַעַן שְׂמֶךָ הַגָּדוֹל, הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
שְׁוֹקֵרָא עֲלֵינוּ.

Todos:

אָבינו מלכנו, חַנּוּנוּ וְעֲנּוּנוּ, כִּי אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים, עֲשֵׂה עִמָּנוּ
צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ.

CADISH COMPLETO

Cantor:

וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא בְּעֻלְמָא דִּי בְרָא
כְּרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי
דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל. בְּעֻלְא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregação e Cantor:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

Cantor:

וַיִּתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא, וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא, בְּרִיךְ הוּא לְעָלְא
וּלְעָלְא מְכָל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא, תְּשַׁבְּחַתָּא וְנִחְמַתָּא
דְּאִמִּירָן בְּעֻלְמָא, וְאִמְרוּ אָמֵן.

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם
אָבוּהוֹן דִּי בְּשִׁמְיָא וְאִמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא וְחַיִּים טוֹבִים עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

עוֹשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל
כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

Nosso Pai, nosso Rei, atua segundo Tua imensa misericórdia.

Avínu Malkênu, assê lemaan rachamêcha harabim.

Nosso Pai, nosso Rei, atua por causa do Teu Nome, Grande, Poderoso e Temível, a nós revelado.

AvínuMalkênu, assê lemaan shimchá hagadol haguibor vehanora, shenicra alênu.

Nosso Pai, nosso Rei, concede-nos graça e atende-nos! Pois carecemos de boas ações. Mostra-nos caridade e amor e salva-nos.

Todos: AvínuMalkênu, chonênu vaanênu, ki en bánu maassim, assê imanu tsedacá vachéssed vehoshiênu. *Fecha-se a Arca Santa.*

CADISH COMPLETO

Cantor:

Grande e Santo é Deus no mundo que Ele criou conforme os Seus desígnios. Que saibamos todos, cada dia mais, cumprir a Sua vontade, fazendo do mundo em que vivemos um mundo melhor.

Yitgadál veyitcadásh shemê raba bealmá di verá chir'utê veiamlich malchutê bechaiechón uveimechón uvechaiê dechol bêt Yisrael, baagalá uvizmán carív veimrú AMEN.

Congregação e Cantor:

Desta forma, homenagearemos o Seu Grande Nome, hoje e sempre.

IEHÊ SHEMÊ RABÁ MEVARÁCH LEALÁM ULEALMÊ ALMAIÁ.

Cantor:

Deus é Supremo e Excelso, Majestoso e Poderoso, Sábio e Clemente. Está muito acima das nossas palavras e preces humanas.

Yitbarách veyishtabách, veyitpaár veyitromam, veyitnassê, veyit'hadar veyit'alê veyit'halal, shemê decudshá berich hu leéla ulcéla micol birchatá veshiratá tushbechatá venechematá, daamirán bealmá, veimrú AMEN.

Que sejam aceitas as súplicas e as preces de todo Israel diante de seu Pai Celeste.

Titcabal tselotehon uvautchon dechol bet Yisrael codam avuhon di vishmaiá veimrú AMEN.

Que nos seja concedida uma existência de paz e compreensão - a nós, a todo o povo de Israel e à humanidade.

Iehê shelamá rabá mín shemaiá vechayim tovím alênu veal col Yisrael veimrú AMEN.

O Criador baseia Seu mundo em harmonia e em Suas sábias leis. Que Ele presenteie a nós, a todo Israel e à espécie humana com Sua paz.

OSSÊ SHALOM BIM'ROMAV, HÚIA ASSÊ SHALOM ALÊNU VEAL CÓL YISRAEL, VEIMRÚ AMEN.

NOSSO PAI CELESTE, NOSSO DEUS TODO-PODEROSO!

Mais uma vez Te invocamos. De novo suplicamos que sejas misericordioso conosco. Fortalece nossa fé! Mantém-nos leais a Ti! Assim como nos conduziste com Teu amor, durante os milênios da nossa história, protege-nos hoje e para todo o sempre, a fim de que em nós seja conservada a sagrada herança dos nossos pais. De novo fazemos votos com as palavras mais solenes, como as pronunciou o profeta Elias no monte Carmel:

O ETERNO É O DEUS ÚNICO.

De novo professamos a verdade eterna que deu força a Israel nos dias mais difíceis e consolo ao povo judaico nas horas de maior angústia e aflição a proclamação da nossa fé, na vida e na morte, a convicção que é inabalável, perene:

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS, O ETERNO É ÚNICO.

AMÉM.

O Rabino pronuncia a bênção sobre a comunidade, enquanto os pais abençoam os filhos e as mães abençoam as filhas. Então, acompanhado pela Congregação, reza em voz alta, concentrado, diante da Arca Santa aberta:

SHEMÁ A PROFISSÃO DE FÉ JUDAICA

Uma vez:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

Três vezes seguidas:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכּוֹתָו לְעוֹלָם וָעַד.

Sete vezes seguidas:

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים.

Toca-se um toque de Tekia no Shofar, e em seguida, todos cantam:

לְשִׁנָּה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה.

Fecha-se a Arca Santa e reza-se o Maariv (Serviço da Noite) dos dias úteis.

SHEMÁ

A PROFISSÃO DE FÉ JUDAICA

Uma vez:

ESCUTA, Ó ISRAEL, O ETERNO É NOSSO DEUS,
O ETERNO É ÚNICO.

SHEMÁ YISRAEL, ADONAI ELOHÊNU,
ADONAI ECHAD.

Três vezes seguidas:

BENDITOS SEJAM O NOME E A GLÓRIA DO SEU REINO
POR TODO O SEMPRE!

BARUCH SHEM KEVOD MALCHUTO LEOLAM
VAED.

Sete vezes seguidas:

O ETERNO É DEUS ÚNICO.

ADONAI HU HAELOHIM.

Toca-se um toque de Tekia no Shofar, e em seguida, todos cantam:

NO PRÓXIMO ANO, EM JERUSALÉM RECONSTRUÍDA.

LASHANÁ HABAÁ BIRUSHALAYIM HABENUIÁ.

Fecha-se a Arca Santa e reza-se o Maariv (Serviço da Noite) dos dias úteis.